

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ООН

*in cooperation with the
Commission of the Customs Union of the Republic of Belarus, the Republic of
Kazakhstan and the Russian Federation
Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation*

*в сотрудничестве с
Комиссией Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и
Российской Федерации
Торгово-промышленной палатой Российской Федерации*

**Trade Facilitation Terms:
An English - Russian Glossary
(second edition)**

**Упрощение процедур
торговли: англо-русский
гlossарий терминов
(второе издание)**



**UNITED NATIONS
NEW YORK, GENEVA 2011**

Note

The United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) serves as the focal point within the United Nations system for the development of norms, standards and policy recommendations regarding the facilitation of international trade. The participants in the capacity-building workshop on WTO Trade Facilitation Negotiations for eight countries from Eastern Europe, Central Asia and the Caucasus organized by UNECE from 12 to 13 June 2006 in Chisinau, Republic of Moldova, and other partners of UNECE in the Russian-speaking countries, requested the UNECE secretariat to prepare this *Glossary*, with the objective to clarify the use of Russian terms related to trade facilitation. The first version of the Glossary was developed in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, and envisaged the possibility of issuing subsequent editions, incorporating changes suggested by the users of this Glossary. The accession of the Russian Federation to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Revised Kyoto Convention) in 2010, accompanied by its official translation into Russian, led to the necessity of revising the Glossary. The second edition was thus prepared in collaboration with the Commission of the Customs Union of the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, and the Russian Federation. This second edition is expected to continue to be a standard reference work on trade facilitation.

The designation employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations.

The views expressed herein are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the United Nations. Mention of company names or commercial products does not imply endorsement by the United Nations.

ECE/TRADE/

UNITED NATIONS PUBLICATIONS

Sales N^o.

ISBN

Table of Contents

Introduction.....	iv
Acknowledgements.....	xiii
Terms	1
International Organizations Dealing with Trade Facilitation.....	203
Index of the Russian Terms	217

Содержание

Введение	viii
Выражение признательности.....	xiii
Термины.....	1
Международные организации, работающие в сфере.....	203
упрощения процедур торговли	203
Индекс русско-язычных терминов	217

Introduction

The idea to create this English-Russian glossary of trade facilitation terms appeared during the organization of a UNECE seminar for WTO negotiators on trade facilitation from several former Soviet republics (the WTO members Armenia, Georgia, Kyrgyzstan and Moldova, as well as representatives from four WTO accession countries: Azerbaijan, Kazakhstan, Tajikistan and Uzbekistan). During the preparation of a background study for this seminar, it became clear that in many cases multiple terms and expressions were used in the Russian language to denote a single established term in English. Sometimes there was no Russian equivalent at all.

For example, at least three different terms are used in the Russian language literature to express the concept of “trade facilitation”:

- (a) *упрощение процедур торговли* (simplification of trade procedures), which has acquired broad use in UNECE and in various circles dealing with trade facilitation¹; which has become the established UN term in Russian, but which has a much narrower meaning than the generally accepted definition of trade facilitation as *the simplification, harmonization, standardization (with international standards), and automation of trade procedures, which makes the movement of goods and supporting information faster and more reliable*;
- (b) *содействие торговле*, is another term in use², but practically it means a different thing, namely “trade promotion”. Many technical assistance projects in Central Asia and the Caucasus have selected this term regardless of the confusion that this creates;
- (c) *облегчение торговли*, which is the only literal translation, but sounds inappropriate in Russian, and was not adopted by the UN translators in the past probably for this reason. This term is still in use, however, in various official documents in Russia. Notably, this is the term mentioned on the official web site of the President of the Russian Federation.³

¹ Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment), New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

² See for example the web site “Regional Economic Cooperation” (Региональное экономическое сотрудничество): „Содействие упрощению торговли – общая цель таможенной службы и импортеров-экспортеров“ (http://www.crc.mofcom.gov.cn/crweb/scor/info/Article.jsp?col_no=66&a_no=626)

³ „Установление диалога с соответствующими заинтересованными сторонами, включая экономических операторов и администрацию, в целях: Обмена информацией до начала разработки и внедрения мер, существенно влияющих на торговлю, и мер, направленных на **облегчение торговли**“

UNECE and the UN terminologists have adopted the term *упрощение процедур торговли* as the Russian translation of *trade facilitation* to avoid this confusion.

The term *trade and transport facilitation* is more and more used to denote simplifying, harmonizing, standardizing and automating trade procedures, where transport is a major channel through which international trade actually takes place. This concept covers the whole supply chain, rather than concentrating exclusively on separate sectors, such as Customs procedures. It covers all participants in the international trade transaction – from buyers and sellers to transporters, freight forwarders, and the banking sector.

Essentially, four areas are covered by this concept: (a) streamlining and automation of trade information flows; (b) establishing public-private partnerships involving all stakeholders in trade facilitation in a country; (c) transit facilitation; and (d) facilitation of border-crossing procedures and integrated border management. These areas correspond to our understanding of trade facilitation through the supply chain, and UNECE provides facilitating instruments in all four of them.

- (a) The simplification, standardization, and automation of trade information flows includes simplification and standardization of trade document and data flows, as well as development of innovative electronic means of information exchange; The key problem to be addressed by trade

(www.kremlin.ru/interdocs/2005/05/10/1940_type72067_87994.shtml?type=72067). On the site “Virtual Customs of the Russian Federation” (Виртуальная Таможня РФ) there is a statement with similar terminology: „Одной из основных целей Рамочных стандартов является повышение безопасности и **облегчение мировой торговли**“ (http://www.vch.ru/cgi-bin/guide.cgi?table_code=9&action=show&id=323). The Moscow State Academy of Law also refers to this term: „Глава 3. таможенное сотрудничество и облегчение торговли... В целях облегчения торговли между ними Договаривающиеся стороны упростят пограничный контроль и формальности. Действия в этих целях определены в Протоколе 10“ (<http://eulaw.edu.ru/documents/legislation/eea/eep.htm>). This term is used by media sources: „Коридоры не являются соответствующими идее установления общего экономического пространства между ЕС и Россией. Концепция общего экономического пространства нацелена на **облегчение торговли** и предполагает динамический процесс либерализации обмена товарами“ (<http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html>) or by the Customs agencies of the former Soviet Republics (e.g. on the site of the State Customs Control Committee of the Republic of Kazakhstan: „Главными вопросами, рассмотренными на сессии, явились Стратегический план ВТамО на 2006/2007 - 2008/2009 годы, безопасность и упрощение торговой цепи поставок товаров, институциональное развитие таможни, переговорный процесс по облегчению торговли в рамках Всемирной торговой организации...“ (http://www.customs.kz/exec/news/news_msg?newsid=466))

facilitation is that in order to carry out an international trade transaction, the trader or his agent must complete many different forms, containing mostly the same data. International experts estimated that in order to carry out a transaction companies have to provide on the average 40 different forms containing to a large extent repetitive data, different versions of these forms, and send them to different partners and agencies. In order to address this problem experts have created: standards for the format of international trade and transport documents (typically aligned to the UN Layout Key for trade documents described in trade facilitation Recommendation 1 of UNECE and UNCEFACT); international codes (such as the location code or LOCODE); standards for the harmonization of data element definitions and exchange. The concept of a Single Window for export and import clearance (the subject of Recommendation 33), when all required information is filed to a single agency, in a single entry spot, is the emanation of the objective of trade facilitation – elimination of the requirement to provide the same information in different formats to different agencies and trading partners.

- (b) Trade facilitation involves many different processes, control agencies, business partners, financial institutions, transporters, freight forwarders, etc. There are different interests involved, and it is often difficult to find the right modus of cooperation among them. For this reason stakeholders of trade facilitation have started establishing National Trade and Transport Facilitation Committees as forums for exchange of views, discussion of problems and propositions for solutions that would facilitate documentary and other trade procedures. On the basis of such experience in the most advanced countries, experts have drafted trade facilitation Recommendation 4: National Trade Facilitation Bodies, which has served as a guide for the establishment and functioning of a number of trade facilitation committees in the developing and transition economies.
- (c) Transit facilitation is an important component of trade facilitation; dealt with in a separate GATT article (art.VIII). UNECE's TIR Convention is a major instrument making trade in the broader UNECE region possible through simplifying transit procedures, and providing the rules and guarantee system for transit trade.
- (d) Streamlining border-crossing procedures, together with simplifying information exchange, are the two major areas in which trade facilitation in the transition economies has been necessary, as long delays on the border are one of the key impediments to the faster movement of goods. It is necessary to harmonize and unify the procedures of trade control agencies at the border in an Integrated Border Management approach. UNECE's Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods is a powerful legal instrument, signed by many CIS countries,

which, if implemented, provides a broad framework for Integrated Border management.

Another term, which indicates the confusion, is *business process*. Sometimes this concept is referred to as „деловые операции“. The meaning of this Russian term (“business transactions” rather than “processes”) is different from the English counterpart. A more appropriate translation would be „бизнес процесс“ or „деловой процесс“. A pair of terms, which raised questions in the Russian texts, was “cargo” vs “goods” („груз“ vs „товар“ in Russian). The same object may be referred to by both terms and, on the basis of consultations with experts, it was decided to distinguish between terms used primarily from a Customs perspective, where the term „товар“ (goods) would be appropriate, as opposed to terms primarily used from the perspective of a freight forwarder or carrier, where the term „груз“ would be more appropriate.

The INCOTERMS - international rules for interpreting the most used terms in international trade, developed by the International Chamber of Commerce and recommended for use by UNECE - have been translated differently into Russian by various organizations and users. In the second edition, we introduced the new version INCOTERMS 2010, and we used the translation offered by ICC.

This glossary covers: (1) general terms used in the literature and specialized discussions, such as trade facilitation, integrated border management, data elements, supply chain, EDI, or national trade and transport facilitation bodies; (2) names of documents/forms which are used in international trade and transport, and whose simplification and streamlining are the objective of trade facilitation; (3) terms related to trade, Customs, freight forwarding, and transportation procedures; (4) terms used in the WTO negotiations on trade facilitation; (5) international legal instruments providing for trade facilitation measures. In many cases explanations of the terms are given only in Russian, as the glossary is primarily oriented to our Russian-speaking stakeholders. The accuracy of translating the name of each trade document (form) and each participant in the trade transaction is very important. Translations should take into account the role of the concrete form or person in the overall business process and the supply chain.

Although this glossary covers many terms related to Customs tariffs and Customs procedures, we depart from the idea that trade facilitation deals with non-tariff barriers to trade, related to the movement of goods and information about goods across borders.

The following symbols are used in the Glossary: 📄 - trade or transport form/document; 🖨️ - the term is used by e-business specialists and programmers.

Введение

Идея создания англо-русского глоссария терминов по упрощению процедур торговли зародилась во время организации семинара по упрощению процедур торговли ЕЭК ООН для переговорщиков ВТО среди республик бывшего Советского Союза (стран-членов ВТО): Армении, Грузии, Кыргызстана и Молдовы, а также представителей четырёх стран-кандидатов на вступление в ВТО: Азербайджана, Казахстана, Таджикистана и Узбекистана. Во время подготовки к семинару для нас стало очевидным, что во многих случаях единый установленный термин английского языка переводится на русский язык при помощи различных терминов и выражений. В некоторых случаях в русском языке вообще не существует соответствующего эквивалента.

Например, как минимум три различных термина употребляются в русском языке для выражения концепта “trade facilitation”:

- (a) *упрощение процедур торговли* (simplification of trade procedures), термин, получивший широкое использование в ЕЭК ООН, а также в различных кругах, работающих в области упрощения процедур торговли.⁴ Этот термин является официально принятым термином ООН в русском языке. Он имеет, однако, более узкое значение, чем общепринятое определение „упрощения процедур торговли“ как *упрощение, гармонизация, стандартизация (в соответствии с международными стандартами) и автоматизация торговых процедур, что делает перемещение товаров и сопровождающей их информации более быстрым и надёжным*;
- (b) *содействие торговле*, ещё один из используемых терминов⁵, но который означает практически другое понятие, а именно “trade promotion”. В различных проектах по техническому содействию в странах Центральной Азии и Кавказа этот термин получил широкое распространение, невзирая на вызванную им путаницу;
- (c) *облегчение торговли*, этот термин является дословным переводом, однако с точки зрения русского языка данный термин не совсем корректен и, возможно, именно поэтому не был принят переводчиками ООН. Тем не менее, этот термин по-прежнему

⁴ Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment), New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

⁵ См. например веб сайт “Regional Economic Cooperation” (Региональное экономическое сотрудничество): „Содействие упрощению торговли – общая цель таможенной службы и импортеров-экспортеров“ (http://www.crc.mofcom.gov.cn/crweb/scor/info/Article.jsp?col_no=66&a_no=626)

используется в различных официальных российских документах, в частности, на веб-сайте президента Российской Федерации.⁶

Термин *trade and transport facilitation* все чаще и чаще употребляется для обозначения упрощения, гармонизации, стандартизации и автоматизации торговых процедур, в которых транспорт является основным каналом для осуществления международной торговли.

Данный концепт охватывает четыре области: (а) рационализация и автоматизация торговых информационных потоков; (б) установление партнёрских отношений между частным и государственным сектором, включая все стороны, заинтересованные в упрощении процедур торговли в стране; (в) упрощение транзитных перевозок и (г) упрощение процедур пересечения границ и пограничного контроля.

- (а) Упрощение, стандартизация и автоматизация информационных потоков в торговле включает в себя упрощение и стандартизацию торговых документов и элементов данных, а также усовершенствование и разработку новых электронных методов для обмена информацией. Основная проблема, на решение

⁶ „Установление диалога с соответствующими заинтересованными сторонами, включая экономических операторов и администрацию, в целях: обмена информацией до начала разработки и внедрения мер, существенно влияющих на торговлю, и мер, направленных на **облегчение торговли**“ (www.kremlin.ru/interdocs/2005/05/10/1940_type72067_87994.shtml?type=72067). На веб-сайте *Virtual Customs of the Russian Federation* (Виртуальная Таможня РФ) существует фраза с подобной терминологией: „Одной из основных целей Рамочных стандартов является повышение безопасности и **облегчение мировой торговли**“ (http://www.vch.ru/cgi-bin/guide.cgi?table_code=9&action=show&id=323). Московская государственная юридическая академия также использует этот термин: „Глава 3. таможенное сотрудничество и облегчение торговли.... В целях облегчения торговли между ними Договаривающиеся стороны упростят пограничный контроль и формальности. Действия в этих целях определены в Протоколе 10“ (<http://eulaw.edu.ru/documents/legislation/eea/eep.htm>). Этот термин употребляется и в прессе: „Коридоры не являются соответствующими идее установления общего экономического пространства между ЕС и Россией. Концепция общего экономического пространства нацелена на **облегчение торговли** и предполагает динамичский процесс либерализации обмена товарами“ (<http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html>) или таможенными службами бывших советских республик (напр. на сайте Комитета таможенного контроля Республики Казахстан: „Главными вопросами, рассмотренными на сессии, явились Стратегический план ВТамО на 2006/2007 - 2008/2009 годы, безопасность и упрощение торговой цепи поставок товаров, институциональное развитие таможни, переговорный процесс по облегчению торговли в рамках Всемирной торговой организации...“ (http://www.customs.kz/exec/news/news_msg?newsid=466))

которой направлено упрощение процедур торговли, связана с тем, что для осуществления международной торговли торговец или его агент должны заполнить множество различных форм, содержащих практически идентичную информацию. Международные эксперты расценили, что для осуществления торговли торговая компания должна была предоставить в среднем 40 различных форм, содержащих во многом повторяющиеся данные, и отправить их различным партнёрам и агентствам. Для решения этой проблемы экспертами были разработаны следующие стандарты: модель для формата международных торговых и транспортных документов (в частности, представленные в формуляре-образце ООН для торговых документов и описанные в Рекомендации 1 ЕЭК ООН и СЕФАКТ ООН); международные коды (например, код мест ЛОКОД ООН); а также стандарты для гармонизации определений элементов данных и обмена информацией. Концепция „единого окна“ для очистки экспорта и импорта (тема Рекомендации 33 ЕЭК ООН) подразумевает, что вся необходимая информация заполняется в одном агентстве. „Единое окно“ является одной из самых усовершенствованных форм осуществления цели упрощения процедур торговли, а именно, устранение требований предоставления идентичной информации в различных форматах, различным агентствам и торговым партнёрам.

- (б) Упрощение процедур торговли охватывает множество различных процессов, предполагает участие различных контрольных агентств, бизнес партнёров, финансовых учреждений, перевозчиков, экспедиторов и др. Следует отметить, что в данном процессе задействованы интересы различных сторон, в связи с чем основной трудностью является определение подходящей формы сотрудничества между ними. Именно поэтому заинтересованные в процессе упрощения торговых процедур стороны начали основывать национальные комитеты по упрощению процедур торговли и транспорта. Эти комитеты организованы в виде форумов для обмена мнениями, обсуждения проблем и возможностей их решений с целью упрощения документарных и торговых процедур. На основе такого рода опыта в наиболее развитых странах эксперты разработали Рекомендацию 4: „Национальные органы по упрощения процедур торговли“, которая послужила основой для учреждения и осуществления деятельности ряда комитетов по упрощения процедур торговли в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой.
- (в) Упрощение транзитных перевозок является важным компонентом упрощения процедур торговли (ст. VIII ГАТТ). Конвенция МДП ЕЭК ООН является основным инструментом для осуществления

торговли в регионе ЕЭК ООН посредством упрощения транзитных процедур и предоставления правил и системы гарантий для осуществления транзитной торговли.

- (г) Упрощение процедур пересечения границ и пограничного контроля совместно с упрощением обмена информацией являются основными областями упрощения процедур торговли в странах с переходной экономикой, поскольку долгие задержки на границах являются одним из главных препятствий для быстрого передвижения товаров. Поэтому необходима гармонизация и унификация процедур агентств торгового контроля на границах, а также введение интегрированного подхода к управлению границей. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границе, подписанная многими странами СНГ, является эффективным правовым инструментом, который может послужить основой интегрированному подходу к управлению границей.

Ещё один термин, вызывающий путаницу - *business process*. В некоторых случаях этот концепт переводится как „деловые операции“. Значение последнего русского термина не совпадает со значением своего английского аналога (“business transactions”, а не “processes”). Более подходящим переводом является „бизнес процесс“ или „деловой процесс“. Пара терминов, которые вызвали вопросы в русском тексте, была „груз“ или „товар“ (“cargo” или “goods”). Один и тот-же предмет может быть обозначен обоими терминами и на основе консультаций с экспертами было решено разграничивать между терминами из области таможенного дела, где на эти предметы смотрят как на „товары“, и термины, которые употребляются перевозчиками и спедиторами, которые говорят о „грузах“.

ИНКОТЕРМС - международные правила для толкования наиболее применимых в международной торговле терминов разработанные Международной торговой палатой и рекомендованы к пользованию ЕЭК ООН. ИНКОТЕРМС переведены на русский язык несколькими организациями и пользователями. Во второе издание мы внесли новую версию ИНКОТИРМС 2010 и использовали перевод МТП.

Данный глоссарий включает в себя следующие аспекты: (1) общие термины, используемые в литературе, в практике и при переговорах на такие темы как: упрощение процедур торговли, комплексное управление границей, элементы данных, цепочка поставок, ЭДИ (электронный обмен данными), национальные органы по упрощению процедур торговли и др. (2) названия формуляров, используемых в международной торговле и транспорте, упрощение и усовершенствование которых являются

основными целями упрощения процедур торговли; (3) термины, относящиеся к области торговли, таможни, экспедирования грузов и процедур транспортировки; (4) термины, используемые в переговорах ВТО по вопросам упрощения процедур торговли; (5) международные правовые инструменты, обеспечивающие меры по упрощению процедур торговли. В виду того, что данных глоссарий рассчитан, в основном, на русскоговорящего пользователя, большинство пояснений даются только на русском языке.

При переводе терминов по упрощению процедур торговли очень важно учитывать точность перевода наименования конкретного документа (формуляра) или участника в торговых операциях. Перевод должен учитывать специфическую роль конкретного формуляра или участника в бизнес процессе и в цепочки поставок.

Этот глоссарий включает термины связанные с таможенными тарифами и процедурами, однако мы поддерживаем идею, что объект упрощения процедур торговли – устранение определенных нетарифных барьеров торговле, которые препятствуют скорому перемещению товаров через границы.

В глоссарии используются следующие индикативные символы:  - формуляр (документ) использованный в торговле и транспорте;  - термин используется в лексике специалистов электронных деловых операций и программирования.

Acknowledgements

This glossary was created under the overall coordination of Mario Apostolov, Regional Adviser UNECE Trade, Svetlana Dupriez and Elena Egorova. Many individuals and organizations contributed with comments and editorial remarks, such as Yuri Kozhankov (Commission of the Customs Union of Belarus, Kazakhstan, and Russia), Maria Mironova (Commission of the Customs Union), Anton Kozhankov (PhD Candidate, Russian Customs Academy), Vyatcheslav Blokhine (Terminology unit, UNOG), Konstantine Glukhenkiy (UNECE Transport Division), Christopher Edgar (UNECE editor), Mika Vepsalainen (UNECE Trade), Aileen Prendergast (SITPRO, UK), Elena Kolokolova (Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation), Natalia Shpilkovskaya (editor of Bridges/Мосты), Vyatcheslav Novikov, Sergey Polovinkin, Grant Akopyan, Yulia Kunitsa, Vyacheslav Mareyev, Natalia Antipova, and Asmat Abesadze.

Выражение признательности

Данный глоссарий был создан под руководством Марио Апостола, Регионального советника торгового отдела ЕЭК ООН, совместно со Светланой Дюприе и Еленой Егоровой. Мы также хотим выразить нашу признательность следующим лицам и организациям за их вклад в создание глоссария, ценные комментарии и замечания: Юрию Кожанкову (Комиссия Таможенного союза Белауси, Казахстана и России), Марии Мироновой (Комиссия Таможенного союза), Антону Кожанкову (кандидату наук Российской таможенной академии), Вячеславу Блохину (Терминологическая секция ООН, Женева), Константину Глухенькому (Транспортный отдел ЕЭК ООН), Кристоферу Едгару (редактор ЕЭК ООН), Мике Вепсалайнен (Торговый отдел ЕЭК ООН), Айлин Прендергаст (СИТПРО, Великобритания), Елене Колоколовой (Представитель Торгово-промышленной палаты Российской Федерации в Швейцарии), Натальи Шпильковской (редактор Bridges/Мосты), Вячеславу Новикову, Сергею Половинкину, Гранту Акоюну, Юлии Куница, Вячеславу Марееву, Наталье Антиповой и Асмаат Абесадзе.

Terms

Термины

A

1. **24-hour Advance Manifest Rule; 24 AMR**
[U.S. Customs 24-hour Advance Cargo Manifest Declaration Rule]
правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста
[Правило таможенной службы США о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста]
2. **acceptance credit** 
[a letter of credit that provides for payment by means of a time draft. Acceptance and payment of the draft are guaranteed by the bank issuing the credit only if the documents presented under the credit conform to the L/C. Acceptance credits are advantageous because the beneficiary (the seller) can receive immediate payment by having the draft discounted, while the applicant's (buyer's) obligation to pay is deferred until the maturity of the draft]
акцептный кредит
[аккредитив, который обеспечивает платеж посредством срочной тратты или срочного переводного векселя. Принятие и оплата тратты гарантируются банком, выпустившим кредит, только в том случае, если документы, представленные под кредит, соответствуют аккредитиву. Акцептные кредиты являются выгодными, поскольку бенефициар (продавец) может немедленно получить платеж при наличии учтенной тратты/векселя, в то время, как обязательство заявителя (покупателя) заплатить варьируется в зависимости от срока платежа тратты/векселя]
3. **acceptance of goods**
принятие товаров; принятие грузов (Конвенция МДП)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

4. **Acknowledgment of order** 
[document acknowledging an undertaking to fulfil an order and confirming conditions or acceptance of conditions (UN/ECE/FAL)]
5. **administrative settlement of a Customs offence**
[procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement. Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Specific Annex H, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention]
6. **ADR**
[European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (UNECE)]
7. **advance against document**
[loan made on the security of the documents covering the shipment]
8. **Advance Cargo Information System (ACIS)**
[ACIS electronic system gives information on cargo, in advance of its arrival, across different modes and interfaces. By making appropriate
- подтверждение заказа**
[документ, подтверждающий обязательство выполнить заказ, а также условия или принятие условий (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- административное урегулирование таможенного правонарушения**
[процедура, установленная национальным законодательством, в соответствии с которой таможенная служба уполномочена урегулировать таможенное правонарушение либо посредством предписания по нему, либо на основе компромисса. Административное урегулирование таможенного правонарушения рассматривается в Главе 1 Специального приложения H к Пересмотренной Киотской конвенции]
- ДОПОГ**
[Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ЕЭК ООН)]
- аванс под залог документов**
[ссуда, предоставленная под обеспечение документами, подтверждающими отправку товара]
- система предварительного уведомления о передвижении грузов (АКИС)**
[электронная система АКИС позволяет получить информацию о грузе до его прибытия, по отношению к

information available, it allows the effective logistics management of a transport chain (UNCTAD)]

разным видам транспорта и интерфейсам. Данная система дает возможность более эффективного управления логистикой транспортной цепочки посредством возможности получения соответствующей информации (ЮНКТАД)]

9. **advance ruling**

[on the basis of all required data and documents submitted in advance, Customs makes an advance ruling on the payments due for the specific consignment; the ruling is then binding, if the consignment corresponds to what is described in the documents]

предварительное решение

[на основе всех необходимых данных и документов, представленных предварительно, таможенная служба принимает предварительное решение о надлежащих платежах за конкретную поставку товара; предварительное решение становится обязательным, если поставка товара соответствует описанию в документах]

10. **advice of distribution of documents** 

[document in which the party responsible for the issue of a set of trade documents specifies the various recipients of originals and copies of these documents, with an indication of the number of copies distributed to each of them (UN/ECE/FAL)]

извещение о распределении документов

[документ, в котором сторона, ответственная за выписку комплекта торговых документов, указывает различных получателей оригиналов и копий этих документов, а также количество экземпляров, отправляемых каждому из них (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

11. **advance submission of information**

предварительное представление информации

12. **AGC (see European Agreement on Main International Railway Lines)**

СМЖЛ

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | |
|---|--|
| 13. Agreement on International Goods Traffic, 1951 (SMGS) | Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, 1951 г. (СМГС) |
| 14. Agreement on Pre-shipment Inspection (in WTO) | Соглашение по предотгрузочной инспекции (в ВТО) |
| 15. Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) (in WTO) | Соглашение по техническим барьерам в торговле (СТБ) (в ВТО)
[Соглашение по техническим барьерам в торговле состоит из преамбулы, 15-ти статей и трех приложений. В Соглашении используются два термина: „технический регламент“ (Technical Regulation), включающий стандарты, соблюдение которых обязательно, и термин „стандарт“ (standard), соблюдение которого является добровольным. Оно распространяется на все промышленные и сельскохозяйственные товары. Однако санитарные и фитосанитарные меры – предмет другого соглашения. Соглашение распространяется также и на процессы производства в тех случаях, когда они меняют качественные характеристики товаров (ВТО)] |
| 16. Aircraft General Declaration 
[declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft | генеральная авиационная декларация
[декларация, соответствующая положениям Приложения 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, Чикаго, 1944. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, |

itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health]

предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья]

17. **airport of departure**

аэропорт отправления

18. **affreightment/freightment**

[an agreement by a shipping line to provide cargo space on a vessel at a specified time and for a specified price to accommodate an exporter or importer, who then becomes liable for payment even though he is later unable to make the shipment (or alternatively: a contract for the carriage of goods by sea for payment expressed in charter party or Bill of Lading)]

фрахтование

[соглашение судоходной компании о предоставлении импортеру/экспортеру места для размещения груза на борту судна в определенное время и за оговоренную цену, которую импортер/экспортер обязан будет выплатить даже если позже он не сможет произвести перевозку (или альтернативное значение термина: договор на морскую перевозку товаров за оплату, предусмотренную в договоре о фрахтовании судна или в коносаменте)]

19. **Air Waybill (AWB)** 📄

[a contract between the shipper and airline that states the terms and conditions of transportation (IATA)]

авиагрузовая накладная

[договор между грузоотправителем и авиакомпанией, в котором прописываются условия грузоперевозки (ИАТА)]

20. **alongside delivery**

доставка груза к борту судна

21. **amended rule**

правило с поправками

22. **amount**

сумма

23. **appeal**

жалоба

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

[акт, посредством которого лицо, непосредственно затронутое решением или бездействием таможенной службы и считающее себя понесшим в результате этого ущерб, обращается в компетентный орган с требованием о его возмещении (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

24. **appeal procedure**

**процедура обжалования;
апелляционная процедура;
процедура подачи и рассмотрения
апелляции; производство по
апелляции**

25. **Application for certificate of origin** [document submitted to a competent body by an interested party requesting a certificate of origin to be issued in accordance with relevant criteria, and on the basis of evidence of the origin of the goods]

**заявка на сертификат о
происхождении товара**
[документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать сертификат о происхождении товара в соответствии с надлежащими критериями и на основе имеющегося подтверждения о происхождении товаров]

26. **Application for exchange allocation** [document whereby an importer/buyer requests the competent body to allocate an amount of foreign exchange to be transferred to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]

**заявка на выделение валютных
средств**
[документ, в котором импортер/покупатель просит компетентный орган выделить определенную сумму в иностранной валюте для ее перевода экспортеру/продавцу в уплату за товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

27. **Application for goods control certificate**

**заявка на свидетельство о
контроле товаров**

[document submitted to a competent body by party requesting a goods control certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]

[документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать свидетельство о контроле товаров в соответствии с национальными или международными стандартами, или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

28. **Application for inspection certificate**

📄 [document submitted to a competent body by a party requesting an inspection certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the country in which it is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]

заявка на свидетельство об осмотре

[документ, представляемый компетентному органу стороной, запрашивающей выдачу свидетельства об осмотре в соответствии с национальными или международными стандартами, или согласно законодательству страны, где требуется наличие этого документа, или если это предусмотрено в контракте (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

29. **Application for phytosanitary certificate**

📄 [document submitted to a competent body by party requesting a phytosanitary certificate to be issued (UN/ECE/FAL)]

заявка на фитосанитарное свидетельство

[документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать фитосанитарное свидетельство (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

30. **arrival notice (of goods)**

[notification from the carrier to the consignee in writing, by telephone or by any other means (express letter, message, telegram, etc.) informing him that a consignment addressed to him is being or will shortly be held at his

извещение о прибытии (груза)

[уведомление перевозчиком грузополучателя в письменной форме, по телефону или при помощи каких-либо других средств (заказное письмо, сообщение, телеграмма и т. д.), извещающее его о том, что ад-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

disposal at a specified point in the place of destination (GIT)]

ресованная ему партия товара предоставляется или вскоре будет предоставлена в его распоряжение в определенном пункте места назначения (ГВТ)]

31. **ASYCUDA (Automated System for Customs Data)**  [UNCTAD]

Автоматизированная система обработки таможенных данных (АСИКУДА)

[компьютеризированная система автоматической обработки таможенных деклараций, разработанная в ЮНКТАД совместно с Всемирной таможенной организацией. Версия АСИКУДА-Уорлд была введена в 2004 г. и значительно повысила эффективность системы (ЮНКТАД)]

32. **assessment of duties and taxes** [the determination of the amount of duties and taxes payable (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

исчисление пошлин и налогов [определение суммы пошлин и налогов, подлежащих уплате (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

33. **ATA carnet**  [an international Customs document (Admission Temporaire/Temporary Admission) which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and

Книжка АТА; Карнет АТА [международный таможенный документ (временный ввоз), выдаваемый в соответствии с условиями Конвенции АТА 1961 г., который содержит международную гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и как гарантия в отношении импортных пошлин и налогов для обеспечения временного ввоза товаров и, при необходимости, транзита. Он может быть

- re-import of goods, international guarantee does not apply)]
- использован для контроля временного вывоза и реимпорта, но в этом случае международная гарантия не применяется]
34. **A.T.A. Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)**
[the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) was adopted by the Customs Co-operation Council of Brussels in 1961]
- Конвенция А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров)**
[Таможенная конвенция о карнете временного ввоза товаров (АТА Convention) была принята Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1961 г.]
35. **attached to frontier trade**
- связанный с приграничной торговлей**
36. **audit-based control**
[measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- контроль на основе методов аудита**
[Меры, позволяющие таможенной службе убедиться в правильности заполнения деклараций и достоверности указанных в них сведений путем проверки имеющихся у лиц, которых это касается, соответствующих книг учета, документации, бизнес системы и коммерческой информации (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
37. **authentication**
- удостоверение подлинности**
38. **authorized economic operator**
- уполномоченный экономический оператор**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

39. **Automated Brokerage Interface (ABI)** 
[an electronic system allowing Customs brokers and importers to interface via computer with the U.S. Customs Service to transmit entry and enter summary data on imported merchandise]
- автоматизированный интерфейс брокера
[часть американской автоматизированной таможенной системы, позволяющая таможенным брокерам, импортерам, таможенным перевозчикам и другим лицам предоставлять в таможенные органы необходимую информацию об импортных операциях в электронном виде]
40. **Automated Manifest System (AMS)**
[an electronic system allowing a manifest inventory to be transmitted to the U.S. Customs Service data centre by carrier, port authority or service centre computers]
- автоматическая система декларирования (представления грузовых манифестов)
[подсистема автоматизированной системы предоставления грузовых манифестов, предназначенная для электронного декларирования грузов, перевозимых в США морским транспортом]
41. **Automated System for Customs Data** (see ASYCUDA)
- Автоматизированная система обработки таможенных данных
42. **automatic licensing**
[import licensing where approval of the application is automatically granted in all cases without creating limitations for the importation of goods subject to automatic licensing]
- автоматическое лицензирование
[вид импортного лицензирования, при котором при подаче заявления импортер получает лицензию автоматически в любом случае, без ограничений на импорт товаров, подлежащих автоматическому лицензированию. Главная задача такого лицензирования – создать эффективный механизм для осуществления контроля и наблюдения (мониторинга) за внешней торговлей]

- | | | |
|-----|---|---|
| 43. | Automatic Vehicle Identification (AVI) | автоматическое опознавание транспортных средств (АОТ) |
| 44. | average adjuster
[when used in relationship to marine insurance, the term means a person who investigates and apportions general average losses on behalf of ship owners] | аварийный комиссар; диспашер
[данный термин используется в морском страховании и обозначает специалиста по оценке убытков по общей аварии и их распределению от лица судовладельца] |
| 45. | average clearance time | среднее время очистки товара |
| 46. | average release time | среднее время выпуска товара |

B

- | | | |
|-----|--|---|
| 47. | bank for foreign trade | внешнеторговый банк
[специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов] |
| 48. | banking instructions | банковские инструкции |
| 49. | barcode (bar code)
[a series of bars and spaces encoded to correspond to alpha-numeric characters. Barcodes are designed to be read by scanners and converted into data] | штрих-код
[серия штрихов и пробелов между ними, закодированная в соответствии с буквенно-цифровыми знаками. Штрих-коды предназначены для считывания сканерами и преобра- |

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- зования в данные]
50. **Basic Semantic Register (BSR)**  **базовый семантический регистр (БСР)**
[UN/CEFACT] [СЕФАКТ ООН]
51. **Basic Semantic Unit (BSU)**  **базовая семантическая единица (БСЕ)**
[UN/CEFACT] [СЕФАКТ ООН]
52. **berth operator** **оператор причала**
53. **bill of exchange** 
[an unconditional order in writing from one person (the drawer) to another (the drawee), directing the drawee to pay a specified amount to a named drawer at a fixed or determinable future date] **вексель**
[безусловный письменный приказ кредитора (векселедателя, трассанта) должнику (плательщику, трассату), в соответствии с которым должник должен уплатить названному векселедателю указанную сумму в определенный или обусловленный срок]
54. **Bill of Lading (B/L)** 
[document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea). Note: In certain countries, e.g. Canada and the United States of America, the term “bill of lading” is used to represent a “negotiable bill of lading”] **коносамент**
[документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю (Конференция Организации Объединенных Наций по морским перевозкам).
Примечание: в некоторых странах,

- (UN/ECE/FAL)]
- например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки, термин „bill of lading“ („коносамент“) используется для обозначения понятия „оборотный коносамент“ (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
55. **Bill of Loading** **транспортная накладная**
56. **block train** (railway service) **железнодорожный состав; маршрутный поезд**
(железнодорожное сообщение)
57. **bogie exchange station; transfer station** **станция смены колесных пар**
[станция смены колесных тележек вагонов (при разнице в ширине железнодорожной колеи)]
58. **bond** **обязательство; таможенная закладная**
59. **bonded cargo** **заложенный груз**
[импортируемый товар, задержанный на таможенном складе до уплаты таможенной пошлины. В отношении бондового груза может применяться таможенная процедура выпуска товаров для свободного обращения только после уплаты соответствующих пошлин, налогов и других таможенных платежей, а также выполнения всех таможенных формальностей]
60. **bonded goods** **бондовые товары**
[goods held at the border at a Customs or other special warehouse as a guarantee until tariff is paid] [товары, удерживаемые на границе и хранящиеся на таможенном или другом специальном складе в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- | | | |
|-----|--|--|
| | качестве залога до оплаты пошлины] | |
| 61. | bonded port
[port with a Customs office/store] | гавань с таможенным складом
[порт с таможенным органом/складом] |
| 62. | bonded storage
[storing goods at a Customs store] | хранение на таможенном складе
[хранение товаров на таможенном складе] |
| 63. | bonded store
(see Customs warehouse) | склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов; таможенный склад заложенного товара; бондовый склад |
| 64. | bonded transport regime | бондовый режим перевозки грузов |
| 65. | bonded warehouse (see also Customs warehouse)
[a warehouse authorized by Customs authorities for storage of goods on which payment of duties is deferred until the goods are removed] | таможенный склад; бондовый склад
[склад, утвержденный таможенной службой для хранения товаров, уплата пошлин по которым была отсрочена, вплоть до момента их перемещения] |
| 66. | booking confirmation 
[document issued by a carrier to confirm that space has been reserved for a consignment on a means of transport (UN/ECE/FAL)] | подтверждение на фрахтование тоннажа
[документ, выдаваемый перевозчиком в подтверждение того, что для данной партии зарезервировано место на каком-либо транспортном средстве (ЕЭК ООН/ФАЛ)] |
| 67. | booking reference | регистрационный номер фрахтования |

68. **booking request** 📄
[document issued by a supplier to a carrier requesting space to be reserved for a specified consignment, indicating desirable conveyance, despatch time, etc. (UN/ECE/FAL)]
69. **border control**
пограничный контроль
[международная система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроли, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества]
70. **border procedures; border-crossing procedures**
пограничные процедуры; процедуры пересечения границы
71. **bordereau** 📄
[document used in road transport, listing the cargo carried on a road vehicle, often referring to appended copies of the road consignment note (UN/ECE/FAL)]
бордеро
используемый при автодорожных перевозках документ, в котором перечисляются грузы, перевозимые автотранспортным средством, и который часто содержит ссылки на прилагаемые копии автодорожной накладной (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
72. **budgetary efficiency of import**
бюджетная эффективность импорта
[отношение стоимости импортного товара, реализованного отечественному заказчику, к его импортной стоимости]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

73. **bulk** **масса; объем**
74. **bulk cargo** **насыпной груз; навалочный груз; наливной груз**
75. **bulk carrier** **судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)**
76. **business process** **бизнес процесс; деловой процесс; деловая операция**
[structured, measured set of activities designed to produce a specific output for a particular customer or market. It implies a strong emphasis on how work is done within an organization (UN/CEFACT)]
[продуманный, структурированный набор действий, предназначенный для достижения определенного результата для конкретного клиента или рынка. Основной акцент делается на то, как совершается работа внутри организации]
77. **Business Process and Information Modelling (BPIM)**  **моделирование деловых процессов (операций) и информации (МДПИ)**
[UN/CEFACT] [СЕФАКТ ООН]
78. **Business Process Specification Schema (BPSS)**  **схема спецификации деловых процессов (операций) (ССДП)**
[UN/CEFACT] [СЕФАКТ ООН]
79. **buyer's credit** **кредит покупателя**
[a financial arrangement in which a bank or financial institution, or an export credit agency in the exporting country, extends a loan directly to a foreign buyer or to a bank in the importing country to pay for the purchase of goods and services from the exporting country. Buyer's credit covers up to 80-85% of the contract price and is accompanied by a banking and insurance guarantee.]
[финансовая процедура, при которой банк или финансовое учреждение или агентство по экспортным кредитам стране экспортера предоставляет кредит непосредственно иностранному покупателю или банку страны-импортера для оплаты покупки товаров и услуг у страны-экспортера. Кредит покупателя охватывает до 80-85% контрактной

цены и сопровождается
предоставлением банковских и
страховых гарантий]

80. **buying agent**
[an agent who purchases goods in his
or her own country on behalf of foreign
importers such as government agencies
and large private concerns]

агент по закупке
[агент, выполняющий операции по
закупке товаров в своей стране по
поручению таких иностранных
импортеров, как правительственные
агентства и крупные частные
концерны]

С

81. **C&I (Cost and Insurance)**
[a quoted price that includes cost of goods and insurance] **стоимость и страхование**
[цена по контракту, которая включает стоимость товаров и страховки]
82. **cabotage (air)**
[cargo carried on what is essentially a domestic flight and therefore not subject to international agreements that fix set rates] **каботаж (воздушный)**
[перевозка между аэропортами, расположенными в пределах территории одного государства. К таким видам перевозок не применяются международные соглашения с фиксированными ставками]
83. **Calling forward notice** 📄
[instructions for release or delivery of goods (UN/ECE/FAL)] **заявление-требование об отправке**
[поручение на отправку или поставку товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
84. **capacity-building**
[activities which strengthen the knowledge, abilities, skills and behaviour of individuals and improve institutional structures and processes such that the beneficiary organization can efficiently meet its mission and goals in a sustainable way] **наращивание потенциала; повышение квалификации**
[действия, направленные на укрепление знаний, способностей, навыков и поведения, а также на улучшение организационной структуры и процессов, таким образом, чтобы организация смогла эффективно выполнять свою миссию и следовать своим целям]
85. **capacity charge** **плата (тариф) за установленную мощность**

86. **capacity load; maximum load** **полная нагрузка**
87. **cargo**
[merchandise/commodities/freight carried by means of transportation] **груз**
[товары/продукты/фрахт, перевозимые при помощи транспортных средств]
88. **cargo declaration** 
[generic term: sometimes referred to as Freight declaration, applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport] **грузовая декларация**
[общий термин: документы, содержащие необходимые для таможи данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта. Иногда документ именуется фрахтовой декларацией)]
89. **Cargo Declaration** 
[specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London 1965) to be the basic document providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels (IMO-FAL)] **Грузовая декларация**
[особая грузовая декларация, разработанная в Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Лондон, 1965 год) в качестве основного документа, содержащего информацию относительно груза, требуемую государственными органами при (прибытии или) отбытии судна (Конвенция ИМО-ФАЛ)]
90. **cargo handling organization** **организация, обрабатывающая груз**
91. **cargo insurance**
[an inland marine or ocean marine policy covering cargo in the care, custody, or control of the carrier] **страхование груза**
[страхование груза во внутренних морях и океанах, которое включает присмотр за грузом, его хранение или контроль перевозчика. Обычно осуществляется на условиях открытого полиса. Посредством открытого

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- грузового сертификата, приложенного к коносаменту, страховое покрытие автоматически обращается в пользу каждого, кто имеет юридические права на товары в процессе их перевозки от продавца к покупателю]
92. **cargo load**  [carrying capacity]
93. **cargo manifest**  (see also **load manifest** and **cargo waybill**) [a listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration (WCO)]
94. **cargo receipt**  [a receipt of cargo for shipment by a consolidator (used in ocean freight)]
95. **cargo reports** 
96. **cargo waybill**  (see also **cargo manifest** and **load manifest**)
- грузоподъемность**
- грузовой манифест** [список товаров, составляющих груз (фракт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест. В котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой (ВТамО)]
- торговая расписка в получении груза; грузовая квитанция** [документ, который выдается перевозчиком или его агентом и удостоверяет принятие перевозчиком указанного груза к перевозке (в океанских перевозках)]
- отчеты о грузоперевозках**
- грузовой манифест**

97.	carriage (see also transportation, conveyance)	перевозка
98.	Carriage and Insurance Paid to (see CIP)	Перевозка и страхование оплачены до
99.	Carriage Paid To (see CPT)	Перевозка оплачена до
100.	carriage by air	авиа перевозка
101.	carriage by sea (see sea shipping)	морская перевозка
102.	carriage way (see traffic way)	проезжая часть дороги
103.	carrier (road transport) [any natural or legal person, registered in one or several countries, and permitted to carry out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national and international legislation in force]	перевозчик (автомобильный транспорт) [любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одного или нескольких государств и допущенное в соответствии с действующим национальным и международным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов]
104.	carrier identification	идентификация перевозчика
105.	carrier name	наименование перевозчика
106.	carrier permit [authorization for transportations]	разрешение на осуществление перевозок

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

107. **carriers repair**
[maintenance of vehicles] **ремонт транспортных средств**
108. **Cartage order** (local transport) 
[document giving instructions regarding local transport of goods, e.g. from the premises of an enterprise to those of a carrier undertaking further transport (UN/ECE/FAL)] **ордер на перевозку** (местные перевозки)
[документ, содержащий инструкции в отношении местной перевозки товаров, например, со склада предприятия на склад перевозчика, осуществляющего дальнейшую перевозку (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
109. **cash against document (CAD)**
[payment for goods in which title documents are transferred to the buyer upon payment in cash] **торговый платеж [наличные] против документов**
[форма расчетов, при которой покупатель может получить документы на товар только после уплаты соответствующей суммы наличными]
110. **cash in advance (C.I.A.)**
[payment for goods for which the price is paid in full before shipment is made] **предоплата; оплата авансом**
[метод оплаты покупки, при котором покупатель оплачивает товар до его отправления продавцом]
111. **cash on delivery (C.O.D.)**
[a transaction in which goods are paid for in full in cash or by certified check immediately after they are received by the buyer] **оплата при доставке; наложенный платеж**
[вид транзакции, при котором оплата товаров производится в полном объеме наличными или посредством заверенного чека немедленно после получения товаров покупателем]
112. **cash on delivery amount** **сумма оплаты при доставке; сумма наложенного платежа**
113. **cash with order (CWO)**
[a method of payment for goods where cash is paid at the time of order and the **оплата при заказе**
[метод оплаты покупки, при котором покупатель заказывает товар и одно-

transaction becomes binding on both buyer and seller]

временно оплачивает его, причем транзакция становится обязательной и для покупателя, и для продавца]

114. **C.C.E.F. (Customs Centralized Examination Facility)**

централизованный пункт таможенного досмотра

115. **certificate of analysis** 📄
(COA)

[a certificate required by some countries as proof of the quality and composition of goods such as pharmaceuticals. The required analysis may be made by a private or government health agency. The certificate may need to be legalized by a foreign consul of the country concerned, as is the case with similar certificates such as the phytosanitary certificate]

сертификат об анализе; свидетельство о проведенном анализе
[сертификат, требуемый некоторыми странами для подтверждения качества и состава товаров, таких как фармацевтические продукты. Требуемые анализы могут проводиться в частном или государственном учреждении здравоохранения. Может потребоваться легализация данного сертификата в иностранном консульстве соответствующей страны, так как это делается с аналогичными сертификатами, такими как фитосанитарные сертификаты]

116. **certificate of compliance** 📄

сертификат соответствия
[в ряде стран СНГ этот документ комбинирует несколько других сертификатов – фитосанитарный, ветеринарный, по техническим стандартам и т.д.]

117. **certificate of inspection** 📄
(see **inspection certificate**)

акт досмотра; свидетельство об осмотре

118. **certificate of manufacture** 📄
[a statement in which a producer specifies where his goods were

сертификат об изготовлении
[заявление, в котором производитель указывает, где его товары были про-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

manufactured, certifies that manufacturing has been completed, and confirms that the goods are at the buyer's disposal]

изведены, и подтверждает, что производство завершено и что товары готовы к поставке покупателю]

119. **certificate of origin** 
(C/O; COO)

[a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person. COO is typically issued by national chambers of commerce following the model of the International Chamber of Commerce (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]

сертификат происхождения

[документ определенной формы, идентифицирующий товары, в котором орган власти или организация, уполномоченная его выдавать, однозначно подтверждает, что товары, к которым относится этот сертификат, происходят из определенной страны. Этот сертификат может также включать декларацию изготовителя, производителя, поставщика, экспортера или иного компетентного лица. Обычно сертификат выдается национальными торгово-промышленными палатами, следуя модели Международной торговой палаты (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

120. **certification authority** (for e-signature)

сертифицирующий орган (для электронной подписи)

121. **certification**

сертификация

[система определения соответствия техническим, фитосанитарным, санитарным и другим регламентам и стандартам. В Соглашении ВТО по техническим барьерам в торговле она определяется как любая процедура, применяемая прямо или косвенно для того, чтобы установить соблюдение

ли требования, содержащиеся в технических регламентах и стандартах. В число таких процедур входит испытание образцов, инспекция и испытание продукта, сертификация продукта после испытания или инспекции, регистрация и аккредитация. Система сертификации должна применяться одинаково к национальным и иностранным продуктам, и построена таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий для международной торговли. Страны должны стремиться к взаимному признанию национальных систем сертификации и сертификатов]

122. **certified declaration of origin** 📄
[a “declaration of origin” certified by an authority or body empowered to do so (Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the Revised Kyoto Convention)]

удостоверенная декларация о происхождении
[„декларация о происхождении”, удостоверенная органом власти или организацией, уполномоченной на это (Главы 2 и 3 Специального Приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

123. **CFR (Cost and Freight) {insert named port of destination}**
[Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to

Cost and Freight/Стоимость и фрахт (CFR) {с указанием порта назначения}
[данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна или предоставляет поставленный таким образом товар. Иск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна. Продавец обязан

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the named port of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfills its obligations to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. While the contract will always specify a destination port, it might not specify the port of shipment, which is where risk passes to the buyer. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

124. **chargeable weight**

125. **charges**

126. **Charter Party Bill of Lading** 
[a bill of lading issued under a charter party. It is not acceptable by banks under letters of credit unless expressly authorized in the credit]

заключить договор и оплачивать все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения. При использовании терминов CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. В то время как в договоре всегда определяется порт назначения, тем не менее может не указываться порт отгрузки, когда риск переходит на покупателя. Данный термин подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
оплачиваемый вес

сборы

чартерный коносамент;
коносамент чартер-парти
[коносамент, выдаваемый в соответствии с договором о фрахтовании (чартер-парти). Он не принимается банками для расчетов по аккредитиву за исключением тех случаев, когда возможность его использования была однозначно подтверждена]

127. **checking the Goods declaration**
 [the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- проверка декларации на товары**
 [действие, совершаемое таможенной службой, для того чтобы убедиться в том, что декларация на товары правильно заполнена и требуемые подтверждающие документы соответствуют установленным условиям (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
128. **CIF (Cost Insurance and Freight) {insert named port of destination}**
 [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIF the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements. When CPT, CIP, CFR, or CIF are used, the seller fulfills its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place
- Cost Insurance and Freight/Стоимость, страхование и фрахт (CIF) {с указанием порта назначения}**
 [данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна или предоставляет поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна. Продавец обязан заключить договор и оплачивать все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара во время перевозки. Покупателю следует учесть, что согласно CIF продавец обязан обеспечить страхование только с минимальным покрытием. При желании покупателя иметь больше защиты путем страхования, ему необходимо либо ясно согласовать это с продавцом, либо осуществить за свой счет

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

дополнительное страхование. При использовании терминов СРТ, СІР, СFR или СІF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику определенным в избранном термине способом, однако не тогда, когда товар достиг места назначения. Данный термин подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

129. **CIM consignment note** 
(see **rail consignment note**)

накладная МГК

130. **CIP (Carriage and Insurance Paid to) {insert named place of destination}**
[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods during the carriage. The buyer should note that under CIP the seller is required to obtain insurance only on minimum cover. Should the buyer wish to have more insurance protection, it will need either to agree as much expressly with the seller or to make its own extra insurance arrangements.

Carriage and Insurance Paid to/Перевозка и страхование оплачены до (СІР) {с указанием поименованного места назначения}
[данный термин означает, что продавец передает товар перевозчику или иному лицу, номинированному продавцом, в согласованном месте (если такое место согласовано сторонами) и что продавец обязан заключить договор перевозки и нести расходы по перевозке, необходимые для доставки товара в согласованное место назначения. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара во время перевозки. Покупателю следует учесть, что согласно СІР продавец обязан обеспечить страхование только с минимальным покрытием. При желании покупателя иметь боль-

When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

ше защиты путем страхования, ему необходимо либо ясно согласовать это с продавцом или осуществить за свой счет дополнительное страхование. При использовании терминов CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Он может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

131. **classification**

[the placement of an item under the correct number in the Customs tariff for duty purposes. At times this procedure becomes highly complicated; it is not uncommon for importers to resort to litigation over the correct duty to be assessed by the Customs on a given item]

классификация (товаров)

[определение для изделия правильного кода в соответствии с таможенным тарифом в целях исчисления пошлины. В тех случаях, когда данная процедура становится очень сложной, нередко импортеры прибегают к судебным разбирательствам по вопросу правильности определения таможенной службой пошлин на данное изделие]

132. **claused bill of lading** 📄

[bill of lading that contains a notation indicating that either the packaging or the merchandise is damaged]

коносамент с оговорками

[коносамент, в котором сделаны пометки о повреждении груза и/или упаковки]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

133. **clean bill of lading** 📄
[bill of lading which covers goods received in “apparent good order and condition” and without qualification]
134. **clean draft** 📄
[draft to which no documents have been attached]
135. **clearance certificate** 📄
136. **clearance document** 📄
137. **clearance of goods**
[the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be replaced under another Customs procedure]
- чистый коносамент**
[коносамент, удостоверяющий, что груз поступил на борт корабля в хорошем состоянии, т. е. не содержит никаких пометок о повреждении товара или упаковки]
- чистая тратта; чистый переводной вексель**
[переводной вексель, не сопровождаемый какими-либо дополнительными документами; в этом случае продавец не прилагает товаросопроводительные документы к передаваемому в банк векселю, а сразу направляет их покупателю]
- таможенный сертификат**
[документ об успешном прохождении процедур таможенного контроля]
- разрешение таможни на ввоз или вывоз груза**
- таможенная очистка груза/товаров; пропуск груза через таможню**
[процедура выполнения комплекса формальностей, предусмотренных таможенными правилами страны, при ввозе (вывозе) товаров и транспортных средств. Таможенная очистка грузов/товаров включает в себя таможенное оформление, уплату таможенных платежей, всевозможные административные действия, связанные с легализацией груза, необходимые для ввоза]

(вывоза) товаров; разрешение таможи на ввоз (вывоз) товара]

138. **CMR Consignment Note** 📄

[legal contractual document between a consignor, a road transport operator and a consignee, which standardizes the conditions governing the contract for international road transport, particularly with respect to documents to be used and the carrier's liability with the aim of facilitating international road transport and international trade. To use the CMR note, at least one of the countries involved in the international transport (of origin or of destination) should be a Contracting Party to the CMR Convention]

накладная КДПГ

[Транспортный юридический документ, подтверждающий наличие договора между отправителем, перевозчиком и получателем, который приводит в стандартную форму условия по автодорожной перевозке грузов, в частности, по отношению к используемым документам и к ответственности перевозчика в целях упрощения международных автоперевозок и торговли. По меньшей мере, одна из стран, по которым проводится международная перевозка (страна отправления или назначения), должна быть стороной Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ). Для международных автодорожных перевозок этот документ должен содержать сведения, предписываемые Конвенцией КДПГ: дату отгрузки, наименование груза, подлежащего перевозке, имя и адрес перевозчика, наименование получателя, срок доставки, стоимость перевозки. Накладная подписывается перевозчиком и грузоотправителем. Накладная не является товарораспорядительным документом, не может быть

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- индоссирована, груз выдается
указанному в ней получателю]
139. **code lists**  **классификаторы**
140. **code of conduct**
[voluntary guidelines for business
behaviour (or treatment of workers)] **кодекс поведения**
[добровольные руководящие прин-
ципы для делового поведения (или
отношений с рабочими)]
141. **collection order**  **инкассовое поручение**
[document whereby a bank is instructed
(or requested) to handle financial
and/or commercial documents in order
to obtain acceptance and/or payment, or
to deliver documents on such other
terms and conditions as may be
specified (ICC Uniform Rules for
Collections)] [документ, посредством которого
банку даются инструкции (или пору-
чение) обработать финансовые и/или
коммерческие документы с целью
получения акцепта и/или платежа или
предъявить документы на других
условиях, которые могут быть в нем
указаны (Единообразные правила
МТП по инкассовым платежам)]
142. **collective paper**  **инкассовые документы**
[all documents (commercial invoices,
bills of lading, etc.) submitted to a
buyer for the purpose of receiving
payment for a shipment] [совокупность документов
(коммерческих счетов, коносаментов
и т.д.), передаваемых покупателю с
целью получения платы за доставку]
143. **combined transit duty** **комбинированная транзитная
пошлина**
[таможенная пошлина, сочетающая
адвалорный и специфический виды
таможенного обложения]
144. **combined transport**
[intermodal transport where the journey
is carried out by a combination of rail,
inland waterways, sea or road; the
shortest leg being typically by road] **смешанная перевозка**
[интермодальная перевозка, которая
осуществляется посредством
комбинирования железнодорожного,
внутреннего водного, морского и/или

- автомобильного транспорта; наиболее коротким обычно является участок дороги, проходимый автодорожным транспортом]
145. **commercial code**
[published code designed to reduce the total number of words required in a cablegram]
- коммерческий кодекс**
[опубликованный кодекс, предназначенный для сокращения общего количества слов, необходимых для использования в каблограммах и телеграммах. Он представляет собой совокупность условных обозначений: цифровые и буквенные шифры, применяемые коммерсантами, предпринимателями в телеграфной переписке, документации в целях экономии времени, расходов и удобства обработки средствами компьютерной техники]
146. **commercial convoy**
[traffic of goods by several trucks]
- коммерческое конвоирование**
[перевозка грузов несколькими грузовиками]
147. **Commercial Invoice** 
[document claiming payment for goods supplied under conditions agreed between seller and buyer (UN/ECE/FAL)]
- коммерческий счет; коммерческий счет-фактура**
[документ, служащий основой для оплаты товаров, которые поставляются на условиях, согласованных между продавцом и покупателем (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
148. **Common Business Language (CBL)**
 [UN/CEFACT]
- общий бизнес-язык**
[СЕФАКТ ООН]
149. **common carrier**
[a firm or individual that transports
- общественный перевозчик; транспортная организация общего**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

persons or goods for compensation]

пользования

[компания или лицо, которое осуществляет перевозки людей или товаров за вознаграждение. Термин используется по отношению к автомобильной, железнодорожной или авиакомпании, чьи транспортные услуги доступны населению]

150. **compensation agreement**

компенсационное соглашение

[соглашение о возмещении международных кредитов и услуг в определенные сроки и на определяемых условиях (обычно при строительстве крупных предприятий)]

151. **compliance shipping label**

бирка/наклейка о соответствии требованиям при перевозке

152. **compliant traders**

законопослушные участники внешнеэкономической деятельности

153. **conditions of warehousing**

условия складирования

154. **confirmed letter of credit** 📄

[a letter of credit, issued by a foreign bank, with validity confirmed by a (buyer's) bank. An exporter who requires a confirmed letter of credit from the buyer is assured of payment by the (buyer's) bank even if the foreign buyer or the foreign bank defaults]

подтвержденный аккредитив

[аккредитив, выданный иностранным банком, и срок действия которого подтвержден банком покупателя. При наличии у экспортера подтвержденного аккредитива от покупателя, ему гарантирована оплата за товар банком покупателя даже в случае отказа иностранным покупателем или иностранным банком платить по обязательствам]

155. **conformity assessment procedures**
[any procedure used, directly or indirectly, to determine that a technical regulation or standard has been fulfilled]
процедуры оценки соответствия
[любые процедуры, используемые непосредственно или опосредованно для определения соответствия стандартам и техническим нормам]
156. **consignee**
[the individual or company to whom a seller or sipper sends merchandise and who, upon presentation of necessary documents, is recognized as the merchandise owner for the purpose of declaring and paying Customs duties]
грузополучатель; консигнатор
[лицо или компания, которым продавец или поставщик посылает грузы и которая при предъявлении необходимых документов признается как собственник грузов в целях декларирования и оплаты таможенных пошлин; сторона, выступающая в договоре перевозки в качестве получателя груза, указанного в коносаменте; лицо или организация, имеющее право получить доставленные грузы]
157. **consignee mark**
[a symbol stamped on packages for identification purposes; generally consisting of a triangle, square, circle, diamond, cross, with letters and/or numbers together with port of discharge]
знак [метка] консигнатора/грузополучателя
[символ, проставляемый на упаковке отгружаемого товара для упрощения его идентификации; обычно состоит из какой-либо геометрической фигуры (чаще всего треугольник, круг, ромб, квадрат) с буквами и/или цифрами, а также указания на порт разгрузки]
158. **consignment**
поставка; отправка; партия товаров; груз
[отправленный груз]
159. **consignment agreement** 
[a form of agreement, in which one party (the “seller”) provides goods to another party (the “company”) for sale]
договор консигнации; консигнационное соглашение; договор поставки товара
[соглашение, по которому одна

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

by that company. The Seller gets paid only after the Company has sold the goods to an end-consumer purchaser. The form of this agreement tends to be pro-seller]

сторона („продавец“) предоставляет товары другой стороне („компания“) для их продажи. Продавец получает оплату за товар, после того как компания продаст данный товар конечному потребителю. Форма этого соглашения благоприятствует продавцу. Выпуск товара с консигнационного склада всегда осуществляется с разрешения и под контролем таможни]

160. **consignment document dispatch notice** 📄

уведомление об отправке накладной

161. **consignment note** 📄

транспортная накладная
[документ, сопровождающий груз во время перевозки]

162. **consignor**
[any person who consigns goods to himself or to another party in a bill of lading or equivalent document. A consignor may be the owner of the goods, or a freight forwarder who consigns goods on behalf of his principal]

грузоотправитель; консигнант
[сторона договора перевозки груза/товара, сдавшая груз/товар к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе; сторона, от имени которой осуществляется перевозка грузов/товаров. Консигнантом может быть собственник груза/товара или экспедитор, который отправляет груз/товар за счет своего заказчика]

163. **consolidated shipment**
[an arrangement whereby various shippers pool their boxed goods on the same shipment, sharing the total weight charge for the shipment]

сборная отправка
[договоренность, согласно которой отправители собирают свои упакованные товары в единую партию для совместной отправки, при разделении стоимости за полный вес грузов]

164. **consolidation of goods**
[the grouping together of several compatible consignments into a full container load. Also referred to as grouping]
165. **consolidator**
[an agent who brings together a number of shipments bound for a single destination to qualify for preferential airline rates]
166. **consular declaration** 📄
[a formal statement, made to the consul of a foreign country, describing goods to be shipped]
167. **consular invoice** 📄
[document to be prepared by an exporter in his country and presented to a diplomatic representation of the importing country for endorsement and subsequently to be presented by the importer in connection with the import of the goods described therein. (UN/ECE/FAL)]
168. **consular transaction**
169. **container**
[an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure): (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended
- консолидация грузов**
[обеспечение полной загрузки контейнера при объединении нескольких совместимых партий грузов]
- экспедитор, организующий сборные отправки; консолидатор**
[агент, который объединяет ряд поставок, имеющих одно место назначения, в целях в целях обеспечения более предпочтительной стоимости авиаперевозок]
- консульская декларация**
[официальное заявление, представляемое консулу иностранного государства, содержащее информацию об отправляемых товарах]
- консульская фактура**
[документ, подготовленный экспортером в своей стране и представляемый в дипломатическое представительство страны-импортера для утверждения и затем представляемый импортером в связи с ввозом указанного в фактуре товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- консульская сделка**
- контейнер**
[любая единица транспортного оборудования (подъемный контейнер, съемная цистерна или другая анагичная конструкция): (i)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

for containing goods; (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; (iii) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading; (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another; (v) designed to be easy to fill and to empty, and (vi) having an internal volume of one cubic metre or more. “Container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers (WCO)]

170. **container freight station (CFS)**
[at loading port “CFS” means the location designated by carriers for the receiving of cargo to be packed into containers by the carrier. At discharge ports, “CFS” means the bonded location designated by carriers in the

полностью или частично закрытая, образующая отделение для хранения товаров, (ii) стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования, (iii) специально предназначенная для упрощения перевозки товаров одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки, (iv) предназначенная для быстрой упаковки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой, (v) рассчитанная на легкость заполнения и опустошения, (vi) общим объемом в один кубический метр или более. “Контейнер” включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин “контейнер” не должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. „Съемные корпуса“ следует рассматривать как контейнеры (ВТамО)]

контейнерная грузовая станция; контейнерная фрахтовочная станция (КГС)
[в портах погрузки “КГС” обозначает место, назначенное перевозчиками, в котором получаемые грузы упаковываются перевозчиками в

port area for unpacking and delivery of cargo]

контейнеры. В портах разгрузки “КГС” обозначает складское помещение, назначенное перевозчиками для распаковки и дальнейшей доставки полученных грузов]

171. **container manifest (unit packing list)**



[document specifying the contents of particular freight containers or other transport units, prepared by the party responsible for their loading into the container or unit (UN/ECE/FAL)]

контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)

[документ, в котором содержится перечисление содержимого конкретных грузовых контейнеров или других транспортных единиц в порядке их погрузки. Документ подготавливается стороной, ответственной за погрузку этого груза в контейнер или транспортную единицу (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

172. **Container Security Initiative (CSI)**

[the Container Security Initiative (CSI) was launched in 2002 by the U.S. Bureau of Customs and Border Protection (CBP), an agency of the Department of Homeland Security. Its purpose was to increase security for container cargo shipped to the United States]

Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок
[программа правительства Соединенных Штатов Америки, вступила в действие в январе 2002 г. по инициативе Бюро США по таможенным вопросам и охране границ при Департаменте внутренней безопасности. Целью данной программы является улучшение безопасности контейнеров, перевозимых в США в рамках грузовых перевозок]

173. **container terminal**

[an area designated for the stowage of cargo in containers, usually accessible by truck, railroad, and marine transportation, where containers are

контейнерный терминал
[территория, назначенная для складирования грузов в контейнерах, доставляемых обычно грузовым автотранспортом, железнодорожным

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- picked up, dropped off, maintained, and housed] и морским транспортом, на которой контейнеры поднимают, опускают, размещают и охраняют]
174. **container yard**
[a materials handling/storage facility used for completely unitized loads in containers and/or empty containers] **контейнерный двор; контейнерная станция**
[место для обработки/хранения материалов, используемое для полностью унифицированных грузов в контейнерах и/или пустых контейнерах]
175. **containerization** **контейнеризация**
[использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров]
176. **containerized shipment; container traffic** **контейнерная перевозка**
177. **contract** 📄 **контракт; договор**
[document evidencing an agreement between the seller and the buyer for the supply of goods; its effects are equivalent to those of an Order followed by an Acknowledgement of order (UN/ECE/FAL)] [документ, свидетельствующий о соглашении между продавцом и покупателем на поставку товаров; его действие аналогично действию заказа, за которым следует подтверждение заказа (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
178. **contract in foreign trade** 📄 **внешнеторговый контракт; внешнеторговый договор**
[основной коммерческий документ внешнеторговой операции, свидетельствующий о достигнутом соглашении между сторонами. Предметом внешнеторгового контракта могут быть купля-продажа товара, выполнение подрядных

работ, аренда, лицензирование, предоставление права на продажу, консигнация и др. Расчеты за поставки товаров и оказание услуг по внешнеторговому контракту могут производиться в иностранной, международной, национальной валюте и на безвалютной основе]

179. **contract responsibility**

контрактная ответственность

[ответственность, возникающая из-за нарушения обязательств по контракту. Ответственность наступает при задержке исполнения или неисполнении обязательств, если должник не может доказать, что нарушение обязательств произошло не по его вине]

180. **Convention concerning International Transport by Rail (COTIF)**

Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ; КМЖП)

181. **Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994; Container Pool Convention [UNECE]**

Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок, 1994 г.; Конвенция о контейнерном пуле [ЕЭК ООН]

182. **Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System (HS Convention) [WCO]**

Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров; Конвенция о ГС
[международный правовой акт, содержащий обязательства Договаривающихся Сторон Конвенции по ис-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- пользованию единой Товарной номенклатуры, являющейся неотъемлемой частью Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (ГС) в качестве основы для своих национальных тарифов и товарных и статистических номенклатур. ГС действует с 1988 г. Ответственность за разработку и изменение ГС возложена на Всемирную таможенную организацию (ВТамО)]
183. **conveyance** (see also **transportation, carriage**) **перевозка**
184. **conveyance of passengers; carriage of passengers** **перевозка пассажиров**
185. **Core Components (CC)**  [UN/CEFACT] **ключевые составляющие**
[при автоматизации/компьютеризации торговых и таможенных процедур – элементы данных классифицируются в структурированную систему, где каждый элемент определяется в структурной связи с остальными (СЕФАКТ ООН)]
186. **Cost and Freight** (see **CFR**) **Стоимость и фрахт**
187. **Cost Insurance and Freight** (see **CIF**) **Стоимость, страхование и фрахт**
188. **COTIF** (see **Convention concerning International Transport by Rail**) **КОТИФ**

189. **country of destination** **страна назначения**
190. **country of origin of goods**
 [the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade. Note: in this definition the word “country ” may include a group of countries, a region or a part of a country (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)] **страна происхождения товаров**
 [страна, в которой товары были произведены или изготовлены в соответствии с критериями, предусмотренными для целей применения таможенного тарифа, количественных ограничений или любых других мер, относящихся к торговле. Примечание: В этом определении слово „страна“ может включать группу стран, регион или часть страны (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции и Глоссарий ВТамО)]
191. **cover note** 
 [document issued by an insurer (insurance broker, agent, etc.) to notify the insured that his insurance have been carried out (UN/ECE/FAL)] **временное свидетельство о страховании; ковернот**
 [документ, выдаваемый страховщиком (страховым маклером, агентом и т.п.) для извещения страхователя о том, что его инструкции по страхованию выполнены (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
192. **CPD Carnet** 
 [an international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation] **карнет (книжка) CPD**
 [международный таможенный документ, который включает действующую по всему миру гарантию и может быть использован вместо национальных таможенных документов, а также в качестве обеспечения импортных пошлин и налогов для временного допуска транспортных средств и, где это необходимо, транзита транспортных]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply. Note: The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats]

средств. Он может быть принят при контроле временного экспорта и реимпорта транспортных средств, но в этом случае международные гарантии не применяются. Примечание: Карнет CPD (карнет происхождения таможи) выпускается в соответствии с условиями Стамбульской конвенции, Таможенной конвенции о временном импорте частных дорожных транспортных средств, Таможенной конвенции о временном импорте коммерческих дорожных транспортных средств и Таможенной конвенции о временном импорте для частного пользования самолетов и прогулочных катеров]

193. **CPT (Carriage Paid To) {insert named place of destination}**

[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the seller at an agreed place (if any such place is agreed between the parties) and that the seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode

Carriage Paid To/Перевозка оплачена до (CPT) {с указанием поименованного места назначения}

[данный термин означает, что продавец передает товар перевозчику или иному лицу, номинированному продавцом, в согласованном месте (если такое место согласовано сторонами) и что продавец обязан заключить договор перевозки и нести расходы по перевозке, необходимые для доставки товара в согласованное место назначения. При использовании терминов CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свою обязанность по поставке, когда он передает товар перевозчику, а не когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два

of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Он может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

194. **credit advice** 

[a document or message sent by an account-servicing institution to one of its account owners, to inform the account owner of an entry which has been or will be credited to its account for a specified amount on the date indicated]

кредитовое авизо; кредит-нота

[документ или сообщение, посылаемое организацией, обслуживающей счета, одному из владельцев счета с целью уведомления о записи в кредит счета последней определенной суммы в определенный день]

195. **crew member**

[the master and any person occupied on board a ship, with functions connected to the steering, exploitation and servicing of the vessel, and who is included in the crew list of this vessel during the period of the voyage]

член экипажа

[капитан или любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включенное в судовую роль этого судна]

196. **cross-section of road**

поперечный профиль дороги/пути

197. **cubage**

кубатура

198. **currency**

[a medium of exchange of value to define by reference to the geographical location of the authorities responsible for it. In a coded format, a currency is represented by a three-character ISO and CEFACT code]

валюта; деньги; обращение

[денежная единица страны, участвующей в международном экономическом обмене и других международных отношениях, связанных с денежными расчетами. Валюта используется в виде записей на счетах, национальных банкнот,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

платежных средств и кредитных инструментов расчетов: чеков, тратт, переводов и т.п. В системе кодов упрощения процедур торговли для валют мира используется трехбуквенный код ИСО и код СЕФАКТ ООН]

199. **currency inspection**

валютный контроль

[составная часть валютной политики государства в области организации контроля и надзора за соблюдением законодательства в сфере валютных и внешнеэкономических операций: контроль над перемещении через таможенную границу валютных ценностей; над валютных операциях; или над выполнении резидентами обязательств перед государством в иностранной валюте]

200. **currency offences**

валютные преступления

[нарушения правил о валютных операциях]

201. **currency terms and conditions of a contract**

валютные условия контракта

[условия, которые согласовываются во внешнеторговых контрактах: валюта цены контракта; валюта платежа; курс пересчета валюты цены в валюту платежа; оговорки, защища-ющие стороны от валютных рисков]

202. **Customs**

[the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of

таможенная служба

[государственная служба, ответственная за применение таможенного законодательства и взимание пошлин

duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods. Note: This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices; this term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, import or export duties, control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration) (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]

и налогов, а также применение иных законов и нормативных актов, касающихся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров. Примечание: данный термин употребляется и в отношении любой части таможенной службы, ее главного или второстепенного офисов, а прилагательное „таможенный“ относится к служащим таможни, импортным и экспортным пошлинам, контролю над товарами или другими вещами, перемещаемыми через границы и т.д. (таможенные служащие, таможенные пошлины, таможенный пункт, таможенная декларация) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции, а также Глоссарий ВТамО)]

203. **Customs and documentation procedures**

таможенные процедуры и документооборот

204. **Customs applicant**
[any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made]

декларант
[лицо, которое декларирует товары либо от имени которого декларируются товары]

205. **Customs approved route**
[any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.) which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods (WCO)]

маршрут, одобренный таможенной службой
[любая дорога, железная дорога, судоходное русло, воздушная линия и любой другой маршрут (трубопровод и др.), который должен использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

(ВТамО)]

206. **Customs area**
[an area designated for storage of commercial goods that have not yet cleared Customs. It is surrounded by a customs border]
207. **Customs barrier**
208. **Customs bonded warehouse**
(see **bonded warehouse**)
209. **Customs border**
210. **Customs broker**
- таможенная зона**
[зона, предназначенная для хранения коммерческих товаров, которые еще не прошли таможенную очистку. Зона ограничена таможенной границей]
- таможенный барьер**
[ограничение импорта путем введения высокого уровня ввозных таможенных пошлин]
- таможенный бондовый склад**
- таможенная граница**
[граница территории, на которой применяется таможенное законодательство. При создании свободных экономических зон таможенная граница может не совпадать с государственной границей]
- таможенный брокер**
[лицо или компания, обладающая лицензией уполномоченного органа государства на ввоз и таможенную очистку товаров. Это Таможенный брокер является лицензированным посредником, имеющий право от собственного имени совершать любые операции по таможенному оформлению и выполнять другие посреднические функции в области таможенного дела за счет и по

- поручению представляемого лица, неся при этом полную ответственность, как если бы он самостоятельно перемещал товары через таможенную границу]
211. **Customs Cargo Declaration** 📄 **Грузовая таможенная декларация (ГТД)**
212. **Customs carrier** **таможенный перевозчик**
[таможенный перевозчик вправе перевозить товары, находящиеся под таможенным контролем, без таможенного сопровождения и обеспечения уплаты таможенных платежей. Взаимоотношения таможенного перевозчика с отправителем товаров строятся на договорной основе]
213. **Customs Centralized Examination Facility (C.C.E.F.)** **центральный пункт таможенного досмотра**
214. **Customs check (see Customs examination, Customs inspection and Customs control)** **таможенная проверка**
215. **Customs clearance** **таможенная очистка**
[процедура совершения формальностей, предусмотренных таможенным законодательством страны и необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или помещения под иную таможенную процедуру. Таможенная очистка товаров включает в себя таможенные операции, уплату таможенных

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- платежей и другие всевозможные административные действия, связанные с легализацией товаров, необходимые для импорта (экспорта) товаров; разрешение таможи на импорт (экспорт) товара]
216. **Customs clearance charges** **таможенные сборы; сборы за таможенную очистку**
[обязательные и необязательные, постоянные и временные взносы (статистические, марочные, лицензионные, бандерольные, за пломбирование, штемпелирование, складирование и сохранность товаров и др.), взимаемые в установленном порядке при перемещении товаров через таможенную границу данной страны]
217. **Customs clearance department** **отдел таможенной очистки**
218. **Customs clearance formalities** **формальности, связанные с таможенной очисткой**
219. **Customs Convention on Containers, 1972** **Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров, 1972 г.**
[done in Geneva on 2 Dec.1972 under the auspices of the United Nations and the International Maritime Organization, www.unece.org/trans/conventn/ccc_1972e.pdf]
[принята в Женеве 2 декабря 1972 г. Организацией Объединенных Наций и Международной морской организацией]
220. **Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; “TIR Convention”** **Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП; „Конвенция МДП“**

[UNECE]
 (<http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook/english/newtirhand/10.pdf>)

[ЕЭК ООН]
 (<http://www.unece.org/trans/bcf/tir/handbook/russian/newtirhand/10.pdf>)

221. **Customs Conventions on Temporary Importation of Commercial and Private Road Vehicles (1954 and 1956)**

[UNECE]
 (<http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-e.pdf>)

Таможенные конвенции о временном ввозе коммерческих и частных дорожных перевозочных средств (1954 и 1956 гг.)

[ЕЭК ООН]
 (<http://www.unece.org/trans/conventn/impcom-r.pdf>)

222. **Customs control** (see **Customs examination, Customs inspection** and **Customs check**)

[measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law. Note: All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control. Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law. In the application of Customs control, the Customs shall use risk management. Customs control systems shall include audit-based controls (General Annex, Chapter 6, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенный контроль

[меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Все товары, включая транспортные средства, поступающие на или убывающие с таможенной территории, независимо от того, облагаются ли они пошлинами и налогами, подлежат таможенному контролю. Таможенный контроль сводится к минимуму, необходимому для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. При проведении таможенного контроля таможенная служба использует систему управления рисками. Системы таможенного контроля включают в себя контроль на основе методов аудита (Глава 6 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

223. **Customs convoy** **таможенное сопровождение**
224. **Customs declaration** **таможенная декларация**
[any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system (WCO)]
[любое заявление или действие (составленное/совершенное) в любой форме, предписанной или принимаемой таможенной службой, предоставляющее требуемые таможенной службой сведения или информацию. Примечание: Данный термин включает в себя декларации, составленные при помощи электронных средств связи. Этот термин охватывает также действия, совершение которых требуется от пассажиров в рамках системы двойного коридора (красного/зеленого (ВТамО))]
225. **Customs declaration (post parcels)** **таможенная декларация (почтовые посылки)** 
[document which, according to Article 106 of the “Agreement concerning Postal Parcels” under the Universal Postal Union Convention, must accompany post parcels and in which the contents of such parcels are specified]
[документ, который в соответствии со статьей 106 „Соглашения, касающегося почтовых посылок“, заключенного в соответствии с Конвенцией Всемирного почтового союза, должен сопровождать почтовые посылки и в котором подробно перечисляется содержимое таких посылок]
226. **Customs delivery note** **таможенное извещение о поставке** 
[document whereby a Customs authority releases goods under its control to be placed at the disposal of the party concerned. Synonym: **Customs release note (UN/ECE/FAL)**]
[документ, согласно которому таможенные власти выпускают товар с таможни и предоставляют его в распоряжение заинтересованной стороны. Синоним: **таможенное высвобождение (ЕЭК ООН/ФАЛ)]**

227. **Customs duties**
[the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- таможенные пошлины**
[предусмотренные таможенным тарифом пошлины, которыми облагаются товары при их прибытии или убытии с таможенной территории (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
228. **Customs examination** (see **Customs inspection, Customs control and Customs check**)
- таможенная проверка**
229. **Customs examination painting** 📄
- досмотровая роспись**
[в РФ - таможенный документ, применяемый для оформления процедуры взимания таможенной пошлины в неторговом обороте. В досмотровой росписи указываются: наименование предметов, облагаемых пошлиной, и их отличительные признаки; количество или вес; статьи таможенного тарифа, в соответствии с которыми начисляется пошлина; сумма пошлины. Оформленная копия досмотровой росписи выдается плательщику]
230. **Customs examination zone**
- зона таможенной проверки**
[пункт пропуска через государственную границу и прилегающая к нему территория, на которой должностными лицами таможи производится таможенный контроль, а также территории и помещения предприятий и

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- организаций, осуществляющих хранение товаров и иных предметов под таможенным контролем]
231. **Customs fee**
- таможенный сбор**
[сбор, взимаемый таможей сверх таможенных пошлин]
232. **Customs facilities**
[there are two meanings of the term:
a) Customs preferences or privileges (Specific Annex J, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention) and
b) Customs buildings, equipment or, an even narrower meaning, offices, x-ray facilities, etc.]
- таможенные льготы; офисы и другое таможенное оборудование**
[данный термин имеет два значения:
а) таможенные льготы (в таком смысле термин употребляется в Пересмотренной Киотской конвенции, Специальное приложение J, Глава 1) - преимущества, предоставляемые физическим или юридическим лицам при импорте, экспорте или транзите товаров, ценностей, личных вещей, других предметов. Таможенные льготы представляют собой исключения из общепринятых таможенных процедур. Таможенные льготы предоставляются в виде: либо освобождения от уплаты таможенной пошлины или налогов, либо иных сборов, либо упрощенной процедуры пропуска через таможенную границу товаров и личных вещей, либо полного неприменения таких процедур;
б) таможенные здания, оборудование, или, еще более узкое значение - помещения, рентгеновые лаборатории и т.д.]
233. **Customs formalities**
[all the operations which must be
- таможенные формальности**
[все операции, которые должны

carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law. Notes: These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary, immigration, currency and licensing regulations (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary)]

совершаться лицами, которых это касается, и таможенной службой в целях соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Данные формальности могут включать в себя фитосанитарные, ветеринарные, иммиграционные, валютные и лицензионные правила (Глава 2 Генерального приложения Пересмотренной Киотской конвенции, а также Глоссарий ВТамО)]

234. **Customs formalities clearance**

совершение таможенных формальностей

[выполнение всех предусмотренных таможенным законодательством требований в отношении порядка импорта и экспорта товаров и багажа, а также в отношении порядка захода в порт и выхода в плавание судов, подлежащих таможенному контролю]

235. **Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration**

[all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure (Specific Annex A, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенные формальности, предшествующие подаче декларации на товары

[все операции, подлежащие совершению лицом, которого это касается, и таможенной службой с момента прибытия товаров на таможенную территорию до помещения товаров под таможенную процедуру (Глава 1 Специального приложения А к Пересмотренной Киотской конвенции)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

236. **Customs harmonization**
[international efforts to increase the uniformity of customs nomenclatures and procedures in cooperating countries. The Harmonized System, a uniform system of tariff classification adopted by Customs Services in most major trading countries in recent years, was one such effort]
237. **Customs house**
238. **Customs immediate release declaration** 
[document issued by an importer notifying Customs that goods have been removed from an importing means of transport to the importer's premises under a Customs-approved arrangement for immediate release, or requesting authorization to do so (UN/ECE/FAL)]
239. **Customs infringement of a law; Customs offence**
[any breach, or attempted breach, of
- гармонизация таможенных правил**
[действия международного сообщества, направленные на унификацию таможенных номенклатур и процедур различных государств. Гармонизированная система, унифицированная система классификации тарифных ставок, принятая таможенными службами основных торговых стран мира в последние годы, является примером такой гармонизации]
- здание таможни**
[помещение в порту или пограничном пункте, где производится досмотр грузов, осуществляется таможенная очистка и взимаются таможенные платежи]
- декларация о немедленном таможенном высвобождении**
[документ, выдаваемый импортером, в котором таможенные органы извещаются о том, что товар разгружен с транспортного средства, осуществлявшего импорт товара, в помещении импортера согласно одобренному таможенными органами положению о немедленном высвобождении, или в котором содержится просьба разрешить произвести указанные действия (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- таможенное правонарушение**
[любое нарушение или попытка нарушения таможенного

Customs law (Nairobi Convention and Specific Annex H, Chapter 1 of the Revised Kyoto Convention)]

законодательства (Конвенция Найроби и Глава 1 Специального приложения H к Пересмотренной Киотской конвенции)]

240. **Customs inspection** (see **Customs examination, Customs check** and **Customs control**)

таможенная проверка;
таможенный досмотр

241. **Customs invoice** 📄
[document required by the Customs in an importing country in which an exporter states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, for the purpose of determining the Customs value in the importing country of goods consigned to that country (UN/ECE/FAL)]

таможенная фактура
[документ, требуемый таможенными органами импортирующей страны, в котором экспортер указывает фактурную или иную цену (например, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа в целях определения в импортирующей стране таможенной стоимости товаров, отправленных в эту страну (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

242. **Customs law** (see **Customs statute**)
[the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенное законодательство
[положения законов и подзаконных актов, касающиеся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров, применение и обеспечение исполнения которых возложено непосредственно на таможенную службу, а также любые нормативные акты, изданные таможенной службой в пределах ее установленных законом полномочий (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

243. **Customs office**
[the Customs administrative unit

таможенный орган
[административное подразделение

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

competent for the performance of customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенной службы, компетентное в совершении таможенных формальностей, а также здания, сооружения или другие территории, определенные для этой цели компетентными органами (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

244. **Customs papers** 📄

таможенные документы

[документы, которые требуются для оформления перемещения товаров через таможенную границу]

245. **Customs payment**

таможенные платежи

[таможенная пошлина, налоги, таможенные сборы, сборы за выдачу лицензий, платы и другие платежи, взимаемые в установленном порядке таможенными органами]

246. **Customs procedure**

таможенная процедура

[применяемая таможенным органом обработка товаров, которые находятся под таможенным контролем (Гло-ссарий ВТамО); комплекс правовых и административных положений, определяющих порядок применения мер государственного регулирования внешнеторговой деятельности в отношении товаров и транспортных средств, а также статус самих товаров и транспортных средств для таможенных целей]

247. **Customs regulations; Customs regime** таможенное регулирование; таможенные правила
248. **Customs seals** таможенные пломбы
 [an assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interface with the sealed items. Note: Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of goods themselves (WCO)] [набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасностью способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий. Примечание: Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров (ВТамО)]
249. **Customs statute** таможенное законодательство
 (see **Customs law**)
250. **Customs system** таможенная система
 [подсистема государственного регулирования внешне-экономической деятельности путем контроля импорта-экспорта товаров, пересекающих границу страны]
251. **Customs tariff** таможенный тариф
 [tax on the importation (in some cases on exportation or transit) of specified goods across national borders. It is charged by a national government and] [налог на импорт (в некоторых случаях экспорт или транзит) поименованных товаров, перевозимых через национальную

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

payable to it when the item/goods cross the national customs border]

границу. Он взимается национальным правительством и уплачивается при пересечении товаром/изделиями национальной таможенной границы]

252. **Customs terminal**

таможенный терминал

[пункт, в котором производится пропуск прибывающих или покидающих страну граждан и оформление грузов, подвергающихся процедурам таможенного досмотра]

253. **Customs territory**

[the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

таможенная территория

[территория, на которой применяется таможенное законодательство Договаривающейся Стороны (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

254. **Customs-Trade Partnership Against Terrorism (C-TPAT)**

[security initiative in the USA]

Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом

[Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом и Инициатива по безопасности контейнерных перевозок - программы, развернутые таможенной службой США после террористического акта 11 сентября 2001 г. Они включают комплекс мер, направленных на повышение безопасности в портах и в ходе морских перевозок путем ужесточения контроля прибывающим контейнерам благодаря предварительному инспектированию при их погрузке]

255. **Customs transit**
[the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another (Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]
- таможенный транзит**
[таможенная процедура, в соответствии с которой товары транспортируются под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой (Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции)]
256. **Customs transit document**
- таможенный транзитный документ**
257. **Customs union**
Entity forming a Customs territory replacing two or more territories and having in its ultimate state the following characteristics :
- a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff;
 - the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges.
 - the elimination of restrictive regulations of commerce within the
- таможенный союз**
[Образование, формирующее таможенную территорию, заменяющую две или более территории и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики:
- общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное законодательство для применения данного тарифа;
 - отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не был применен полный или

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Customs Union (WCO)]

частичный возврат таких пошлин и сборов.
- отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза (ВТамО)]

258. **Customs valuation**

таможенная оценка

[оценка цены, реально уплаченной или подлежащей уплате за импортный товар. В цену сделки может включаться целый ряд дополнительных расходов покупателя (комиссионные и брокерские расходы, расходы на лицензионное вознаграждение, стоимость упаковки и контейнеров, оплата услуг, к которым прибегает импортер при импорте товаров). Условия, которым должна отвечать цена сделки, четко регламентированы в Соглашении ВТО по применению статьи VII ГАТТ-1994]

259. **Customs value**

[the value of a product or a group of products expressed in monetary terms, within a consignment presented to Customs for the assessment of duty and for statistical reasons]

таможенная стоимость

[стоимость товара или набора товаров в рамках одной поставки, представленной таможенной службе для исчисления пошлин и ведения статистики, выраженная в денежной форме. Таможенная стоимость определяется в соответствии с таможенным законодательством страны, используется используемая при обложении товара пошлиной, ведении таможенной статистики внешней торговли и специальной таможенной статистики, а также применении иных мер

государственного регулирования торгово-экономических отношений, связанных со стоимостью товара, включая осуществление валютного контроля внешнеторговых сделок и расчетов банков по ним в соответствии с законодательными актами государства. Таможенная стоимость товара является основой для исчисления таможенной пошлины, акцизов, таможенных сборов и налога на добавленную стоимость]

260. **Customs warehouse**

таможенный склад

[специально выделенное и обустроенное помещение или иное место, где действуют специальные таможенные правила. Таможенные склады могут быть открытого типа (доступными для использования любыми лицами) и закрытого типа (для хранения товаров определенных лиц). Ответственность за уплату таможенных пошлин, налогов и внесение иных таможенных платежей несет владелец таможенного склада, за исключением случая, когда склад принадлежит таможенным органам (ответственность несет лицо, поместившее товары на хранение)]

D

261 **DAF (Delivered at Frontier) {+ named place}**

[this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport not unloaded, cleared for export, but not cleared for import at the named point and place at the frontier, but before the Customs boarder of the adjoining country Suitable for rail/road transport]

Delivered at Frontier/Поставка до границы (DAF) {+ название места поставки}

[данный термин использовался в ИНКОТЕРМС 2000, однако не включен в новые ИНКОТЕРМС 2010. Данное правило означает, что продавец выполнил поставку, когда он предоставил неразгруженный товар, прошедший таможенную очистку для экспорта, но еще не для импорта, на прибывшем транспортном средстве в распоряжение покупателя в названном пункте или месте на границе до поступления товара на таможенную границу сопредельной страны. Данный термин может применяться при перевозке товара любым видом транспорта, когда товар поставляется до сухопутной границы]

262 **dangerous goods** (road transport)
[goods considered as dangerous according to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957]

опасные грузы (автомобильный транспорт)
[грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), 1957 г.]

- 263 **dangerous goods declaration** 📄
 [document issued by a consignor in accordance with applicable conventions or regulations, describing hazardous goods or materials for transport purposes, and stating that the latter have been packed and labelled in accordance with the provisions of the relevant conventions or regulations (UN/ECE/FAL)]
- 264 **dangerous goods details**
- 265 **Dangerous Goods Requirement (DGR)**
- 266 **DAP (Delivered at Place) {insert named place of destination}**
 [New Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all risks involved in bringing the goods to the named place. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
- декларация об опасных грузах**
 [документ, выписываемый грузоотправителем в соответствии с применимыми конвенциями или правилами, в котором описываются для цели перевозки опасные товары или материалы и содержатся заявления о том, что последние упакованы и снабжены ярлыками в соответствии с положениями соответствующих конвенций или правил (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- подробные данные в отношении опасных грузов**
- требования к опасным грузам**
- Delivered at Place/Поставка в месте назначения (DAP) {с указанием поименованного места назначения}**
 [новый термин Инкотермс, согласно которому продавец осуществляет поставку, когда товар предоставлен в распоряжение покупателя на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке, в согласованном месте назначения. Продавец несет все риски, связанные с доставкой товара в поименованное место. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- 267 **DAT (Delivered at Terminal) {insert named terminal at port or place of destination}**
[New Incoterm under which the seller delivers when the goods, once unloaded from the arriving means of transport, are placed at the disposal of the buyer at a named terminal at the named port or place of destination. “Terminal” includes any place, whether covered or not, such as a quay, warehouse, container yard or road, rail or air cargo terminal. The seller bears all risks involved in bringing the goods to and unloading them at the terminal at the named port or place of destination. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]
- Delivered at Terminal/Поставка на терминале (DAT) {с указанием терминала в порту или в месте назначения}**
[новый термин Инкотермс, согласно которому продавец осуществляет поставку, когда товар, разгруженный с прибывшего транспортного средства, предоставлен в распоряжение покупателя в согласованном терминале в поименованном порту или в месте назначения. “Терминал” включает любое место, закрытое или нет, такое как причал, склад, контейнерный двор или автомобильный, железнодорожный или авиа карго терминал. Продавец несет все риски, связанные с доставкой товара и его разгрузкой на терминале в поименованном порту или в месте назначения. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
- 268 **data elements** **сведения; элементы данных**
- 269 **data usability** **используемость данных**
- 270 **date of delivery** **дата поставки**
- 271 **date of issue** **дата выдачи; дата выписки**
- 272 **DDP (Delivered Duty Paid) {insert named place of destination}**
Delivered Duty Paid/Поставка с оплатой пошлин (DDP) {с

[Incoterm under which the seller delivers the goods when the goods are placed at the disposal of the buyer, cleared for import on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination. The seller bears all the costs and risks involved in bringing the goods to the place of destination and has an obligation to clear the goods not only for export but also for import, to pay any duty for both export and import and to carry out all customs formalities. DDP represents the maximum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

указанием места назначения}
[термин означает, что продавец осуществляет поставку, когда в распоряжение покупателя предоставлен товар, очищенный от таможенных пошлин, необходимых для ввоза, на прибывшем транспортном средстве, готовым для разгрузки в поименованном месте назначения. Продавец несет все расходы и риски, связанные с доставкой товара в место назначения, и обязан выполнить таможенные формальности, необходимые не только для вывоза, но и для ввоза, уплатить любые сборы, взимаемые при вывозе и ввозе, и выполнить все таможенные формальности. DDP возлагает на продавца максимальные обязанности. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

273 dead freight

[freight charges paid by the charter of vessel for the contracted space, which is left partially unoccupied]

мертвый фрахт

[плата за зафрахтованную, но не использованную кубатуру или грузоподъемность судна]

274 decision

[the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

решение (таможни)

[акт индивидуального характера, которым таможенная служба принимает решение по вопросу, предусмотренному таможенным законодательством (Глава 2

Генерального приложения к
Пересмотренной Киотской
конвенции)]

275 **declarant**

[any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention). Notes: In some countries, the term “declarant” is confined to the persons who actually makes a Customs declaration; in some countries, the declarant is any natural or legal person who makes a Customs declaration whether in his own behalf, or in the name of another natural or legal person, or in his own name but on behalf of another natural or legal person]

декларант; заявитель

[любое лицо, которое декларирует товары или от чьего имени такое декларирование производится (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции). Примечание: в некоторых странах термин „декларант“ употребляется только относительно лица, непосредственно подающего таможенную декларацию, в других странах под этим термином подразумевается любое физическое или юридическое лицо, подающее таможенную декларацию от своего имени или от имени другого физического или юридического лица либо от своего имени, но по поручению другого физического или юридического лица]

276 **declaration of arrival or departure** 📄

[any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers (Specific Annex J, Chapter 3, to the

декларация о прибытии или отбытии; уведомление о прибытии или отбытии

[любая декларация, составляемая или представляемая таможенной службе по ее требованию по прибытии или при отбытии транспортных средств коммерческого пользования лицом, ответственным за это транспортное средство коммерческого пользования, и содержащая необходимые сведения, касающиеся

Revised Kyoto Convention)]

этого транспортного средства коммерческого пользования, а также маршрута, груза, припасов, экипажа или пассажиров (Глава 3 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции)]

277 **declaration of origin** 📄

[an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]

декларация о происхождении

[соответствующая отметка о происхождении товаров, сделанная в связи с их экспортом изготовителем, производителем, поставщиком, экспортером или иным компетентным лицом в коммерческом счете или любом другом документе, имеющем отношение к этим товарам (Главы 2 и 3 Специального приложения K к Пересмотренной Киотской конвенции)]

278 **Declaration on Global Electronic Commerce** 📄
[WTO]

Декларация о глобальной электронной торговле

[принята на Второй конференции министров стран-членов ВТО (Женева, 1998 г.). Содержит поручение Генеральному совету ВТО разработать программу деятельности в этой области. Согласно ее таможенные тарифы на продукты информационных технологий (компьютеры, телекоммуникационное оборудование, программное обеспечение, научные приборы) были к 1 января 2000 г. снижены до „0“ 61 страной-членом ВТО. Была начата

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	работа по анализу, как модифицировать международные правила торговли товарами и услугами, определяемые правовыми соглашениями ВТО с учетом требований электронной торговли]
279 deductions	удержания
280 deferred payment credit; deferred payment letter of credit 📄 [type of letter of credit providing for payment some time after presentation of shipping documents by exporter]	аккредитив с отсроченным/отложенным платежом [вид аккредитива, по условиям которого платеж происходит через некоторое время после представления экспортером отгрузочных документов. Данный платеж производится в пользу бенефициара не немедленно после предъявления бенефициаром всех требуемых документов, а по истечении указанного в аккредитиве срока; срок обычно отсчитывается от даты отгрузки товаров или предъявления отгрузочных документов в банк]
281 Delivered at Frontier (see DAF)	Поставка до границы
282 Delivered at Place (see DAP)	Поставка в месте назначения
283 Delivered at Terminal (see DAT)	Поставка на терминале
284 Delivered Duty Paid (see DDP)	Поставка с оплатой пошлин
285 Delivered Ex Quay (see DEQ)	Поставка с пристани
286 delivery instructions 📄 [document issued by a buyer giving	инструкции по поставке [документ, выдаваемый покупателем

instructions regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]

и содержащий инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

287 **delivery notice** (goods) 📄
[notification in writing, sent by the carrier to the sender, to inform him at his request of the actual date of delivery of the goods (GIT)]

извещение о поставке (груза)
[письменное уведомление, высылаемое перевозчиком грузоотправителю по его просьбе с целью сообщения ему фактической даты поставки (ГВТ)]

288 **delivery order** 📄
[document issued by a party entitled to authorize the release of goods specified therein to a named consignee, to be retained by the custodian of the goods (UN/ECE/FAL)]

ордер на выдачу товара
[документ, который выдается стороной, имеющей право давать распоряжения о выдаче указанных в нем товаров поименованному грузополучателю, и который передается хранителю товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

289 **delivery release** 📄
[document issued by a buyer releasing the despatch of goods after receipt of a ready for despatch advice note from the seller (UN/ECE/FAL)]

разрешение на поставку
[выдаваемый покупателем документ, разрешающий отправку товаров после получения от продавца извещения о готовности товара к отгрузке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

290 **demurrage**
[the agreed sum payable for delay beyond the time stipulated]

штраф/неустойка за простой
[договоренная сумма/штраф, уплачиваемая за простой, задержку сверх оговоренного времени]

291 **DEQ (Delivered Ex Quay) {+named port of destination}**
[this term used to be in INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010. This rule means

Delivered Ex Quay/Поставка с пристани (DEQ) {+ название порта назначения}
[данный термин использовался в ИНКТЕРМС 2000, однако не

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of a buyer not cleared for import on the quay (wharf) at the named port of destination. The seller has to bear costs and risks involved in bringing the goods to the named port of destination and discharging the goods on the quay (wharf). The DEQ term requires the buyer to clear the goods for importation and to pay for all formalities, duties, taxes and other charges upon import]

включен в новые ИНКОТЕРМС 2010. Данное правило означает, что продавец выполнил свои обязанности по поставке, когда товар, не прошедший таможенную очистку для импорта, предоставлен в распоряжение покупателя на пристани в названном порту назначения. Продавец обязан нести все расходы и риски, связанные с транспортировкой и выгрузкой товара на пристань. Термин DEQ возлагает на покупателя обязанность таможенной очистки для импорта товара, также как и уплату налогов, пошлин и других сборов при импорте]

292 **description of goods**

описание товара

293 **Despatch Advice** 📄

[document by means of which the seller or consignor informs the consignee about the despatch of goods (UN/ECE/FAL)]

извещение об отправке

[документ, посредством которого продавец или грузоотправитель информирует грузополучателя об отправке товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

294 **despatch order** 📄

[document issued by a supplier initiating the despatch of goods to a buyer (consignee) (UN/ECE/FAL)]

ордер на отправку

[документ, выдаваемый поставщиком, отправляющим товары покупателю (грузополучателю) (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

295 **despatch note** (post parcels) 📄

[document which, according to Article 106 of the “Agreement concerning Postal parcels” under the UPU Convention, is to accompany post parcels (UPU)]

сопроводительный адрес (почтовые посылки)

[документ, который в соответствии со статьей 106 „Соглашения, касающегося почтовых посылок“, заключенного в соответствии с Конвенцией ВПС, должен

- сопровождать почтовые посылки (ВПС)]
- 296 **Destination Control Statement (DCS)**
 [a statement made by the exporter or consignor that must be entered on the invoice, and bill of lading, air waybill, or other export control document that accompanies the shipment to its ultimate consignee or end-user abroad]
- 297 **destination station**
- 298 **discrimination in trade**
- 299 **diversification of routes**
- 300 **dock receipt** 📄
 [when cargo is delivered to a steamship company at the pier, the receiving clerk issues a dock receipt]
- заявление о контроле места назначения**
 [заявление, сделанное экспортером или грузоотправителем, которое должно быть отмечено на коммерческих счетах-фактурах, коносаментх, авиагрузовой накладной или иных документах об экспортном контроле, сопровождающих поставку грузополучателю или конечному потребителю за границей]
- станция назначения**
- дискриминация в торговле**
 [правовой режим, устанавливающий юридическим и физическим лицам какой-либо страны, осуществляющим внешнеторговую деятельность, меньше прав, чем соответствующим лицам других стран]
- диверсификация маршрутов**
- доковая расписка**
 [документ, который выдается управлением порта в удостоверение принятия товара для отправки и помещения на портовый склад; расписка составляется на имя грузовладельца; грузовладелец или его агент передают расписку грузоперевозчику или его агенту, и на ее основании составляется

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- коносамент]
- 301 **document**
[any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes paper and electronic documents, magnetic tapes and disks, microfilms, etc.]
- 302 **document against acceptance** 
[instructions given by a shipper to a bank indicating that documents transferring title goods should be delivered to the buyer (or drawee) only upon the buyer's acceptance of the attached draft]
- 303 **document management**
- 304 **document type definition (DTD)** 
[in XML (UN/CEFACT)]
- 305 **documentary credit application** 
[document whereby a bank is requested to issue a documentary credit (UN/ECE/FAL)]
- 306 **documentary evidence of origin** 
[a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)]
- документ
[любой носитель информации, в том числе на бумаге или в электронном виде, в виде ленты магнитной записи и дисков, микрофильмов и др.]
- документ против акцепта**
[инструкции, которые грузоотправитель дает банку, в которых указано, что документы о передаче прав собственности на товары должны выдаваться покупателю (или плательщику) только после того как покупатель принял прилагаемые тратты]
- управление документооборотом**
- определение типов документов (ОТД)**
- заявка на товарный аккредитив**
[документ, посредством которого банку поручается открыть товарный аккредитив на условиях, указанных в этом документе (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- документальное подтверждение происхождения**
[сертификат о происхождении, удостоверенная декларация о происхождении или декларация о происхождении (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

- 307 **documentary (letter of) credit**  **documentary credit** 
[document in which a bank states that it has issued a documentary credit under which the beneficiary is to obtain payment, acceptance or negotiation on compliance with certain terms and conditions and against presentation of stipulated documents and such drafts as may be specified. The credit may or may not be confirmed by another bank. (UN/ECE/FAL)]
- документарный (товарный) аккредитив**
[документ, в котором банк подтверждает, что он открыл товарный аккредитив, по которому бенефициар должен получить платеж, акцепт или учет тратт в соответствии с определенными условиями и против представления обусловленных документов, а также тратт, если это оговорено в документе. Кредит может быть подтвержден или нет другим банком (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 308 **Doha Round of WTO Negotiations; “Millennium Round”**
- Дохинский раунд переговоров ВТО**
[Раунд тысячелетия - первый раунд многосторонних торговых переговоров в рамках ВТО. Решение об открытии Раунда было принято на Четвертой конференции министров стран-членов ВТО в ноябре 2001 г. в г. Доха (Катар). После июля 2005 г. в переговоры официально включена тема упрощения процедур торговли]
- 309 **Doha Work Programme [WTO]**
- Дохинская рабочая программа (ДРП)**
[Рабочая программа, принятая на министерской конференции ВТО в г. Доха, в ноябре 2001 г, положила начало новым многосторонним торговым переговорам по ряду вопросов, в т. ч. по сельскому хозяйству, доступу на рынки несельскохозяйственных товаров,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- услугам, правилам (антидемпингу, субсидиям и компенсационным мерам, рыбным субсидиям и региональным торговым соглашениям), упрощению торговых процедур (уточнению статей V, VIII и X ГАТТ-1994), охране прав на интеллектуальную собственность и улучшению механизма разрешения споров в ВТО]
- 310 **door-to-door delivery** **доставка товаров „от двери до двери“**
- 311 **draft of exchange** 
(see **bill of exchange**) **вексель**
- 312 **drawback**
[the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)] **возврат**
[сумма импортных пошлин и налогов, возвращаемая под процедурой возврата (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- 313 **drawback procedure**
[the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a repayment (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention)] **процедура возврата (пошлины)**
[таможенная процедура, предусматривающая при экспорте товаров возврат (полный или частичный) в отношении импортных пошлин и налогов, взысканных с товаров или материалов, содержащихся в них или использованных при их производстве (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции)]

- 314 **drawee**
[the individual or firm on whom a draft is drawn and who owes the stated amount to the drawer]
- 315 **due date**
[the date when payment of duties and taxes is due (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- 316 **duties and taxes**
[import duties and taxes and/or export duties and taxes (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
- 317 **duty on import**
- трассат; лицо, на которое выставлена тратта**
[частное лицо или компания, на которую выписан переводной вексель (т.е. лицо, которому он адресован). Трассат должен акцептовать его и оплатить по истечении его срока обращения]
- дата платежа**
[дата, на которую пошлины и налоги подлежат уплате (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- таможенные пошлины и налоги**
[импортные пошлины и налоги и/или экспортные пошлины и налоги (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- импортная пошлина**
[таможенная пошлина, взимаемая с импортируемых в страну товаров и транспортных средств. Импортные пошлины применяются для регулирования внешней торговли товарами, защиты внутреннего рынка, пополнения государственного бюджета, а также с целью создания преимуществ для отдельных государств]

Е

- 318 **ebXML; Electronic Business XML initiative** 
 [project of UN/CEFACT for interoperable e-business solutions; even if the eXtensible Markup Language (XML) is mentioned in the title, the project is technology neutral]
- 319 **electronic business e-business**
 [connecting the computer systems of two or more independent organizations/agencies/ firms into a dependent relationship. This is a shift in business practice, where the facilitation of business processes and the opportunities offered by information and communication technologies (ICT) converge. In international trade e-business can mean integrating the electronic exchange of information into interoperable systems, and is considered as part of international trade facilitation]
- ebXML**
 [инициатива СЕФАКТ ООН в области осуществления электронных деловых операций. Хотя и в наименовании упоминается программный язык разметки XML, проект не основан на никакой конкретной технологии, в том числе XML (тех-нический нейтралитет)]
- электронные деловые операции; электронный бизнес**
 [соединение компьютерных систем двух или более независимых организаций/агентств/компаний с установлением взаимозависимых отношений. Это шаг к дальнейшему развитию деловой практики, позволяющей объединить упрощение бизнес процессов и достижения в области информационных и коммуникационных технологий. В международной торговле электронный бизнес может означать интегрирование электронного обмена информацией во взаимосвязанные системы и считается частью упрощения процедур торговли]

- 320 **electronic commerce**
[the production, advertising, sale and distribution of products via telecommunications networks]
- 321 **EDIFACT**; 
UN/EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)
[the only global Standard for Electronic Data Interchange (EDI), supported by UN/CEFACT, the UN body developing standards for trade facilitation and electronic business]
- электронная торговля**
[все формы торговли товарами и услугами посредством использования электронных средств, в том числе и Интернета; является частным случаем электронного бизнеса]
- ЭДИФАКТ; ЭДИФАКТ ООН (Стандарт ООН для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте)**
[единственный глобальный стандарт электронного обмена данными (ЭОД), поддерживаемый СЕФАКТ ООН, органом ООН по разработке стандартов для упрощения процедур торговли и электронного бизнеса. ЭДИФАКТ представляет собой набор стандартизированных сообщений в электронном виде, которые соответствуют определенным торговым, транспортным и другим документам. В его основе - согласованные на международном уровне стандарты, с помощью которых структурируются документы и другая информация и осуществляется их обмен, обработка и хранение. Основная работа в этой области сконцентрирована в Европейской Экономической Комиссии ООН, которая ведет систематическую работу по подготовке руководящих принципов, справочников, стандартов для электронного

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- обмена данными между автоматизированными информационными сетями]
- 322 **Electronic Data Interchange (EDI)**  **электронный обмен данными (ЭОД)**
- 323 **Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport** 
(see **EDIFACT**) **Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте (см. ЭДИФАКТ ООН)**
- 324 **Electronic Business XML initiative** 
(see **ebXML**) **Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML**
- 325 **Electronic PostMark (EPM)** 
[UPU standard for electronic signatures] **электронный почтовый штемпель (ЭПШ)**
[стандарт ВПС для электронных подписей]
- 326 **enquiry** 
[document issued by a party interested in the purchase of goods specified therein and indicating particulars, desirable conditions regarding delivery terms, etc., addressed to a prospective supplier with a view to obtaining an offer (UN/ECE/FAL)] **запрос**
[документ, выдаваемый стороной, заинтересованной в покупке оговоренных в нем товаров, уточняющий некоторые желательные условия, касающиеся поставки и т.д., и адресуемый будущему поставщику с целью получения предложения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 327 **European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)** [UNECE] **Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)**
[ЕЭК ООН]

- 328 **European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)** **Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)**
- 329 **Ex Works (see EXW)** **Франко завод**
- 330 **examination of goods**
[the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (General Annex, Chapter2, to the Revised Kyoto Convention)] **проверка товара**
[физическая проверка товаров таможенной службой в целях установления соответствия характера, происхождения, состояния, количества и стоимости товара сведениям, указанным в декларации на товары (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- 331 **exchange control declaration (export)**
[document completed by an exporter/seller as a means whereby the competent body may control that the amount of foreign exchange accrued from a trade transaction is repatriated in accordance with the conditions of payment and exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)] **декларация валютного контроля (экспорт)**
[документ, заполняемый экспортером/продавцом, с помощью которого компетентный орган может проконтролировать перевод в страну суммы в иностранной валюте, полученной в результате торговой сделки, в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 332 **exchange control declaration (import)**
[document completed by an importer/buyer as a means for the competent body to control that a trade] **декларация валютного контроля (импорт)**
[заполняемый импортером/покупателем документ, являющийся для компетентного органа средством

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

transaction for which foreign exchange has been allocated has been executed and that money has been transferred in accordance with the conditions of payment and the exchange control regulations in force (UN/ECE/FAL)]

контроля над осуществлением торговой сделки, на которую выделена иностранная валюта, и переводом денег в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

333 **exit regulations**

правила вывоза

334 **expedited procedures for express shipment**

ускоренные процедуры для экспресс-перевозок

335 **exportation**

[the act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory (WCO)]

экспорт; вывоз

[действие, посредством которого товары вывозятся с таможенной территории или которое приводит к убытию товаров с таможенной территории (ВТамО)]

336 **export agent**

[an intermediary who acts on behalf of a company to open up or develop a market in a foreign country. Export agents are often paid a commission on all sales and may have exclusive rights in a particular geographic area]

экспортный агент; агент по экспорту

[фирма-посредник, действующая от лица компании в целях открытия или развития рынка сбыта в иностранном государстве. Экспортные агенты часто получают комиссионную плату с продаж и имеют исключительные права в конкретной географической области]

337 **export broker**

[the individual who brings together buyer and seller for a fee, eventually withdrawing from any transaction]

экспортный брокер; брокер по экспорту

[физическое или юридическое лицо, за определенные комиссионные выступающее в роли посредника между отечественным продавцом и

- зарубежным покупателем при заключении и проведении торговой сделки, но обычно не закупающее товары за свой счет, а только ведущее переговоры о ценах, условиях поставки и т. п.]
- 338 **export clearance** **экспортная очистка; разрешение таможи на экспорт**
- 339 **export control** **экспортный контроль**
[система организационно-правовых и экономических мер по ограничению, запрету и контролю экспорта тех или иных товаров. Обычно функции экспортного контроля возлагаются на специальные государственные органы. В качестве средств экспортного контроля используются: лицензирование экспорта в зависимости от страны назначения и характеристик товара; разрешительный порядок экспортных операций по отдельным категориям товаров и т.д.]
- 340 **export declaration**  **экспортная декларация; экспортная грузовая декларация**
[a document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes] [документ, в котором грузоотправитель сообщает государственным органам полную информацию об отдельной поставке (также может называться “экспортная декларация грузоотправителя”, или ЭДП), в том числе указывает наименование товара, вес, количество, стоимость, место назначения и другую

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

необходимую информацию. Его предоставление требуется соответствующими правительственными органами (например, департаментом торговли) в целях контроля экспорта, исчисления экспортных таможенных пошлин и ведения статистики]

341 **export duties and taxes**

[Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

экспортные пошлины и налоги

[таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с экспортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительно стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа. Экспортные пошлины разрешены действующими нормами ВТО (Статья I ГАТТ-1994) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

342 **export factoring**

экспортный факторинг

[кредитование клиентов-экспортеров со стороны факторинговых компаний под будущую выручку от экспорта при одновременном предоставлении клиенту гарантии от валютного и кредитного рисков]

- 343 **export financing**
[финансирование экспортных поставок, в том числе с условием предоставления покупателю или продавцу кредитов, возможностей форфейтинга и факторинга]
- 344 **export financing credit**
[банковский кредит для финансирования дополнительных расходов в стране-импортере, связанных с экспортом товаров]
- 345 **export guarantee**
[гарантия выполнения импортером платежей экспортеру на условиях, определенных внешнеторговым контрактом. При коммерческих сделках основными формами гарантий являются: инкассо, аккредитив и банковская гарантия]
- 346 **export leasing**
[лизинг, при котором лизинговая компания покупает оборудование у отечественной фирмы-изготовителя, а затем предоставляет его иностранному лизингополучателю]
- 347 **export licence** 
[document granting permission to export goods as detailed within a specific time (UN/ECE/FAL)]
- 348 **export licence application** 
[application for permission to export specified goods of a specified value to a
- экспортное финансирование**
[финансирование экспортных поставок, в том числе с условием предоставления покупателю или продавцу кредитов, возможностей форфейтинга и факторинга]
- экспортный финансовый кредит**
[банковский кредит для финансирования дополнительных расходов в стране-импортере, связанных с экспортом товаров]
- экспортная гарантия**
[гарантия выполнения импортером платежей экспортеру на условиях, определенных внешнеторговым контрактом. При коммерческих сделках основными формами гарантий являются: инкассо, аккредитив и банковская гарантия]
- экспортный лизинг**
[лизинг, при котором лизинговая компания покупает оборудование у отечественной фирмы-изготовителя, а затем предоставляет его иностранному лизингополучателю]
- экспортная лицензия**
[документ, содержащий разрешение на экспорт указанных товаров в течение определенного времени (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- заявка на выдачу экспортной лицензии**
[заявка на получение разрешения]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

specific destination (UN/ECE/FAL)]

экспортировать определенные товары определенной стоимости в определенный пункт назначения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

349 export of goods

экспорт товаров; вывоз товаров [вывоз товаров для реализации их на внешнем рынке. В международной практике в зависимости от происхождения и назначения товаров различают: экспорт готовой продукции полностью отвечающей требованиям покупателя; экспорт готовой продукции с предпродажной доработкой в стране покупателя; экспорт товаров (сырья или полуфабрикатов) для переработки вне таможенной территории под таможенным контролем с последующим реимпортом; реэкспорт; временный вывоз за границу с последующим возвратом отечественных товаров на выставки, ярмарки, аукционы и т.д.; вывоз иностранных товаров временно ввезенных на выставки, ярмарки, аукционы и т.д.; внутрифирменные поставки; вывоз продукции в порядке прямых производственных связей предприятий]

350 export price calculation

расчет экспортной цены [внутренний документ, составляемый внешнеторговым предприятием для обоснования эффективности намечаемой экспортной операции. В этом

документе указываются основные показатели качества товара в сравнении с известными предложениями конкурентов и определяется достижимый уровень экспортной цены в иностранной валюте]

351 **Export Processing Zone (EPZ)**

зона экспортной переработки (ЗЭП); зона переработки продукции на экспорт; зона оформления экспортных грузов; особая экспортная зона
[зона с беспошлинным режимом ввоза товаров для целей их переработки и последующего реэкспорта]

352 **export trading company**

экспортная торговая компания; (торговая) компания-экспортер; внешнеторговая компания
[компания, осуществляющая экспорт товаров и услуг, или предоставляющая связанные услуги другим компаниям]

353 **export transaction**

экспортная сделка
[продажа товаров и услуг, увеличивающая количество иностранной валюты на руках у граждан, фирм и государства]

354 **export/import tax**

налог на экспорт/импорт
[обязательный налоговый платеж, взимаемый государством с экспортеров и импортеров и зачисляемый в федеральный или местный бюджеты. Налоги на

экспорт и импорт представляют собой финансовый инструмент регулирования внешнеторговых операций на государственном уровне. Объектом налогообложения экспортно-импортных операций может являться либо внешнеторговая стоимость товаров, пересчитанная в национальную валюту по установленному курсу, либо количество товара, измеряемое в единицах веса или количества]

355 **express carrier**

экспресс-перевозчик

356 **express delivery service**

служба срочной доставки

357 **eXtensible Mark-up Language (XML)**



[a metalanguage, which was approved as a World Wide Web Consortium (W3C) recommendation, and which represents a set of general syntax rules. XML is designed for storing “structured” data (as opposed to existing “static” databases) and for the creation of more specialized programming languages (e.g. XHTML), sometimes called dictionaries. XML allows for presenting the same sets of data in different formats, which makes it suitable for use for electronic trade documents exchanged over the Internet]

расширяемый язык разметки XML

[рекомендованный Консорциумом Всемирной Паутины программный язык разметки, представляющий свод общих синтаксических правил. XML предназначен для хранения структурированных данных (взамен существующих файлов баз данных), для обмена информацией между программами, а также для создания на его основе более специализированных языков разметки (например, XHTML), иногда называемых словарями. XML позволяет представлять одни и те же данные в разных форматах, что делает его подходящим для использования в электронных торговых и транспортных документах при передаче таких данных через Интернет]

358 EXW (Ex Works) {insert named place of delivery}

[Incoterm under which the seller delivers when it places the goods at the disposal of the buyer at the seller's premises or at another named place (i.e., works, factory, warehouse, etc.). The seller does not need to load the goods on any collecting vehicle, nor does it need to clear the goods for export, where such clearance is applicable. The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the agreed point, if any, at the named place of delivery. EXW represents the minimum obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. It is suitable for domestic trade, while FCA is usually more appropriate for international trade (INCOTERMS 2010)]

Ex Works/Франко завод (EXW) {с указанием поименованного места поставки}

[данный термин означает, что продавец осуществляет поставку, когда он предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях или в ином согласованном месте (т.е. на предприятии, складе и т.д.). Продавцу необязательно осуществлять погрузку товара на любое транспортное средство, он также не обязан выполнять формальности, необходимые для вывоза, если таковые применяются. Покупатель несет все расходы и риски, связанные с принятием товара в согласованном пункте (если таковой указан) в поименованном месте поставки. EXW возлагает на продавца минимальные обязанности. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. Он является подходящим для внутренней торговли, тогда как FCA (Франко перевозчик) обычно используется в международной торговле (ИНКОТЕРМС 2010)]

F

359 **FAS (Free Alongside Ship) {insert named port of shipment}**

[Incoterm under which the seller delivers when the goods are placed alongside the vessel (e.g., on a quay or a barge) nominated by the buyer at the named port of shipment. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are alongside the ship, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]

360 **FCA (Free Carrier) {insert named place of delivery}**

[Incoterm under which the seller delivers the goods to the carrier or another person nominated by the buyer at the seller's premises or another named place. The parties are well advised to specify as clearly as possible the point within the named place of delivery, as the risk passes to the buyer at that point. If the parties intend to deliver the goods at the seller's premises, they should identify the address of those premises as the named

Free Alongside Ship/Свободно вдоль борта судна (FAS)

[данный термин означает, что продавец считается выполнившим свое обязательство по поставке, когда товар размещен вдоль борта номинированного покупателем судна (т.е. на причале или на барже) в согласованном порту отгрузки. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар расположен вдоль борта судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Данный термин подлежит использованию только для морского и внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

Free Carrier/Франко перевозчик (FCA) {с указанием поименованного места поставки}

[данный термин означает, что продавец осуществляет передачу товара перевозчику или иному лицу, номинированному покупателем, в своих помещениях или в ином обусловленном пункте. Сторонам настоятельно рекомендуется наиболее четко определить пункт в поименованном месте поставки, так как риск переходит на покупателя в этом пункте. При намерении сторон

place of delivery. If, on the other hand, the parties intend the goods to be delivered at another place, they must identify a different specific place of delivery. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed (INCOTERMS 2010)]

осуществить передачу товара в помещениях продавца они должны указать адрес этого помещения в согласованном месте поставки. С другой стороны, если стороны полагают, что товар должен быть передан в ином месте, они должны определить это особое место передачи. Данный термин может быть использован независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]

361 **fees and formalities related to importation and exportation**

сборы и формальности, связанные с импортом и экспортом

[статья VIII ГАТТ-1994, которая называется „Сборы и формальности, связанные с ввозом или вывозом“, содержит важную правовую норму, требующую упрощения импортных и экспортных формальностей и сокращения их до минимума, а также упрощения требований к импортной и экспортной документации. По этой же статье все сборы и платежи (кроме пошлин и налогов) связанные с ввозом и вывозом товаров должны быть ограничены приблизительной стоимостью оказанных услуг, и не служить косвенной защитой для отечественных товаров или средством обложения импорта или экспорта в фискальных целях. В настоящее время вопросы упрощения экспортных и импортных, а также таможенных формальностей обсуждаются в рамках

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	переговоров ВТО об упрощении процедур торговли]
362 ferry-liner shipment	паромно-линейные отгрузки [перевозка грузов на линейных условиях. Товар, будучи погруженным на автотранспорт или в вагоны, доставляется в порт назначения на пароме или специальными судами типа Ро-Ро. Далее товар следует до склада покупателя по железной дороге или автомагистралям, минуя перегрузку в порту]
363 financial integrity	финансовая безупречность (отсутствие коррупции)
364 firms representative	представитель фирм [физическое или юридическое лицо, назначенное экспортером для найма агентов или дистрибьюторов для работы на определенных рынках и наблюдения за их деятельностью]
365 fiscal transit duty	таможенная фискальная пошлина [таможенная пошлина, устанавливаемая с исключительной целью получения доходов в бюджет государства]
366 flat-rate tariff	единообразная/единая ставка; единый тариф
367 flight manifest [invoice for goods transported by air]	манифест полета; авиационный полетный лист [накладная на товары/ грузы, перевозимые по воздуху]

- 368 **FOB (Free On Board) {insert named port of shipment}**
 [Incoterm under which the seller delivers the goods on board the vessel nominated by the buyer at the named port of shipment or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel, and the buyer bears all costs from that moment onwards. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport (INCOTERMS 2010)]
- Free On Board/Свободно на борту (FOB) {с указанием порта отгрузки}**
 [данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна, номинированного покупателем в поименованном порту отгрузки, или обеспечивает предоставление поставленного таким образом товара. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Данный термин подлежит использованию только для морского и внутреннего водного транспорта (ИНКОТЕРМС 2010)]
- 369 **foreign carrier permit**
- разрешение на осуществление внешних перевозок**
- 370 **foreign exchange permit/licence** 📄
 [document issued by the competent body authorizing an importer/buyer to transfer an amount of foreign exchange to an exporter/seller in payment for goods (UN/ECE/FAL)]
- валютная лицензия**
 [выдаваемый компетентным органом документ, разрешающий импортеру/покупателю перевести определенную сумму в иностранной валюте экспортеру/продавцу в уплату за товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 371 **foreign sales agent**
- зарубежный торговый агент**
 [фирма, получившая от иностранной компании право действовать от ее имени и за ее счет на определенной территории по установленной номенклатуре продукции]
- 372 **foreign trade**
- внешняя торговля**
 [торговля между странами, состоящая

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

из вывоза (экспорта) и ввоза (импорта) товаров и услуг. Внешняя торговля осуществляется преимущественно через коммерческие сделки, оформляемые внешнеторговыми контрактами]

373 **foreign trade bank**

внешнеторговый банк
[специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов]

374 **foreign trade credit**

внешнеторговый кредит
[форма движения капиталов на мировом рынке, заключающаяся в продаже товаров и услуг с отсроченным платежом или временной передачей денег и материальных ценностей на условиях срочного процентного возврата. Различают: льготные внешнеторговые кредиты для развивающихся стран; отзывные внешнеторговые кредиты под переводной вексель; револьверные внешнеторговые кредиты; вексельные внешнеторговые кредиты]

375 **foreign trade restrictions**

ограничения во внешней торговле
[правительственные решения, затрудняющие торговлю иностранными товарами на внутреннем рынке страны. Обычно такие решения принимают форму тарифов или квот на продажу иностранных товаров. Также

- существуют нетарифные барьеры]
- 376 **formalities to be completed** **формальности, подлежащие выполнению**
- 377 **forwarder** **экспедитор; перевозчик**
- 378 **Forwarder's Certificate of Receipt** **экспедиторский сертификат о получении груза (FCR-ФИАТА)** 
(FIATA-FCR) [необоротный документ, выдаваемый экспедитором с целью подтверждения того, что он взял на себя ответственность за конкретную партию груза при наличии безотзывных инструкций отправить ее получателю, указанному в документе, или хранить ее в его распоряжении (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 379 **Forwarder's Certificate of Transport** **транспортный сертификат экспедитора (FCT-ФИАТА)** 
(FIATA-FCT) [документ, выдаваемый экспедитором в удостоверение того, что он берет на себя ответственность за отправку и доставку конкретной партии в соответствии с инструкциями грузоотправителя, указанными в данном документе, и что он принимает на себя ответственность за доставку товара держателю данного документа через посредничество назначенного им транспортного агента; данный документ является оборотным в случае его выписки „приказу“ (ФИАТА)]
- 380 **Forwarder's Warehouse Receipt** **складская расписка экспедитора (FWR-ФИАТА)** 
[документ, выписываемый экспе-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

forwarder acting as Warehouse Keeper acknowledging receipt of goods placed in a warehouse, and stating or referring to the conditions which govern the warehousing and the release of goods. The document contains detailed provisions regarding the rights of holders-by-endorsement, transfer of ownership, etc. (UN/ECE/FAL)]

дитором, выступающим в качестве управляющего складом, в котором подтверждается получение складируемого товара и указываются условия хранения товара на складе и его выдачи, или содержится ссылка на эти условия, а также содержатся подробные положения, касающиеся прав держателей документа, получивших его по передаточной надписи, передачи права собственности и т.д. (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

381 **forwarding agent**

экспедитор; транспортный агент

382 **forwarding instructions** ; **FIATA Forwarding Instructions (FIATA-FFI)**

[document issued to a freight forwarder, giving instructions regarding the action to be taken by the forwarder for the forwarding of goods described therein (UN/ECE/FAL)]

транспортно-экспедиционные инструкции

[документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и содержащий инструкции относительно мер, которые он должен принять для экспедирования указанных в нем товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

383 **foul bill of lading** 

[a receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were damaged when received]

накладная с оговорками о повреждении товара

[квитанция о получении товаров, выдаваемая перевозчиком с указанием на то, что товары были повреждены на момент получения]

384 **frame contract**

параллельная сделка; базисная сделка

[товарообменная сделка на базе двух контрактов, связанных обязательствами партнеров произвести в течение оговоренного срока вторую покупку]

- 385 **Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade** [a regime, developed at the World Customs Organization, expected to enhance the security and facilitation of international trade. This global supply chain security initiative, on the part of the international Customs community, is aimed at protecting world trade from the threats posed by international terrorism, organized crime and ever-increasing Customs offences. At the same time it will provide a structured platform to facilitate the movement of legitimate goods being traded internationally. The Framework aims at providing a new approach to partnership between Customs and the business community, which commit together to the implementation of a series of 17 Standards regulating the security and facilitation of international trade. Worldwide implementation of the Framework is supported by a sustainable capacity-building programme (WCO)]
- Рамочные стандарты безопасности и упрощения мировой торговли** [режим, разработанный Всемирной таможенной организацией, целью которого является усиление безопасности и упрощение международной торговли. Инициатива безопасности глобальной цепочки поставок, являющаяся частью международного таможенного сообщества, призвана защищать мировую торговлю от угроз международного терроризма, организованной преступности и постоянно растущих таможенных правонарушений. В то же время она должна обеспечить создание структурированной платформы с целью упрощения передвижения разрешенных законом товаров в рамках международной торговли. Целью Рамочных стандартов является создание нового подхода к партнерским отношениям между таможней и представителями бизнеса, что, в свою очередь, поспособствует внедрению серии из 17 стандартов для обеспечения безопасности и упрощения всемирной торговли. Программа наращивания потенциала ВТамО способствует внедрению Рамочных стандартов в мире]
- 386 **Free Alongside Ship** (see FAS)
- Свободно вдоль борта судна**
- 387 **Free and Open Source Software (FOSS)** 
- программное обеспечение с открытыми исходными кодами** [бесплатное программное обеспечение]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

операционных систем в Интернете, в котором исходный код сделан открытым. Инфраструктуры, основанные на FOSS, широко используются многими предприятиями, организациями и учреждениями. Программы, основанные на FOSS, предназначены для удовлетворения потребностей и выполнения таких функций, как обработка текстов, электронная почта, осуществление поиска во Всемирной сети]

388 **Free Carrier** (see **FCA**)

Франко перевозчик

389 **free Customs zone**

свободная таможенная зона
[таможенный режим, при котором иностранные товары размещаются и используются в соответствующих территориальных границах или помещениях (местах) без взимания таможенных пошлин, налогов, а также без применения к указанным товарам мер экономической политики. В свободной таможенной зоне допускается любая производственная и коммерческая деятельность, кроме розничной торговли и другой деятельности, запрещенной законодательством. Товары могут находиться здесь без ограничения сроков]

390 **free Customs zone stock**

склад на свободной таможенной зоне

391 **Free In (F.I.)**

погрузка за счет фрахтователя; свободно от погрузки; фри-ин

- [при указании цены термин означает, что расходы по погрузке товара на зафрахтованное транспортное средство несет фрахтователь; оплата фрахта, которая включает в себя стоимость погрузки товара на зафрахтованное транспортное средство; условие транспортировки, при котором судно свободно от расходов по погрузке товара]
- 392 **Free In and Out (F.I.O.)**
[the cost of loading and unloading are for the account of the shipper, and not the carrier]
- 393 **Free in bankers; free into barge (F.I.B.)**
- 394 **Free of capture and seizure (F.C & S)**
[a clause which exempts the marine insurance company from paying losses caused by capture or seizure by enemies of a country]
- 395 **freedom of transit**
- свободно от расходов по погрузке и разгрузке**
[условие, по которому стоимость погрузочно-разгрузочных работ относится за счет грузоотправителя, а не перевозчика/фрахтователя]
- франко баржа**
- „свободно от захвата и ареста“**
[пункт страхового полиса, оговаривающий, что потери, вызванные законным или незаконным захватом, арестом, конфискацией и т.п., а также вооруженными конфликтами и пиратством, не подлежат возмещению]
- свобода транзита**
[одна из важных правовых норм ВТО, содержащаяся в статье V ГАТТ-1994. Свобода транзита заключается в том, что товары и транспортные средства могут перемещаться через территорию каждой страны-члена ВТО по маршрутам наиболее

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

удобным для транзитных перевозок. При этом товары и транспортные средства освобождаются от таможенных пошлин и от всех транзитных или других сборов, установленных в отношении транзита, за исключением сборов за перевозку или сборов, соразмерных с административными расходами, вызываемыми транзитом, или со стоимостью предоставленных услуг]

396 **Free On Board** (see **FOB**)

Свободно на борту

397 **free-trade agreement (FTA)**
[an arrangement which establishes unimpeded exchange and flow of goods and services between trading partners regardless of national borders]

соглашение о свободной торговле
[соглашение между двумя, или более странами, устанавливающее свободный обмен товарами и услугами между торговыми партнерами, не зависимо от национальных границ]

398 **Free Trade Area of the Americas (FTAA)**
[www.ftaa-alca.org/]

зона свободной торговли стран Америки (АЛКА)
[www.ftaa-alca.org/]

399 **freight bill** 📄

фрахтовая накладная

400 **freight charge**

плата за фрахт

401 **freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse**

транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада

402 **freight commission**

комиссия за фрахт

- 403 **freight company** **компания-фрагтователь**
- 404 **freight declaration** **грузовая декларация; фрагтовая декларация**
(see **cargo declaration**)
- 405 **freighter** **грузовое судно**
- 406 **freight flow** **грузопоток**
- 407 **Freight Forwarder; international freight forwarder** **грузовое транспортно-экспедиционное агентство; экспедитор; международный грузовой экспедитор**
[person or company who arranges for the carriage of goods and associated formalities on behalf of a shipper. The duties of a forwarder include booking space on a ship, providing all the necessary documentation and arranging Customs clearance]
[лицо или компания, организующее перевозку грузов и совершающее связанные с этой перевозкой формальности от лица грузоотправителя или компании погрузчика. В обязанности экспедитора входит бронирование мест на корабле, предоставление всей необходимой документации и проведение таможенной очистки грузов]
- 408 **Freight Forwarder's Advice to exporter** **извещение экспедитором экспортера** 
[document issued by a freight forwarder informing an exporter of the action taken in fulfilment of instructions received (UN/ECE/FAL)]
[документ, выдаваемый экспедитором и извещающий экспортера о мерах, принятых во исполнение полученных инструкций (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 409 **Freight Forwarder's Advice to import agent** **извещение экспедитором агента импортера** 
[document issued by a freight forwarder in an exporting country advising his counterpart in an importing country about the forwarding]
[документ, выдаваемый экспедитором в стране-экспортере и извещающий экспедитора в стране-импортере об экспедировании указанных в нем]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- of goods described therein
(UN/ECE/FAL)]
- 410 **Freight Forwarder's Invoice** 📄
[invoice issued by a freight forwarder specifying services rendered and costs incurred and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]
- 411 **freight forwarding**
[arranging for the carriage of goods and associated formalities]
- 412 **Freight Invoice** 📄
[document issued by a transport operation specifying freight costs and charges incurred for a transport operation and stating conditions of payment (UN/ECE/FAL)]
- 413 **freight manifest** 📄
[document containing the same information as a cargo manifest, and additional details on freight amounts, charges, etc. (UN/ECE/FAL)]
- 414 **freight payable at destination**
[method of paying the freight often used for shipment of bulk cargo whose weight is established on discharge from the ship]
- грузов (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- счет экспедитора; счет-фактура экспедитора**
[счет, выписываемый экспедитором с указанием оказанных услуг и их стоимости и с требованием их оплаты (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- экспедирование** (грузов)
[организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей]
- фрахтовый счет**
[документ, который выдается транспортным оператором и в котором указываются фрахтовые ставки и издержки на транспортировку, а также условия платежа (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- фрахтовый манифест**
[документ, который содержит ту же информацию, что и грузовой манифест, а также дополнительные данные, касающиеся платы, взимаемой за провоз, расходов и т.д. (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- фрахт подлежит оплате грузополучателем в порту назначения**
[метод оплаты груза, часто используемый при перевозке насыпного или наливного груза, вес которого определяется при разгрузке судна]

415	freight rate	ставка фрахта
416	freight rebate	скидка с фрахта; скидка с цены перевозки
417	freight services	транспортные услуги
418	freight traffic	перевозки грузов
419	freight transport	грузовой транспорт; грузовые перевозки
420	freight transportation of goods	перевозка грузов
421	freight turnover	грузооборот
422	freight vessel	грузовое судно
423	frontier control	пограничный контроль [международная система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроль, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества]
424	frontier trade	приграничная торговля [вид международной торговли, осуществляемой для удовлетворения местных потребностей в товарах и услугах, произведенных в пределах соответствующих приграничных территорий. Приграничная торговля ведется на основе международных соглашений о льготах при торговле и

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

платежах. ГАТТ-1994 (статья XXIV, пункт 3а) разрешает странам-членам ВТО устанавливать особый льготный таможенный режим для приграничной торговли, действующей в отношении жителей приграничной полосы. Одна из главных проблем здесь – это сфера территориального применения термина „приграничная торговля“. В международной практике принято определение этого термина как торговля жителей, проживающих в приграничной полосе, в пределах 15-25 км по обе стороны от государственной границы. Льготы и преимущества, предоставленные в приграничной торговле, исключаются из-под действия режима наибольшего благоприятствования]

425 **frontier traffic**

[importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones (WCO)]

пограничные перевозки

[импорт и экспорт, осуществляемые населением пограничной зоны между двумя прилегающими пограничными зонами (ВТамО)]

426 **full container load (FCL)**

полная загрузка контейнера (ПЗК)

G

- 427 **Gate Pass** 
[document authorizing goods specified therein to be brought out of a fenced-in port or terminal area (UN/ECE/FAL)]
- 428 **gateway**
[a point at which freight moving from one territory to another is interchanged between transportation lines]
- 429 **General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**
[an international agreement, signed in 1947, which acted as the basis for an international trade rules-based organization before it was replaced by the WTO. An updated General Agreement is now the WTO agreement governing trade in goods (GATT 1994). Three GATT articles are taken as the basis for trade facilitation negotiations in the WTO negotiation process: art. V (freedom of transit); art. VIII (fees and formalities); and art. X (publication of all trade rules)]
- пропуск на товар**
[документ, дающий право на вывоз указанных в нем товаров с охраняемой территории порта или конечного пункта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- перевалочный пункт**
[пункт, в котором осуществляется перевалка груза, направляемого из одного района в другой, с одной транспортной линии на другую]
- Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)**
[многостороннее межгосударственное соглашение, занимающее центральное место в правовом регулировании международной торговли товарами, которое подписано в 1947 г. и до создания ВТО в 1995 г. являлось организационной основой для создания многосторонних правил в международной торговле. Национальные торгово-политические системы стран-участниц ГАТТ, а теперь ВТО, во многом построены на положениях ГАТТ, и в этом качестве ГАТТ способствовало формированию единообразного правового поля в мировой торговле. Переговоры ВТО по упрощению процедур торговли основаны-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- вались на текстах следующих статей ГАТТ-1994: статья V (свобода транзита); статья VIII (сборы и формальности, связанные с ввозом и вывозом); и статья X (публикация и применение торговых правил)]
- 430 **general cargo**
[FIATA] **генеральный [смешанный, сборный] груз**
[общий термин для тарных и штучных грузов, перевозимых сборными партиями (на судах регулярных линий) (ФИАТА)]
- 431 **general cargo rates (GCR)**
[FIATA] **ставки фрахта на перевозку генеральных грузов**
[ФИАТА]
- 432 **general cargo terminal** **грузовой причал общего назначения**
- 433 **Generalized System of Preferences (GSP)**
[of EU] **общая [всеобщая, генеральная, обобщенная] система преференций [в ЕС]**
[система таможенных льгот, в соответствии с которой товары, ввозимые в развитые страны из развивающихся стран, облагаются таможенными пошлинами по пониженным ставкам либо пользуются беспошлинным режимом; общий принцип такой системы был рекомендован Конференцией ООН по торговле и развитию в 1968 г. и воплощен, в частности, в национальных преференциальных схемах в странах ЕС, Австралии, Беларуси, Болгарии, Канаде, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, России, Швейцарии, Турции и США; такие

- преференции противоречат принципу режима наибольшего благоприятствования, но существуют в силу постоянного изъятия из режима наибольшего благоприятствования на основе Уполномочивающей статьи]
- 434 **Geographic Information System (GIS)** **Географическая информационная система (ГИС)**
- 435 **good governance** **добросовестное управление**
[корректное отношение между управляющими и управляемыми на основе отсутствия коррупции, уважения и прозрачности]
- 436 **goods control certificate** **свидетельство о контроле товаров**
[document issued by a competent body evidencing the quality of the goods described therein, in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]
[документ, выдаваемый компетентным органом и подтверждающий качество описанных в нем товаров в соответствии с национальными или международными стандартами или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- 437 **Goods declaration** **декларация на товары**
[a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
[заявление, составленное по установленной таможенной службой форме, в котором лица, которых это касается, указывают таможенную процедуру, подлежащую применению в отношении товаров, и представляют сведения, которые требуются таможенной службе для применения этой процедуры (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	конвенции)]
438 Goods declaration for Customs transit 📄 [document by which the sender declares goods for Customs transit]	декларация на товары для таможенного транзита [документ, которым грузоотправитель сообщает сведения о товарах для таможенного транзита]
439 Goods declaration for exportation 📄 [document by which goods are declared for export Customs clearance]	экспортная декларация товаров [документ, содержащий заявление о товарах для выполнения таможенной очистки при экспорте]
440 Goods declaration for home use 📄	декларация на товары для внутреннего потребления
441 Goods declaration for importation	ввозная таможенная декларация
442 goods details	подробные данные о грузе
443 goods receipt 📄 [document issued by a port, warehouse/shed, or terminal operator acknowledging receipt of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document (UN/ECE/FAL)]	расписка в получении товаров [документ, выдаваемый портом, складом/депо или оператором терминала, подтверждающий получение указанных в нем товаров на условиях, указанных в данном документе, или на условиях, на которые в нем делается ссылка (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
444 goods receipt (carriage) 📄 [document issued by a carrier or a carrier's agent, acknowledging receipt for carriage of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document, enabling the carrier to issue a transport document. (UN/ECE/FAL)]	расписка в получении груза (доставка) [документ, выдаваемый перевозчиком или агентом перевозчика и подтверждающий получение для перевозки грузов, поименованных в нем, на условиях, указанных в документе или на которые дается ссылка в документе, и позволяющий

	перевозчику выписать транспортный документ (ЕЭК ООН)]
445 "Greener and safer" goods road vehicles [environmentally friendly goods road vehicles]	экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт
446 gross weight	вес брутто
447 groupage	комплектация мелких отправок в сборные отправки

Н

448. **handling**
[FIATA] **обработка грузов; перевалка**
[ФИАТА]
449. **handling facilities** **погрузочно-разгрузочные средства**
450. **handling information** **информация об обработке груза**
451. **handling order** 📄 **ордер на обработку грузов**
[document issued by a cargo handling organization (port administration, terminal operator, etc.) for the removal or other handling of goods under their care (UN/ECE/FAL)] [документ, выдаваемый организацией, занимающейся обработкой грузов (администрацией порта, оператором терминала и т.д.), для перевозки или другой обработки грузов, за которые они несут ответственность (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
452. **harbour dues**
[FIATA] **портовые сборы**
[сборы, взимаемые с судов при заходе в порт, обработке в порту и выходе из порта (ФИАТА)]
453. **harmonization**
[(1) Changing government regulations and practices, as a result of an international agreement, in order to make those of different countries the same or more compatible. (2) “Data harmonization” means collecting, analyzing and making similar data requirements in trade and transport documents/forms, as well as mapping and aligning them to international **гармонизация; согласование**
[1) внесение изменений в нормативные акты или государственную практику, с целью сделать их одинаковыми или более совместимыми с аналогичными документами из других стран, или привести их в соответствие с принятыми международными соглашениями. 2) В случае с „гармонизацией данных“ для

standards, code lists and the Core Component library, in order to build Single Window systems or electronic document exchange. (3) Harmonization of national standards is the prevention or elimination of differences in the technical content of standards having the same scope, particularly those differences that may cause hindrances to trade. (4) In the case of tariffs, this means making tariff rates more similar across industries and/or across countries.]

создания системы „единого окна“ или электронного документооборота, гармонизация требует сбор и анализ данных, используемых в торговых и транспортных документах/ формулярах, а также их сравнение и приведение в соответствие с международными стандартами, кодами/классификаторами и с библиотекой „ключевых компонентов“ (Core Components). 3) Гармонизация национальных стандартов означает предотвращение различий в техническом содержании разных стандартов, у которых одна и та же область применения, в частности тех различий, которые могут создать помехи для торговли. 4) В случае с тарифами, это означает приведение тарифов в соответствие между секторами и между странами.]

454. **harmonized code**

[an internationally accepted and uniform description system for classifying goods for Customs, statistical and other purposes]

гармонизированный код

[всемирно принятая единая система описаний для классификации товаров для таможенных, статистических и других целей]

455. **harmonized system (HS)**

[an international nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO), which is arranged in six-digit codes allowing all participating countries to classify traded goods on a common basis. Beyond the six-digit level, countries are free to introduce national distinctions for tariffs and many other purposes]

гармонизированная система (ГС)

[унифицированная система классификации тарифных ставок; международная номенклатура, разработанная Всемирной таможенной организацией (ВТамО), и оформленная в виде 6-значных кодовых позиций, позволяющих всем Договаривающимся сторонам классифицировать товары,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- являющиеся объектом торговли, на общей основе. Страны имеют право вводить национальные отличия на уровне 7 знака кода и дальше для тарифных и многих других целей]
456. **haul** **доставка груза; рейс**
457. **haulage** **транспортировка; доставка**
[transportation; delivery]
458. **haulier** **автоперевозчик**
[carrier of cargo]
459. **homologation** **омологация**
[the certification of a product or specification to indicate that it meets regulatory standards] [приведение технических характеристик товара в соответствие со стандартами страны-импортера, в процессе сертификации или спецификации товара для его приведения в соответствие с техническими регламентами]
460. **house air waybill** **экспедиторская авианакладная** 
(see **Air Waybill**) [транспортный документ, который выдается экспедиторами для объединенных авиагрузовых перевозок]

I

461. **ICC rules for the use of domestic and international trade terms (Incoterms) (see also INCOTERMS 2010)** **Правила Международной торговой палаты (ИСС) для использования торговых терминов в национальнoй и международной торговле (Инкотермс)**
462. **identification of means of transport** **идентификация вида транспорта**
463. **impartiality** **беспристрастность**
464. **importation**
[the act of bringing or causing any goods to be brought into a Customs territory] **импорт; ввоз**
[действие, посредством которого товары ввозятся на таможенную территорию или которое приводит к прибытию товаров на таможенную территорию]
465. **import commission company** **комиссионная импортная фирма**
[фирма, выступающая представителем покупателей своей страны и размещающая заказы у иностранных производителей от своего имени за счет отечественных комитентов, а также проводящая по их заявке маркетинг на зарубежных рынках и имеющая право получать от иностранных производителей товары на консигнацию]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

466. **import cost**
стоимость импорта; ввозная стоимость товара
[стоимость в ценах, указанных в счете-фактуре иностранного поставщика, плюс затраты по доставке товара до границы и другие накладные расходы]
467. **import deposit**
импортный депозит
[беспроцентный залог, который импортеру надлежит внести на депозит в конвертируемой валюте перед закупкой товара за рубежом. Импортный депозит устанавливается в зависимости от ставки импортной пошлины и других параметров товара. Импортный депозит выступает инструментом ограничения импорта]
468. **import duties and taxes**
[Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
импортные пошлины и налоги
[таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с импортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
469. **import licence** 
[document issued by the competent body in accordance with import]
импортная лицензия
[документ, выдаваемый компетентным органом в

regulations in force, by which authorization is granted to a named party to import either a limited quantity of designated articles or an unlimited quantity of such articles during a limited period, under conditions specified in the document (UN/ECE/FAL)]

соответствии с действующими правилами в отношении импорта, согласно которому названной стороне предоставляется разрешение ввезти либо ограниченное количество указанных товаров, либо неограниченное количество таких товаров в течение ограниченного периода времени на условиях, оговоренных в этом документе (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

470. **import penetration**

проникновение импорта
[увеличение доли импорта во внутреннем потреблении]

471. **import regulation**

импортное регулирование
[комплекс мер тарифного и нетарифного характера, направленных на упорядочение ввоза в страну товаров и услуг в интересах национальной экономики]

472. **import transaction**

импортная сделка
[закупка товаров или услуг, сокращающая количество иностранной валюты у граждан, фирм и государства]

473. **importer agent**

агент (представитель) по импорту

474. **in-bond cargo**
[cargo moving under Customs control where duty has not yet been paid]

находящийся на таможенном складе, нерастаможенный груз
[грузы, проходящие таможенный контроль, причем пошлины за них уплачены еще не были]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

475. **INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)**
[a set of 11 international standard trade terms (also known as delivery terms) used in international trade contracts, created and maintained by the International Chamber of Commerce]
- ИНКОТЕРМС 2010 (Правила Международной торговой палаты (ИСС) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле)**
[Одиннадцать международных правил по толкованию наиболее широко используемых торговых терминов в области внешней торговли. Правила Инкотермс представляют сокращенные по первым трем буквам торговые термины, отражающие предпринимательскую практику в договорах международной купли-продажи товаров. Правила Инкотермс определяют в основном обязанности, стоимость и риски, возникающие при доставке товара от продавцов к покупателям]
476. **indirect export**
- непрямой экспорт**
[вывоз за границу товара в виде комплектующего изделия для другого товара]
477. **indirect import**
- непрямой импорт**
[импорт комплектующих изделий или полуфабрикатов, использованных в импортируемых машинах и оборудовании]
478. **information and communication technology (ICT)**
- информационно-коммуникационная технология (ИКТ)**

479. **inland carrier**
[a transportation company that hauls export or import traffic between ports and inland points (TRACECA)]
480. **inland clearance depot (ICD)**
481. **inland navigation**
[FIATA]
482. **inland transport; domestic operations**
483. **input data**
484. **in-quota**
485. **inspection certificate; inspection report** 📄
(see **certificate of inspection**)
[document issued by a competent body evidencing that the goods described therein have been inspected in accordance with national or international standards, in conformity with legislation in the country in which the inspection is required, or as specified in the contract (UN/ECE/FAL)]
486. **insurance policy** 📄
[document issued by the insurer evidencing an agreement to insure
- внутренний перевозчик**
[транспортная компания, перевозящая экспортные или импортные грузы между портами и внутренними пунктами (TRACECA)]
- внутренний таможенный склад (BTC)**
- плавание по внутренним водным путям**
[ФИАТА]
- внутренние перевозки; внутренний транспорт**
- вводные данные**
- в пределах квоты**
- акт досмотра; свидетельство об осмотре**
[документ, выписываемый компетентным органом и подтверждающий, что описанные в нем товары были подвергнуты осмотру в соответствии с национальными или международными стандартами, согласно законодательству страны, где требуется проведение осмотра, или в соответствии с положениями контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- страховой полис**
[выдаваемый страховщиком документ, подтверждающий

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract
(UN/ECE/FAL)]

договор страхования и содержащий условия заключенного договора, в котором страховщик обязуется за конкретную плату возместить страхователю убытки, связанные с рисками и несчастными случаями, указанными в договоре (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

487. **instructions as for payment for charges**

инструкции, касающиеся оплаты перевозки

488. **instructions for banking transfer**
[document containing instructions from a customer to his bank to pay an amount in a specified currency to a nominated party in another country by a method either specified (e.g. teletransmission, air mail) or left to the discretion of the bank
(UN/ECE/FAL)]

инструкции по банковскому переводу
[документ, в котором клиент поручает своему банку произвести выплату определенной суммы в указанной валюте названной стороне, находящейся в другой стране, либо оговоренным способом (например, по телеграфу, авиапочтой), либо способом, оставленным на усмотрение банка (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

489. **insurance certificate** 
[document issued to the insured certifying that the insurance is in effect and that a policy has been issued. Such a certificate for a particular cargo is primarily used when goods are insured under the terms of a floating or an open policy; at the request of the insured it can be exchanged for a policy
(UN/ECE/FAL)]

страховой сертификат
[документ, выдаваемый страхователю, удостоверяющий, что страхование было произведено и что был выдан полис. Такой сертификат на конкретный груз используется в основном в том случае, если товары застрахованы в соответствии с условиями генерального или невалютированного полиса; по требованию страхователя он может обмениваться на полис (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

490. **insurance policy** 📄
 [document issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract (UN/ECE/FAL)]
- страховой полис**
 [выдаваемый страховщиком документ, подтверждающий договор страхования и содержащий условия заключенного договора, в котором страховщик обязуется за конкретную плату возместить страхователю убытки, связанные с рисками и несчастными случаями, указанными в договоре (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
491. **insured (the) insurant; policyholder**
 (see also **named insured**)
 [someone who takes out an insurance policy and pays premiums, but not necessarily the person covered by the policy]
- страхователь**
 [физическое или юридическое лицо, чья жизнь или имущество застрахованы согласно договору, выданному страховщиком]
 Также встречаются варианты:
застрахованный;
страховой объект;
объект страхования
492. **insurer**
- страховщик**
493. **insurer's invoice** 📄
 [document issued by an insurer specifying the cost of an insurance which has been effected and claiming payment therefore (UN/ECE/FAL)]
- счет страховщика**
 [документ, выдаваемый страховщиком с указанием суммы произведенного страхования и с требованием оплаты этой суммы (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
494. **integrated border management (IBM)**
- комплексное управление границей**
 [комплексное управление границей означает осуществление ряда мер, которые приведут к высокому уро-

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

вню координации деятельности всех органов, осуществляющих управление государственной границей и контроль потоков грузов через границы. Оно основано на высоком уровне внутриведомственного, межведомственного и международного сотрудничества. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 г. дает общие принципы комплексного управления границей, которые приняты странами членами ЕЭК ООН]

495. **integrated carrier**

интегрированный перевозчик

496. **integrity**

безупречность (отсутствие коррупции)

497. **intellectual property rights (IPR)**
[ownership of ideas, including literary and artistic works (protected by copyright), inventions (protected by patents), signs for distinguishing goods of an enterprise (protected by trademarks) and other elements of industrial property (WTO)]

права интеллектуальной собственности
[законное право юридического или физического лица на владение идеями, например, произведениями искусства (защищаются авторскими правами), открытиями (защищаются патентами), знаками специфических продуктов компаний (защищаются торговыми марками), связанными с конкретным товаром или процессом. Интеллектуальная собственность охватывает права, относящиеся к литературным, художественным, научным произведениям, исполнительской актерской деятельности, звукозаписи, радио и телевидению,

- изобретениям, открытиям, товарным знакам, фирменным наименованиям, новым промышленным образцам изделий (ВТО)]
498. **intermodal container**
[container for intermodal traffic] **контейнер для комбинированной перевозки**
499. **Intermodal Container Transfer Facility (I.C.T.F.)**
[an on-dock facility for moving containers from ship to rail or truck] **узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой**
(например, с судна на железнодорожный или авто транспорт)
500. **intermodal equipment** **интермодальное оборудование**
[оборудование, которое должно обеспечить беспрепятственное перемещение контейнера с одного вида транспорта на другой]
501. **intermodal transport**
[the movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves when changing modes] **интермодальная перевозка**
[последовательная перевозка грузов/товаров двумя или более видами транспорта в одной и той же грузовой единице или автотранспортном средстве без перегрузки самого груза/товара при смене вида транспорта]
502. **intermodality**
[a system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a door-to-door transport chain] **интермодальность**
[система транспортировки, предполагающей использование двух или более видов транспорта для перевозки одной и той же грузовой единицы или грузового автотранспортного средства в рамках комплексной транспортной цепи без погрузочно-разгрузочных

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- операций]
503. **internal transport order** 
[document giving instructions about the transport of goods within an enterprise (UN/ECE/FAL)]
- наряд на внутреннюю транспортировку**
[документ, содержащий инструкции в отношении транспортировки товаров на предприятии (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
504. **International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods; Harmonization Convention**
[<http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf>]
- Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах**
[Конвенция имеет целью сокращение формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения. Конвенция подписана в Женеве 21 октября 1982 г., депозитарий ЕЭК ООН]
[<http://www.unece.org/trans/conventn/harmonr.pdf>]
505. **International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)**
- 1) Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур** (официальное название первой редакции Киотской конвенции от 1974 г.);
2) Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур (название Киотской конвенции в измененной редакции, т.н. Пересмотренной Киотской конвенции)]
506. **international Customs declaration form TIF** 
[document used for goods and
- международная таможенная декларация МЖДП**
[международный документ тамо-

<p>baggage in Customs transit by rail, introduced by the two international Conventions done at Geneva on 10 January 1952 to facilitate the crossing of frontiers: for goods and for passengers and baggage carried by rail (WCO)]</p>	<p>женного транзита, при помощи которого грузоотправитель сообщает сведения о товарах, пассажирах и багаже для перевозки по железной дороге в соответствии с положениями Международной конвенции 1952 г. об облегчении условий железнодорожной перевозки грузов через границы (ВТамО)]</p>
<p>507. international information exchange</p>	<p>международный информационный обмен</p>
<p>508. International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)</p>	<p>Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ)</p>
<p>509. International Preliminary Examination Authority (IPEA)</p>	<p>орган международной предварительной экспертизы</p>
<p>510. International Preliminary Examination Report (IPER)</p>	<p>заключение международной предварительной экспертизы</p>
<p>511. International Ship and Port Facility Security Code (ISPS)</p>	<p>Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений (ОСПС)</p>
<p>512. international trade certificate 📄</p>	<p>международный торговый сертификат [импортная лицензия, находящаяся в свободном обращении. Международный торговый сертификат предоставляет покупателю право продажи товаров на оговоренную сумму в твердой валюте в стране с неконвертируемой валютой]</p>

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

513. **interoperability**  **совместимость/взаимосвязанность (компьютерных систем)**
514. **inventory control** **управление запасами**
515. **inventory of items** **инвентарное количество товаров**
516. **invisible trade** **невидимая торговля**
[операции по купле-продаже услуг, оказываемых транспортом по перевозке товаров других стран; страховые и финансово-кредитные операции; сдача в аренду оборудования; организация иностранного туризма и т.п.]
517. **invoice** 
(see also: **commercial invoice**; **consular invoice**; **Customs invoice**; **freight forwarder's invoice**; **freight invoice**; **insurer's invoice**; pro-forma invoice) **счет-фактура**
(см. также: **коммерческий счет**, **консульская фактура**, **таможенная фактура**, **счет-фактура экспедитора**, **транспортная накладная**, **счет-проформа**)
518. **invoicing data sheet** 
[document issued within an enterprise containing data about the goods sold, to be used as the basis for the preparation of a commercial invoice (UN/ECE/FAL)] **таблица фактурирования**
[документ, выдаваемый на предприятии, содержащий сведения о проданных товарах и используемый в качестве основы для составления коммерческого счета (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
519. **invoice price** **фактурная стоимость/цена**
[цена, указываемая в счете-фактуре на поставленный товар. В зависимости от базиса поставки фактурная цена может включать

расходы по перевозке товара, погрузочно-разгрузочным работам, страхованию, оплате экспортной пошлины, а также различные сборы]

520. **irrevocable letter of credit** ㉔

[a letter of credit with a fixed expiration date that carries the irrevocable obligation of the issuing bank to pay the exporter when all of the terms and conditions of the letter of credit have been met]

безотзывный аккредитив; подтвержденный аккредитив

[аккредитив, не допускающий изменений или аннулирования обязательств по нему; безотзывный аккредитив - твердое обязательство банка перед экспортером - не может быть изменен или аннулирован без согласия экспортера, в пользу которого он открыт]

521. **ISO Country Code**

[ISO 3166-1-alpha-2 code elements representing two-letter codes for countries (independent states and several territories) around the world]

код стран ИСО

[Код ISO 3166-1-alpha-2, представляющий двух-буквенный код (например, RU для России) для стран (независимых государств и несколько территорий вокруг мира). Код разработан экспертами ООН для упрощения и стандардизации процедур торговли и воспринят несколькими специализированными организациями, такие как ИСО или организация распределяющая веб-сайты ICANN (таким образом распределены суффиксы стран, такие как .ru)]

522. **Istanbul Convention**

[the expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by Customs Co-operation Council in Istanbul in 1990]

Стамбульская конвенция

[часто используемое выражение, относящееся к Конвенции о временном ввозе товаров, принятой на Совете Таможенного Сотрудничества в Стамбуле в 1990 г.]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

J

523. **“July Package”**
[an arrangement achieved on 1 August 2004, which defines modalities for WTO negotiations in the Doha round, which included trade facilitation]
- „Июльский пакет договоренностей“**
[„июльская базовая договоренность“, достигнутая 1 августа 2004 г., определяет параметры договоренностей или модальностей для Дохинского раунда торговых переговоров ВТО. С этой договоренности члены ВТО начали переговоры, нацеленные на подписание соглашения ВТО по упрощению процедур торговли]
524. **just in time (JIT)**
[the principle of production and inventory control in which goods arrive when needed for production or use]
- точно в срок (вовремя); точно по графику**
[концепция управления, предполагающая поставку ресурса как раз в тот момент, когда его нужно использовать]
525. **just-in-time delivery**
- поставка „точно в срок“; своевременная поставка; поставка по графику**

К

526. **Kyoto Convention** (official name - **International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures** (Kyoto Convention))
(see also **Revised Kyoto Convention**)
[the expression Kyoto Convention is commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Cooperation Council in Kyoto in 1973. The WCO Council adopted the Revised Kyoto Convention in June 1999 as the blueprint for modern and efficient Customs procedures in the 21st century]

Киотская конвенция (официальное наименование: **Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур**) (см. также **Пересмотренная Киотская конвенция**)

[Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и согласования таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973 г. и вступившей в силу в 1974 г. Совет ВТО принял пересмотренную Киотскую конвенцию в июне 1999 г. в качестве основы для современных и эффективных таможенных процедур в 21 веке]

L

527. **land carriage**
[FIATA] **наземная/сухопутная перевозка**
[ФИАТА]
528. **land haulage** **грузоперевозки**
529. **large capacity vessel** **крупнотоннажное судно**
530. **less than container load (LCL)** **мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера**
[мелкая контейнерная отправка, не обеспечивающая полную загрузку контейнера]
531. **letter of credit (L/C)** **аккредитив**
[a document issued by a bank per instructions by a buyer of goods, authorizing the seller to draw a specified sum of money under specified terms] [документ - поручение банка одному или нескольким банкам производить по распоряжению и за счет клиента платежи физическому или юридическому лицу в пределах обозначенной суммы на условиях, указанных в аккредитиве]
532. **letter of intent** **письмо о намерениях; письмо-обязательство**
[document by means of which a buyer informs a seller that the buyer has accepted an offer in principle and intends to enter into contractual negotiations (UN/ECE/FAL)] [документ, при помощи которого покупатель информирует продавца о принятии в принципе предложения и намерении начать переговоры по заключению контракта (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

533. **license**  **лицензия; разрешение**
[документ, выдаваемый уполномоченным государственным органом, разрешающий ввоз или вывоз (а иногда и транзит) конкретных товаров, внешнеторговые операции с которыми без этого разрешения не допускаются. Правила применения импортных лицензий регламентируются Соглашением ВТО по процедурам импортного лицензирования]
534. **license trade** **лицензионная торговля**
[международная торговля технологиями, включающая сделки с „ноу-хау“, патентами и лицензиями на изобретения]
535. **licensing** **лицензирование** (во внешней торговле)
[регулирование компетентными государственными органами ввоза и вывоза товаров из страны путем выдачи специальных разрешений (лицензий) по ходатайствам (заявлениям) заинтересованных лиц. Лицензирование во внешней торговле - форма государственного контроля над внешнеторговой деятельностью, рациональным использованием экспортных ресурсов и сбалансированностью импорта]
536. **lien** **залоговое право**
[право наложения ареста на имущество должника]

537. **lift-on-lift-off (Lo-Lo)**
[loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment]
вертикальный метод погрузки и выгрузки (Ло-Ло); вертикальная грузообработка
[погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования]
538. **liner shipping**
рейсовые перевозки
[океанские грузовые перевозки между портами различных стран. Иногда используется термин „линейные морские перевозки“]
539. **liquidation**
[the finalization of a Customs entry]
ликвидация
[оформление таможенной декларации]
540. **loading charges**
расходы по погрузке
541. **loading contract**
договор фрахтования судна
542. **loading expenses**
погрузочные расходы
543. **load manifest** 📄 (see also **cargo manifest** and **cargo waybill**)
грузовой манифест
544. **logistics**
[the optimization of transport, storage, handling and packaging of goods and services from the point of origin to the point of consumption. Essentially, logistics is about getting the right thing, in the right place, for the right price. Logistics is the part of supply chain management encompassing transport and inventory, while only barely dealing
логистика
[оптимизация транспортировки, хранения, обработки, упаковки товаров и услуг от пункта происхождения до пункта потребления. По существу, логистика – это доставка точной вещи в точное место по точной цене. Логистика является частью менеджмента цепочки поставок,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

with the production process]

охватывающей транспортировку и управление товарными запасами, если она не связана только с производственным процессом]

545. **long-term contract**

долгосрочный контракт
[контракт, предусматривающий поставку товаров партиями в течение длительного периода, например, свыше двух лет]

546. **loose goods; bulk goods**
[FIATA]

неупакованный, насыпной груз; навалочный груз
[ФИАТА]

547. **lumpsum rate**
[FIATA]

твердая аккордная ставка; ставка „лумпсум“; фрахт за предварительно согласованную сумму
[оплата зафрахтованного судна в целом независимо от количества погруженного груза (ФИАТА)]

M

548. **manifest** 📄
[a list of the goods being transported by a carrier (or a list of passengers)]
манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне
[документ, содержащий данные о перевозимых на транспортном средстве товарах (или список пассажиров)]
549. **manufacturing instructions** 📄
[document issued within an enterprise to initiate the manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]
инструкция по изготовлению
[документ, выдаваемый на предприятии для изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
550. **marking**
[letters, numbers, and other symbols placed on cargo packages to facilitate identification. Also known as marks]
маркировка
[совокупность знаков (букв, номеров и других символов), наносимых на упаковку товара, характеризующих данное изделие]
551. **marks**
маркировочные знаки
552. **master**
оригинал
553. **mate's receipt** 📄
[document issued by a ship's officer to acknowledge that a specified consignment has been received on board a vessel, and the apparent condition of
штурманская расписка
[документ, выписываемый помощником капитана в подтверждение получения конкретной партии на борт судна и описывающий

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the goods; enabling the carrier to issue a Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]

видимое состояние товаров, а также позволяющий перевозчику выдать коносамент (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

554. **methods of Customs valuation**

методы таможенной оценки

[в рамках ВТО подробно регламентированы методы таможенной оценки ввозимых товаров. Правовые нормы по этому направлению содержатся в статье VII ГАТТ-1994 и Соглашении ВТО по применению статьи VII ГАТТ-1994. Правила ВТО подробно регламентируют методы определения таможенной стоимости импортируемых товаров. Цель этих правовых положений – сделать таможенную оценку справедливой, единообразной и беспристрастной и предотвратить использование произвольной или искусственной таможенной стоимости]

555. **minimum bill of lading; min. B/L**
[a clause in a bill of lading which specifies the least charge that the carrier will make for issuing a lading. The charge may be a definite sum or the current charge per ton for any specified quantity]

минимальный фрахт (по коносаменту); **минимум коносамента**
[минимально возможная сумма по коносаменту, за которую транспортная организация согласна осуществить перевозку; фрахт-вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за безопасную и сохранную перевозку и доставку грузов]

556. **mixed cargo**
[two or more products carried on board one ship]

смешанный груз
[два и более видов продукции, перевозимых на борту одного судна]

557. **mixed consignment**
[FIATA]

смешанная отправка; смешанная партия товаров; сборная

- отправка грузов**
[ФИАТА]
558. **mixed credit**
- смешанный кредит**
[метод кредитования, который включает в себя льготные долгосрочные государственные кредиты и экспортные кредиты на обычных коммерческих условиях. Смешанные кредиты применяются в условиях острой межгосударственной конкуренции]
559. **modality**
[a way to proceed. In WTO negotiations, modalities set broad outlines — such as formulas or approaches for tariff reductions — for final commitments]
- модальность** (в зависимости от контекста – **принцип, метод**)
[общий принцип, концепция, подход к решению той или иной задачи межгосударственного регулирования торговли в рамках многосторонних торговых переговоров под эгидой ВТО]
560. **modalities for negotiations (in WTO)**
- модальности переговоров; формат переговоров в ВТО**
561. **mode of delivery**
- способ поставки** (товаров)
562. **model law on electronic commerce**
[UNCITRAL]
- типовой закон об электронной торговле**
[закон-образец подготовлен в рамках ЮНСИТРАЛ ООН в 1996 г. Устанавливает правовые нормы и правила признания контрактов, разработанных с помощью электронных средств. Определяет: правила разрешения споров по таким контрактам, признаки оригинала документа, правила

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

признания электронной подписи и ее приемлемости для любых правовых и административных процедур. Устанавливает приемлемость документов в электронной форме для судебных и арбитражных рассмотрений (ЮНСИТРАЛ)]

563. **mode of transport**

вид транспорта

564. **monitoring**

мониторинг

565. **most convenient route**
[GATT article V: Transit]

наиболее подходящий путь
[в статье V ГАТТ: Транзит]

566. **most-favoured-nation (MFN)**

наиболее благоприятствуемая нация (НБН)

567. **most-favoured-nation principle**

принцип наибольшего благоприятствования
[важнейший правовой принцип, на котором основана деятельность ВТО. В развернутой форме принцип РНБ содержится в статье I ГАТТ-1994 и в статье II ГАТС. Он означает, что любая льгота или привилегия, предоставленная одним государством-членом ВТО товару, услуге или поставщику услуги другого государства немедленно и, безусловно, распространяется на остальных членов ВТО. Другими словами – поставщики услуг, товары и услуги при их ввозе на территорию другой страны должны

- пользоваться теми же льготами, привилегиями, преимуществами и другими выгодами, что и товары, и услуги, и поставщики услуг, происходящие из любой другой страны]
568. **most-favoured-nation treatment**
[the principle of not discriminating between one's trading partners (GATT Article I, GATS Article II and TRIPS Article 4)]
- режим наибольшего благоприятствования (РНБ); принцип наибольшего благоприятствования**
[режим, при котором одно государство на правах взаимности предоставляет другому такие же условия в экономических отношениях, какие оно предоставляет или будет предоставлять любому третьему государству; отсутствие дискриминации (статьи I, II ГАТТ и статья 4 ГАТС)]
569. **movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer**
- главный сотрудник по управлению перевозками**
570. **multilateral trade negotiations (MTN)**
[in WTO]
- многосторонние торговые переговоры (МТП) [в ВТО]**
571. **multimodal transport**
[carriage of goods by at least two different modes of transport. Kind of movement of cargo using various modes of transport, as well as handling services within a single system (more general notion in comparison with intermodal traffic)]
- мультимодальные перевозки; смешанные перевозки**
[перевозка грузов по крайней мере двумя различными видами транспорта. Вид перевозок, который применяется во многих странах и предполагает использование нескольких видов транспорта, а также услуг по обработке грузов в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

единой системе (более широкое понятие по сравнению с интермодальными перевозками). При этой перевозке один экспедитор организует, отвечает и осуществляет доставку и перевозку груза от места отправления до места назначения транспортом различных видов и оформляет транспортный документ на перевозку груза]

572. **multimodal/combined transport document**

[generic term: a transport document used when more than one mode of transportation is involved in the movement of cargo. It is a contract of carriage and receipt of the cargo for a multimodal transport. It indicates the place where the responsible transport company in the move takes responsibility for the cargo, the place where the responsibility of this transport company in the move ends and the conveyances involved (UN/ECE/FAL)]

документ смешанной/комбинированной перевозки

[общий термин: транспортный документ, применяемый в случае использования для перевозки груза более одного вида транспорта; представляет собой контракт на перевозку и расписку в получении груза для смешанной перевозки; в нем указывается место, в котором транспортная компания, отвечающая за перевозку, принимает на себя ответственность за груз, и место, в котором ответственность транспортной компании по перевозке заканчивается, и виды транспорта, участвующие в перевозке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

573. **Multimodal Transport Bill of Lading /Lading**

[negotiable document evidencing a contract for the performance and/or procurement of performance of multimodal transport and delivery of goods, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator

коносамент смешанной перевозки

[оборотный документ, подтверждающий наличие договора на осуществление и/или обеспечение осуществления смешанной перевозки и доставки груза, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его

and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document is issued by the Baltic and International Maritime Council, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents (ICC Publication No 481)]

обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Этот документ разработан Балтийским и международным морским советом с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП (публикация № 481 МТП)]

574. **multimodal transport document**  **(MTD)**

[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract (in compliance with the International Convention on Multimodal Transport of Goods, not yet in force) (UN/ECE/FAL)]

документ смешанной перевозки
[документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора (по Конвенции о международных смешанных перевозках грузов, которая пока не вступила в силу) (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

575. **mutual administrative assistance**
[actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of the Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

взаимная административная помощь
[действия, совершаемые одной таможенной администрацией по поручению другой таможенной администрации или совместно с ней в целях должного применения таможенного законодательства и для предупреждения, расследования и пресечения таможенных правонарушений (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

N

576. **named insured** **застрахованное лицо**
[страхователь, имя которого записано в полисе]
577. **naming and design rules (in XML) (NDR)** **правила присвоения имен и конфигурации (в XML)**
578. **National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)** **Национальный комитет по упрощению торговых и транспортных процедур**
[National Trade Facilitation Body; PRO organization. See UNECE trade facilitation Recommendation 4: National Trade and Transport Facilitation Bodies;
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242e.pdf and the guidelines to it :
http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256e.pdf]
[Национальный орган по упрощению процедур торговли, комитет ПРО; см. Рекомендацию №4 ЕЭК ООН по упрощению процедур торговли: Национальные органы по упрощению процедур торговли, на русском языке http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetrd242r.pdf и инструкции к применению: http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec04/rec04_ecetr256r.pdf]
579. **national treatment** **национальный режим**
[режим межгосударственных экономических отношений, при котором на правах взаимности одно государство предоставляет на своей территории другому государству такие же права, льготы и привилегии, какие предоставляются ее собственным физическим и юридическим лицам и торговым судам (пункт 1 статьи III

- ГАТТ-1994)]
580. **Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading** 
(FIATA-FBL)
[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481 (FIATA)]
- оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА (FBL ФИАТА)**
[документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может также выписываться для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/ МТП, публикация № 481 МТП (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
581. **net weight**
- вес нетто**
582. non-agricultural market access (NAMA)
- доступ на рынки несельскохозяйственной продукции; переговоры по НАМА**
[тема переговоров в ВТО]
583. **non-automatic licensing**
- неавтоматическое лицензирование**
[как правило, разовое разрешение на импорт или экспорт товара. Такая лицензия выдается органом власти, уполномоченным на это, по заявлению фирмы-импортера или фирмы-экспортера товара. В этом случае в лицензии регламентируются основные стороны внешнеторговой сделки. В ней указано количество и стоимость товара, разрешенного к

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- импорту или экспорту, страна происхождения или назначения товара]
584. **non-commercial payment** **некоммерческие платежи**
[международные расчеты по некоммерческим операциям, осуществляемые по международным ценам и тарифам или по внутренним розничным ценам и тарифам]
585. **non-discrimination** **недискриминация; принцип недискриминации**
[применение единых условий торговли ко всем контрагентам, товарам и услугам]
586. **Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill** **необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА (FWB ФИАТА)**
[document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for uni-modal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481. (FIATA)]
[документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может быть также подготовлен для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП, публикация № 481 МТП (ФИАТА)]
587. **non-negotiable sea way bill** **необоротная накладная морской перевозки**
588. **non-tariff barriers (NTB)** **нетарифные барьеры (НТБ)**
[non-tariff barriers, such as quotas, import licensing systems, sanitary
[нетарифные барьеры, такие как квоты, системы импортного

- regulations, prohibitions, etc. Same as “non-tariff measures” (WTO)]
- лицензирования, системы санитарного регулирования, запреты и ограничения и т.д. То же самое, что и „нетарифные меры“ (ВТО)]
589. **non-tariff measures** **нетарифные меры**
[любые распоряжения центральных и местных властей, включая методы реализации законов, постановлений и других нормативных актов (кроме таможенно-тарифных мероприятий), которые воздействуют на импорт и экспорт товаров, объем, товарную структуру внешней торговли, цены и конкурентоспособность товаров, создавая более жесткие условия для товаров иностранного происхождения по сравнению с товарами национального производства или различный режим для товаров, происходящих из разных стран]
590. **non-vessel operating common carrier (NVOCC)** **несудоходная транспортная организация общего назначения**
591. **Notice of circumstances preventing delivery** (goods) 
[request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document (GIT)] **извещение о возникновении препятствий для поставки** (груза)
[запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транс-портном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара (ГВТ)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

592. **Notice of circumstances preventing transport** (goods) 
[request made by the carrier to the sender, or, the consignee as the case may be, for instructions as to the disposal of the goods when circumstances prevent transport before departure or en route, after acceptance of the consignment concerned (GIT)]
593. **notification**
594. **notification clauses** (WTO)
595. **number of original Bill of Lading**
596. **number of packages** (or “Total packages” in box 6 of the SAD)
- извещение о возникновении препятствий для перевозки** (груза)
[запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия для перевозки до отправки или в пути после принятия данной партии груза (ГВТ)]
- официальное извещение; уведомление; нотификация**
- положение о нотификации** (ВТО)
- номер оригинала коносамента**
- количество грузовых мест**
(**количество мест** - в грузовой таможенной декларации)

O

597. **offer** 📄**оферта**

[письменное предложение продавца или покупателя о заключении договора. Оферта содержит все основные условия предстоящей сделки: наименование товара, количество, качество, цену, условия поставки, срок поставки, условия платежа, характер тары и упаковки. Различают два вида оферты: твердая и свободная]

598. **offer/quotation** 📄 (see also **offer; quotation**)
[document which, with a view to concluding a contract, sets out the conditions under which the goods are offered (UN/ECE/FAL)]

предложение/оферта

[документ, в котором с целью заключения контракта излагаются условия, на которых предлагаются товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

599. **omission**
[the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

бездействие

[несовершение действия или принятие решения, предписанного для таможенной службы таможенным законодательством, в течение разумного срока по вопросу, поставленному перед ней надлежащим образом (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

600. **one-stop-shop** **„одна остановка“; пункт „одной остановки“**
[физическое место (например, здание), где в разных офисах размещены представители разных агентств, связанных с контролем потока товаров внешней торговли. Представители этих агентств могут не иметь никаких взаимосвязанных систем обмена информацией, в отличие от концепции „единого окна“, которая предусматривает систему, позволяющую участникам торговли подавать запрошенную информацию только одному агентству, откуда она будет распределена всем необходимым организациям. Пункт „одной остановки“ может являться частным случаем „единого окна“, но термин „одной остановки“ не является синонимом „одной остановки“]
601. **open development process (ODP)**  **открытый процесс разработки**
[UN/CEFACT] [употребляется при разработке стандартов СЕФАКТ ООН]
602. **optimization of inventory costs** **оптимизация издержек хранения**
603. **optimization of costs of production** **оптимизация издержек производства**
604. **order**  **заказ**
[document by means of which a buyer initiates a transaction with a seller involving the supply of goods as specified, according to conditions set out in an offer, or otherwise known to the buyer (UN/ECE/FAL)] [документ, посредством которого покупатель вступает с продавцом в сделку, предполагающую поставку оговоренных товаров в соответствии с условиями, изложенными в предложении или ставшими

известными покупателю каким-либо
иным образом (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

605. **other charges, amount**

другие расходы, в сумме

606. **other charges, collect**

**другие расходы, подлежащие
оплате**

607. **out of profile**
[FIATA]

негабаритный груз
[ФИАТА]

608. **overland transport**

сухопутный транспорт

Р

609. **packing instructions** 
 [document issued within an enterprise giving instructions on how goods are to be packed (UN/ECE/FAL)]
- инструкция по упаковке**
 [документ, выдаваемый на предприятии и содержащий инструкции относительно того, как следует упаковывать товары (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
610. **package**
- упаковка; грузовое место**
611. **packing list** 
 [document specifying the distribution of goods in individual packages (UN/ECE/FAL)]
- упаковочный лист; отгрузочная спецификация**
 [документ, в котором указывается распределение товаров в различных грузовых местах (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
612. **parallel import**
 [a parallel import, also known as a grey product, refers to a genuine (i.e. non-counterfeit) product placed on the market in one country, which is subsequently imported into a second country without the permission of the owner of the intellectual property rights which attach to the product in the second country]
- параллельный импорт**
 [параллельный импорт, известный также как «теневая продукция», представляет собой импорт подлинных (т.е. не являющихся подделкой) товаров, выпускаемых на рынок одной страны с последующим их импортом во вторую страну без согласия владельца прав интеллектуальной собственности на данный продукт во второй стране]
613. **part load**
- частичная загрузка**
614. **part load consignment**
- частичная/неполная партия товара/груза**

615. **partial scope agreement (PSA)** **соглашение с частичным охватом; соглашение о частичном режиме**
616. **particular average**
[FIATA] **частная авария**
[убытки, связанные с непреднамеренным ущербом, причиненным судну или грузу. Обычно расходы по частной аварии несет потерпевший или ответственный за причинение убытков (ФИАТА)]
617. **payment agreement** **платежное соглашение**
[соглашение между правительствами двух или нескольких стран о порядке расчетов по внешней торговле и другим денежным требованиям и обязательствам предприятий, организаций и граждан этих стран. Обычно платежные соглашения заключаются странами, которые ввели валютные ограничения по отношению к другим странам]
618. **payment instructions** **платежная инструкция; распоряжение о платеже**
619. **payment order** 
[document containing information needed to initiate the payment. It may cover the financial settlement for one or more commercial trade transactions. A payment order is an instruction to the ordered bank to arrange for the payment of one specified amount to the beneficiary (UN/ECE/FAL)] **платежное поручение**
[документ, содержащий информацию, необходимую для произведения платежа; может охватывать финансовые расчеты по одной или нескольким коммерческим торговым сделкам. Платежное поручение представляет собой указание уполномоченному банку обеспечить выплату оговоренной суммы]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- бенефициару (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
620. **performance of the contract** **исполнение контракта**
[ситуация, когда продавец поставил обозначенный в контракте товар, а покупатель принял его и оплатил]
621. **perishable goods** **скоропортящиеся товары**
622. **perishable foodstuffs** **скоропортящиеся пищевые продукты**
[goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)]
[<http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atpeng.pdf>]
[грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)]
[<http://www.unece.org/trans/main/wp11/wp11fdoc/Atprus.pdf>]
623. **permitted (permissible) subsidies** **разрешенные субсидии**
[субсидии, не запрещенные Соглашением ВТО по субсидиям и компенсационным мерам]
624. **Phytosanitary certificate** **фитосанитарное свидетельство (сертификат)**
[document issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected (UN/ECE/FAL)]
[документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий незараженность растений, плодов или овощей и пригодность их для потребления с указанием сведений относительно фумигации или другой обработки, которой они, возможно, подвергались (ЕЭК ООН/ФАЛ)]

625.	pick list [a list, typically generated by a computer, of what items need to be picked to fulfil an order]	перечень [список, обычно создаваемый компьютером, где перечисляются какие товары должны быть отобраны для выполнения заказа]
626.	pick up and delivery [FIATA]	сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику [ФИАТА]
627.	piggy-back traffic [FIATA]	контрейлерные перевозки [комбинированная автомобильно-железнодорожная перевозка с погрузкой автотранспортных средств на специальные железнодорожные платформы (ФИАТА)]
628.	place of delivery	место доставки
629.	place of delivery by on-carrier	место доставки указанным перевозчиком
630.	place of issue	место выпуска
631.	place of receipt by pre-carrier	место получения, указанное для последующего перевозчика
632.	place of transhipment	пункт перегрузки
633.	place/port of discharge	место/порт разгрузки
634.	place/port of loading	место/порт погрузки
635.	place/port of unloading	место/порт отгрузки

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

636. **pool**
[the use in common of containers established by an agreement (Container Pool Convention, UNECE, 1994)]
637. **pool containers**
(see **Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport**,)
638. **port administration**
639. **port charges documents** 📄
[documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein. (UN/ECE/FAL)]
640. **port marks**
[an identifying set of letters numbers and/or geometric symbols followed by the name of the port of destination, which are placed on export shipments]
641. **port of discharge (POD)**
[port where vessel is off loaded and cargo discharges]
642. **port of entry**
[a port at which foreign goods are admitted into the receiving country]
- пул**
[общее использование контейнеров на основе соглашения (Конвенция о контейнерном пуле, ЕЭК ООН, 1994 г.)]
- контейнеры, переданные в пул**
- администрация порта**
- документы на портовые сборы**
[документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- портовая маркировка**
[наносимый на грузы, предназначенные для экспорта, знак, состоящий из букв, цифр и /или геометрических фигур, после которого указывается название порта назначения]
- порт разгрузки**
[порт, в котором груз был сгружен с судна]
- порт ввоза; пункт ввоза**
[порт, в котором иностранные товары допускаются в принимающую страну]

643. **port of loading (POL)**
[port where cargo is loaded aboard the vessel lashed and stowed] **порт погрузки**
[порт, в котором груз был загружен и закреплен]
644. **post-clearance audit** **аудит после таможенной очистки**
645. **pre-alert shipment declaration** **предварительная декларация на перевозку**
646. **pre-arrival clearance** **предварительная очистка**
[таможенная очистка до прибытия товаров]
647. **pre-carriage by** **перевозка до погрузки на основные средства транспорта**
[перевозка товаров от места их получения до места их погрузки на основные средства их транспортировки перевозчиком]
648. **predictability** **предсказуемость; возможность прогнозирования**
649. **preferential tariffs** **преференциальные тарифы/пошлины**
650. **preferential tax regime** **льготный налоговый режим**
651. **preferential trade agreement (PTA)** **соглашение о преференциальной торговле (СПТ)**
652. **prepaid freight**
[note in the transport document indicating that freight is prepaid in the port of loading] **предварительная оплата фрахта**
[отметка в транспортном документе, которая указывает, что стоимость фрахта должна быть предварительно оплачена грузоотправителем в порту погрузки]

653. **preshipment inspection (PSI)**
 [the practice of employing specialized private companies to check shipment details of goods ordered overseas — i.e. price, quantity, quality, etc (WTO)]
- предотгрузочная инспекция**
 [процедура, при которой правительство страны импорта предоставляет право специализированному предприятию производить инспекционную деятельность в странах экспорта в таких областях, как проверка и удостоверение качества и количества товаров, их цены, таможенная классификация товаров, финансовые условия внешнеторговой оценки при экспорте товаров в страну, прибегающую к помощи предотгрузочной инспекции. Предотгрузочная инспекция используется рядом стран для того, чтобы обеспечить проверку основных требований к качеству, цене, таможенной классификации товаров до их прибытия в страну, использующую эту систему. Предотгрузочная инспекция применяется главным образом наименее развитыми странами. За время использования предотгрузочной инспекции целый ряд стран от нее отказались в виду неэффективности этого метода контроля. Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции и рекомендация 27 СЕФАКТ ООН рекомендуют ограничение ее использования]

654. **prima facie**
[Latin, “on first appearance”. A term frequently encountered in foreign trade. When a steamship company issues a clean bill of lading, it acknowledges that the goods were received “in apparent good order and condition” and this is said by the courts to constitute prima facie evidence of the conditions of the containers; that is, if nothing to the contrary appears, it must be inferred that the cargo was in good condition when received by the carrier]
- prima facie**
[от лат. „с первого взгляда“, „на первый взгляд“, „по первому впечатлению“. Широко используемый в международной торговле термин. Выдачей чистого коносамена судовая компания подтверждает, что товар при получении находился «в очевидно хорошем состоянии», что, в свою очередь, является, prima facie, свидетельством состояния контейнеров. В таком случае следует понимать, что, при отсутствии фактов, противоречащих этому обстоятельству, груз находился в хорошем состоянии при его принятии перевозчиком]
655. **principal**
- принципал; доверитель; заказчик**
[лицо, по отношению к которому другое лицо выступает в качестве агента]
656. **production of goods to the Customs**
[the act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note: the production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities (WCO)]
- предъявление товаров таможенной службе**
[действие по представлению товаров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание: само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей (ВТамО)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

657. **Proforma invoice** 📄
[document serving as a preliminary invoice, containing - on the whole - the same information as the final invoice, but not actually claiming payment (UN/ECE/FAL)]
658. **proof of delivery** 📄
659. **purchase**
660. **purchase order** 📄
[document issued within an enterprise to initiate the purchase of articles or materials required for the production or manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers (UN/ECE/FAL)]
661. **purchase order confirmation** 📄
662. **purchasing agent**
(see **buying agent**)
- счет-проформа**
[документ, служащий в качестве предварительного счета и содержащий, в целом, ту же информацию, что и окончательный счет, но не являющийся основой для оплаты (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- подтверждение доставки груза**
[документ о поставке - расписка, подписанная получателем груза по факту поставки]
- закупка**
[во внешней торговле: приобретение товаров и услуг за границей с целью ввоза в страну и продажи на ее внутреннем рынке]
- поручение на покупку**
[документ, выдаваемый на предприятии для покупки изделий или материалов, необходимых для производства или изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- подтверждение поручения на покупку**
- агент по закупке**

Q

663. **quantitative restrictions/quotas**
[explicit limits, or quotas, on the physical amounts of particular commodities that can be imported or exported during a specified time period, usually measured by volume but sometimes by value]
- количественные ограничения/квоты**
[определенные ограничения объемов импорта или экспорта конкретных товаров в течение определенного периода времени, обычно измеряемые по объему или в определенных случаях – по стоимости. Это мера оперативного регулирования внешнеэкономических связей государством, которая накладывает количественные и стоимостные ограничения на ввоз (вывоз) товара в страну; выступает в качестве нетарифной меры внешнеэкономического регулирования (статья XI ГАТТ-1994: общая отмена количественных ограничений)]
664. **quotation** 📄 (see **offer**)
[an offer to sell goods at a stated price and under specified conditions, with a view to concluding a contract]
- оферта**
[документ, в котором с целью заключения контракта излагаются цена и условия, на которых предлагаются товары]

R

665. **radio frequency identification (RFID)**
 [RFID refers to systems that use transponders that transmit data to an RFID receiver. RFID systems can be used to track items as large as ocean-going containers onboard a ship to being incorporated into a label on a product. RFID can carry more information than barcodes, allowing for such information as batch number, and date of manufacture]
- радиочастотная идентификация**
 [данное определение употребляется относительно системы ретрансляторов, при помощи которых осуществляется пересылка данных на специальное радиоустройство. Эта система может быть использована для отслеживания изделий больших размеров, как, например, переправляемые судном контейнеры, а также она может быть внедрена в этикетку продукта. Радиочастотная идентификация может содержать более полную информацию, чем штрих-код, представляя такие сведения, как номер партии и дата изготовления]
666. **rail consignment note** 
 (see **CIM Consignment Note**)
 [generic term: transport document constituting a contract for the carriage of goods between the sender and the carrier (the railway). Remark: for international rail traffic, this document must conform to the model prescribed by the international conventions concerning carriage of goods by rail, e.g. CIM Convention, SMGS Convention (GIT)]
- железнодорожная накладная**
 [общий термин: транспортный документ, которым оформляется договор перевозки груза между грузоотправителем, с одной стороны, и перевозчиком (железной дорогой) – с другой стороны. Примечание: для международных железнодорожных перевозок этот документ должен соответствовать образцу, предусмотренному международными конвенциями о перевозке грузов по железным дорогам, например, Конвенцией МГК и Конвенцией

		СМГС (ГВТ)]
667.	railway gauge [broad, narrow, standard gauge]	ширина железнодорожной колес [широкая, узкая, стандартная колес]
668.	random supply	выборочные поставки
669.	rate of exchange	валютный курс
670.	ready for despatch advice 📄 [document issued by a supplier informing a buyer that goods ordered are ready for despatch (UN/ECE/FAL)]	извещение о готовности к отправке [документ, выдаваемый поставщиком и уведомляющий покупателя о том, что заказанные товары готовы к отправке (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
671.	reasonable charges [GATT art.V: Transit]	умеренные сборы [статья V ГАТТ: Транзит]
672.	receiving date	дата получения
673.	red clause letter of credit 📄 [a letter of credit that allows the exporter to receive a percentage of the face value of the letter of credit in advance of shipment. This enables the exporter to purchase inventory and pay other costs associated with producing and preparing the export order]	аккредитив с красной оговоркой [аккредитив, который позволяет получить проценты от номинальной цены аккредитива до поставки, что позволяет экспортеру заказывать продукцию и оплачивать другие расходы, связанные с обработкой и подготовкой заказа на экспорт. Аккредитив с красной оговоркой используется для того, чтобы продавец мог получить деньги еще до отгрузки товара, чтобы профинансировать производство товара. Такой аккредитив может быть профинансирован частично или полностью, и банк покупателя производит выплату аванса.

Покупатель в этом случае фактически финансирует продавца/экспортера, принимая на себя риск в размере всех авансированных аккредитивов]

674. **re-exportation**

реэкспорт

[1] вывоз из страны ранее импортированных в нее товаров для перепродажи другим странам. Товары могут реэкспортироваться как в неизменном виде, так и после незначительной обработки. Различают: (а) прямой реэкспорт - реэкспорт с завозом в страну; и (б) косвенный реэкспорт, когда закупленные за границей товары отправляются непосредственно в третьи страны - ФИАТА;

2) экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию – ВтамО]

675. **regional appellation certificate** 📄
[a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (Specific Annex K, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

сертификат регионального наименования

[сертификат, оформленный в соответствии с правилами, установленными органом власти или уполномоченной организацией, подтверждающий, что описанные в нем товары соответствуют наименованию, относящемуся к определенному району (например, шампанское, портвейн, сыр Пармезан) (Глава 2 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

676. **re-importation**

реимпорт

[1] ввоз из-за границы ранее экспорти-

рованного и не подвергшегося там переработке товара. В качестве реимпорта также засчитываются: (а) возврат из-за границы товара, ранее поставленного и не реализованного посредниками и (б) возврат из-за границы товара, от которого отказался покупатель из-за его низкого качества или по иным причинам. Возврат из-за границы отечественных товаров и материалов, временно вывезенных за границу, учитывается отдельно и в реимпорт не включается - ФИАТА; 2) импорт на таможенную территорию товаров, ранее экспортированных с указанной территории – ВтамО]

677. **release** (of goods or cargo)
[the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
BUT: release for shipment

выпуск (товаров или грузов)
[действие таможенной службы, разрешающее лицам, которых это касается, распоряжаться товарами, в отношении которых осуществляется очистка (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
НО: разрешение на отгрузку

678. **repayment**
[the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]

возврат платежа
[полный или частичный возврат пошлин и налогов, уплаченных в отношении товаров, а также полное или частичное освобождение от пошлин и налогов, если они еще не уплачены (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

679. **request for delivery instructions** 📄
[document issued by a supplier requesting instructions from the buyer regarding the details of the delivery of goods ordered (UN/ECE/FAL)]
680. **request for quotation** 📄
681. **resident agent**
682. **restricted articles**
683. **restriction**
684. **Revised Kyoto Convention (RKC)**
(official name - International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (as amended))
- заявка на инструкции по поставке**
[документ, выдаваемый поставщиком с просьбой к покупателю сообщить инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- запрос оферты**
- импортная агентская фирма; агент-резидент**
[торговая фирма, находящаяся в стране принципала и осуществляющая импортные операции за его счет]
- изделия, подпадающие под действие запрета/ограничений**
[специальные грузы, перевозка которых требует специального разрешения]
- ограничение**
[средство государственной защиты интересов национальных товаропроизводителей и потребителей, а также обеспечения общегосударственных интересов и выполнения международных обязательств]
- Пересмотренная Киотская конвенция (Международная конвенция по упрощению и гармонизации таможенных процедур)**
[принята Всемирной таможенной организацией. Первая редакция Киотской конвенции вступила в силу в 1974 г. Пересмотренная Киотская конвенция (которая, по сути дела,

сильно переработана) вступила в силу в 2006 г. и оказала большое влияние на развитие и формирование современной законодательной и административной области таможенного дела и практику работы таможенных служб многих стран. Конвенция призвана содействовать устранению препятствий в международной торговле, которые могут возникнуть в результате существования в различных странах разнообразных и сложных таможенных процедур и несовпадения требований к таможенным формальностям и документам]

- | | |
|---|--|
| 685. RFID
(see radio frequency identification) | РЧИД |
| 686. right of appeal [in WTO] | право подачи апелляции
(апелляционной жалобы) [в ВТО] |
| 687. risk assessment | оценка рисков |
| 688. risk assessment and management system | система анализа и управления рисками |
| 689. risk management
[the process of measuring, or assessing, risk and developing strategies to manage it. Strategies include transferring the risk to another party, avoiding the risk, reducing the negative effect of the risk, and accepting some or all of the consequences of a particular risk. Traditional risk management focuses on risks stemming from physical or legal | управление рисками
[процесс оценки рисков и разработки стратегий для управления ими. Данные стратегии подразумевают перенесение риска на другого участника; устранение риска; снижение негативного влияния риска и принятия всех или некоторых последствий риска. Традиционно управление рисками фокусируется на |

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

causes (e.g. natural disasters or fires, accidents, death, and lawsuits)]

рисках физического или правового характера (например, природные катастрофы, пожары, аварии, смерть, судебные тяжбы)]

690. **River Waybill** 📄
[transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination (UN/ECE/FAL)]
691. **road & rail ferry ramp**
692. **Road Consignment Note** 📄
(see **CMR consignment note**)
[generic term: transport document which evidences a contract between a carrier and a sender for the carriage of goods by road. Remark: for international road traffic, this document must contain at least the particulars prescribed by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (UN/ECE/FAL)]
693. **road haulage; trailer truck**
694. **road haulage agent**
- речная накладная**
[транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- комбинированный автомобильный и железнодорожный мост**
- автодорожная накладная**
[при применении Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов, КДПГ]
[общий термин: транспортный документ, подтверждающий наличие договора между перевозчиком и отправителем об автодорожной перевозке грузов. Примечание: Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ) предписывает минимальный набор сведений, которые этот документ должен содержать (ЕЭК ООН ФАЛ)]
- грузовые автомобильные перевозки/автопоезд**
- агент по перевозке грузов автомобильным транспортом; посредник по грузовой**

695. **rolling road**
[transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low floor wagons throughout]
696. **roll-on roll-off (Ro-Ro)**
[loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train]
697. **route**
698. **royalties**
699. **Rules for International Carriage of Freight (CIM)**
700. **Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)**
701. **rules of origin**
[specific provisions, developed from principles established by national
- автоперевозке**
- „катящееся шоссе“; „бегущее шоссе“**
[перевозка груженых автотранспортных средств с использованием горизонтального метода погрузки и выгрузки на железнодорожных платформах с пониженным полом]
- горизонтальный метод погрузки и выгрузки („Ро-Ро“)**
[погрузка или выгрузка автотранспортных средств, вагона или интермодальной транспортной единицы на судно или с судна на их собственных колесах или колесах, которыми они оснащаются для этой цели. В случае „катящегося шоссе“ только автотранспортные средства въезжают на железнодорожную платформу или съезжают с нее]
- маршрут; путь следования**
- вознаграждение; лицензионный платеж; арендная плата**
- Правила международных грузовых перевозок (ПМГП)**
- Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам (МПОГ)**
- правила происхождения**
[конкретные положения, разработанные на основе принципов,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods. (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)]

установленных национальным законодательством или международными соглашениями («критерии происхождения»), применяемые страной для определения происхождения товаров (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции)]

S

702. **SAFE**
[Framework of Standards for security in international trade, adopted by the World Customs Organization]
703. **SAFETIR; SafeTIR** 
[System of Electronic Control for TIR Carnets]
704. **safety**
705. **sample of no commercial value**
706. **sanitary certificate** 
[document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that alimentary and animal products, including dead animals, are fit for human consumption, and giving details, when relevant, of controls undertaken (UN/ECE/FAL)]
707. **sanitary and phytosanitary measures (SPS)**
[WTO agreement]
- Рамочные стандарты безопасности ВТамО**
[Система стандартов для обеспечения безопасности и содействия глобальной торговле, принятая ВТамО]
- „безопасный TIR“**
[система электронного контроля для книжек МДП]
- безопасность (техническая)**
- образец, не имеющий коммерческой стоимости**
- санитарное свидетельство**
[документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что пищевые продукты и продукты животноводства, включая мясопродукты, пригодны для потребления людьми, с указанием, при необходимости, сведений относительно проведенного контроля (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- санитарные и фитосанитарные меры**
[соглашение ВТО]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

708. **Schedule B**
[refers to “Statistical Classification of Domestic and Foreign Commodities Exported from the United States.”
Being replaced under the Harmonized System of the WCO (USA)]
709. **seal**
[a piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner. More sophisticated seals, including electronic ones, are being developed]
710. **seal a container**
711. **sealing**
712. **seamless process**
[a process which does not contain procedural, “manual”, or other interventions that would hamper the possibility of developing an automated version of this process]
- „Форма В“**
[„Статистическая классификация отечественных и импортных товаров, экспортируемых Соединенными Штатами“ - товарная классификация, используемая при сборе и обработке информации об американском экспорте (импортные товары классифицируются на основе Гармонизированного тарифа США); публикуется Статистическим бюро США; заменяется Гармонизированной системой ВТамО для описания и кодирования товаров]
- пломба; печать**
[жестяная пластинка или сплюснутый кусочек свинца либо другого пластичного материала, которым опечатываются (опломбировываются) различные предметы, товары, помещения. Разрабатываются более усовершенствованные пломбы, в том числе электронные]
- опечатывать контейнер**
- пломбирование**
- неразрывный процесс; плавный процесс; непрерывный процесс**
[процесс, который не содержит процедурных, „регулируемых вручную“ или других вмешательств, которые бы могли затруднить возможность развития автоматизации этого процесса]

713. **sea shipping** **морские перевозки**
714. **Sea Waybill** **морская накладная**
 [non-negotiable document which evidences a contract for the carriage of goods by sea and the taking over of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods to the consignee named in the document. Remark: Synonymous with “straight” or “non-negotiable Bill of Lading” used in certain countries, e.g. Canada and the United States of America (UN/ECE/FAL)]
 [необоротный документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз грузополучателю, указанному в документе. Примечание: этот документ аналогичен „именному“ или „необоротному“ коносаменту, используемому в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
715. **sender** **отправитель**
716. **sender’s instructions** **инструкции отправителя**
717. **separating release from clearance procedures** **разделение процедур таможенной очистки от выпуска товара**
718. **shed operator** **оператор депо**
719. **ship** **грузить**
720. **shipment** **груз; погрузка; отгрузка; партия (отправляемого товара)**
721. **Ship’s General Declaration** **генеральная декларация на корабль**
 [declaration (IMCO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration
 [декларация (IMCO FAL Форма 1), соответствующая положениям Приложения к Конвенции по упрощению морских перевозок, Лондон, 1965. Генеральная

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage (WCO)]

декларация является основным документом о прибытии и отбытии, представляющим информацию о самом корабле и краткую информацию о грузе, экипаже, пассажирах и маршруте (ВТамО)]

722. **shipper**
[a party that tenders goods for transportation, as opposed to a carrier, who transports shipments]
723. **shipper's declaration** 📄
декларация грузоотправителя
724. **Shipper's Intermodal Weight Certificate** 📄
(FIATA-SIC)
[document issued by a shipper to a freight forwarder for certification of the gross weight to comply with weight restriction regulations in certain countries (eg. In the USA the Intermodal Safe Container Act 1992) (FIATA)]
725. **ship's manifest** 📄
[an instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain]
726. **shipping capacities**

грузоотправитель; экспортер
[сторона договора перевозки груза, сдавшая груз к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе]

декларация грузоотправителя

весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки (ФИАТА-СТС)
[документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и удостоверяющий, что вес-брутто удовлетворяет правилам ограничения веса, действующим в некоторых странах (например, Закону США о безопасности контейнеров для смешанных перевозок 1992 г.) (ФИАТА)]

декларация судового груза; судовой манифест
[письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном]

перевозочные мощности

727. **shipping documentation** **товаросопроводительная документация**
728. **shipping company** **судоходная компания; транспортная компания**
729. **Shipping Instructions** **отгрузочное поручение;**
shipper's letter of instruction (SLI) **отгрузочная инструкция;**
Consignment Instructions **указания грузоотправителя**
 [document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement (UN/ECE/FAL). Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required)]
 [документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой (ЕЭК ООН/ФАЛ). Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя/грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему такую услугу, обеспечивающему передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фракт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам)]
730. **shipping line** **судоходная линия**
731. **shipping marks** **отгрузочная маркировка; грузовая маркировка**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

732. **Shipping Note (S/N)** 📄
[document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability (UN/ECE/FAL)]
733. **shipping operations**
734. **shipping order** 📄
735. **shipping order confirmation** 📄
736. **shipping tariff**
- извещение об отправке**
[документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- перевозки**
- погрузочный ордер**
[документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письменные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о поставке груза получателю. Выписывается в нескольких экземплярах и содержит: наименование судна, дату составления, порт отправления и назначения, маркировку, наименование груза, вид упаковки, вес, объем, обозначение грузоотправителя и обозначение грузополучателя. Погрузочный ордер не является товарораспорядительным документом на погруженный товар]
- подтверждение погрузочного ордера**
- морской транспортный тариф**

737. **short shipped**
[cargo manifested but not loaded] **непогруженный (недопущенный, недопоставленный) товар**
[товар, указанный в коносаменте, но не погруженный]
738. **sight draft** 📄
[a draft payable upon presentation to the drawee] **вексель (тратта) на предъявителя**
[вексель, оплачиваемый при предъявлении траттату]
739. **simplified and preferential clearance** **упрощенная и преференциальная очистка (товаров)**
740. **“Singapore issues”**
[four issues introduced to the WTO agenda at the December 1996 WTO Ministerial Conference in Singapore: trade and investment, trade and competition policy, transparency in government procurement, and trade facilitation. Only trade facilitation remained on the “core agenda” (issues of negotiation, on which a possible WTO agreement is in view) after July 2004] **„Сингапурские вопросы“**
[четыре вопроса, включенные в повестку второй Министерской конференции ВТО в Сингапуре в декабре 1996 г.: торговля и инвестиции, торговля и политика в области конкуренции, прозрачность в области правительственных закупок и упрощение процедур торговли. Только вопрос упрощения процедур торговли остался в повестке дня переговоров (состоящей из вопросов, по которым рассматривается возможность принятия соглашения ВТО) после июля 2004 г.]
741. **single administrative document (SAD)** 📄
[European Union] **единый административный документ (ЕАД)**
[документ, используемый в рамках Европейского союза для экспортных, импортных и транзитных процедур. Объединил около 200 разных таможенных и статистических формуляров использованных раньше в странах Европейского союза. Основан на Формуляре-образце ЕЭК ООН для

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- торговых и транспортных документов. Все больше ЕАД используется в странах вне предела Европейского союза; например, страны ЕврАзЭС приняли решение об его применении с 1 января 2007 г.]
742. **Single Window**
[a system that allows all participants in trade and transport to file requested information in only one place, to one agency in a standard format, in order to carry out import, export and transit operations]
- „единое окно“**
[система, позволяющая всем участникам в торговле и транспорте подавать запрошенную информацию только в одно место, одному агентству и в стандартном формате, чтобы осуществить импортные, экспортные и транзитные операции]
743. **Single Window concept**
- концепция „единого окна“**
744. **small and medium-sized enterprises (SMEs)**
- предприятия малого и среднего бизнеса**
745. **Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)**
- инициатива „Рациональные и безопасные торговые пути“**
746. **SMGS (see Agreement on International Goods Traffic)**
- СМГС**
747. **SMGS consignment note** 📄
- накладная СМГС**
[транспортный документ единого образца, применяющийся при железнодорожных перевозках между странами-членами СМГС, а также в сообщении между странами-участниками СМГС и другими странами]
748. **smuggling; contraband**
[the fraudulent taking into a country, or out of it, merchandise which is lawfully
- контрабанда**
[ввоз или вывоз обманным путем запрещенных законом товаров;

- prohibited. To bring something through a border secretly or by fraud] перемещение через границу незаконным путем или с сокрытием товаров]
749. **special and differential treatment of developing country obligations (SDT)** [WTO] **специальный и дифференцированный режим для наименее развитых стран в системе ВТО**
750. **special requirements related to border measures** **особые требования в отношении пограничных мер**
[правовое положение, содержащееся в Соглашении по ТАПИС (раздел 4). Оно разрешает правообладателю на интеллектуальную собственность, который имеет веские основания подозревать, что может осуществляться ввоз товаров с поддельным товарным знаком или произведенных с нарушением авторских прав, подать в компетентный административный или судебный орган заявление о приостановлении таможенными органами выпуска таких товаров в свободное обращение]
751. **standard** **стандарт**
[норма, образец, эталон, принимаемые как исходные для сопоставления с ними других объектов. В рамках ВТО Соглашение по техническим барьерам в торговле определяет стандарт как нормативно-технический документ, утвержденный компетентным органом, устанавливающий для общего постоянного использования нормы и характеристики товаров или методов

- их производства, соблюдение которых является добровольным. Этот термин может включать требования к терминологии, символам, методам упаковки, маркировки и т.д.]
752. **Standard Bill of Lading** 
стандартный коносамент
 [транспортный документ стандартной формы, принятой в международной практике на перевозку груза, который удостоверяет его погрузку, перевозку и право на получение]
753. **Standard International Trade Classification (SITC)**
 [a standard numerical code system developed by the United Nations to classify commodities used in international trade]
стандартная международная торговая классификация (СМТК)
 [разработанная ООН классификация товаров, участвующих в международной торговле; используется главным образом для унификации отчетности и обеспечения сопоставимости данных отчетности о внешней торговле]
754. **statistical document (export)** 
 [document in which an exporter provides information about exported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]
статистический документ (экспорт)
 [документ, в котором экспортер сообщает о вывозимом товаре информацию, требуемую органом, ответственным за сбор статистических данных по международной торговле (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
755. **standardization**
 [a universally agreed set of guidelines seeking to facilitate international trade by harmonizing individual countries' trade-relevant regulations. Standardized input parts permit the creation of effective cross-country supply chain]
стандартизация
 [универсально принятый набор руководящих принципов, целью которого является упрощение международной торговли путем гармонизации нормативных актов каждой отдельной страны в области торговли. Стандартизированные

756. **statistical document** (import) 📄
 [document in which an importer provides information about imported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics (UN/ECE/FAL)]
757. **stock note** 📄
758. **stores**
 [1] stores for consumption (goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains, including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment); and
 (2) stores to be taken away (goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed) (Special Annex J,
- сведения делают возможным создание эффективной цепочки поставок между странами]
- статистический документ** (импорт)
 [документ, в котором импортер сообщает о ввозимом товаре информацию, необходимую органу, ответственному за сбор статистических данных по международной торговле (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- стокнот**
 [подробная спецификация на пиломатериалы, предлагаемые к продаже на внешнем рынке. В стокноте указываются: номер стокнота, порт отгрузки, порода, размер, сортность, срок отгрузки и общее количество пиломатериалов отдельно по сортам. Также указывается вид поставки товара - в пакетах или россыпью]
- припасы**
 [1] припасы для потребления (товары, предназначенные для потребления пассажирами и экипажем на борту средств водного транспорта, воздушных судов или в поездах, независимо от того, продаются они или нет; и товары, необходимые для эксплуатации и технического обслуживания средств водного транспорта, воздушных судов или поездов, включая топливо и смазочные материалы, но исключая запасные части и оборудование); и

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Chapter 4, to the Revised Kyoto Convention)]	2) припасы для реализации (товары для продажи пассажирам и экипажу средств водного транспорта и воздушных судов, совершающих заход или посадку) (Глава 4 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции)]
759. stores requisition 📄 [document issued within an enterprise ordering the taking out of stock of goods ordered by a customer]	наряд на вывоз со склада [документ, выдаваемый на предприятии и содержащий указание выдать со склада товары, заказанные клиентом]
760. stowage	штивка [укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки]
761. straddling Customs facilities	таможенное оборудование, расположенное по обе стороны границы
762. streamline [to simplify, to modernize process of production]	рационализировать [упрощать, модернизировать производственные процессы]
763. stream of supply	грузопоток
764. supplier	поставщик
765. supplementary charges	дополнительные расходы
766. supply	поставка

767. **supply chain**
[торговая цепочка; система поставок]
768. **supply chain management**
[SCM plans and manages the supply chain, i.e. the entire production and distribution process of a good from its raw materials to the final sale to the customer. The supply chain usually includes third parties like suppliers, wholesalers or intermediaries, which are frequently located in different countries. Thus, efficient inter-country SCM crucially depends on simplified and standardized border-crossing procedures. Optimizing the supply chain can attain substantial cost reductions, can boost the competitiveness of firms and can increase their consumer-friendliness by producing goods, which are tailored to the customers' needs]
- цепочка поставок**
[торговая цепочка; система поставок]
- управление цепочками (системами) поставок (УЦП)**
[УЦП планирует и управляет цепочкой поставок, т.е. процессом производства и распределения товара в целом, начиная от стадии сырья, заканчивая конечной продажей клиенту. Цепочка поставок обычно включает третьи стороны, такие как поставщики, оптовые торговцы или посредники, которые зачастую находятся в других странах. Таким образом, эффективное межгосударственное УЦП в значительной степени зависит от упрощенных и стандартизированных процедур при пересечении границ. Оптимизация цепочки поставок может способствовать значительному снижению стоимости, усилению конкурентоспособности компаний и повышению ориентированности на клиента, посредством производства товаров, удовлетворяющих потребности покупателей]
769. **surety bond** 📖
[a bond insuring against loss or damage or for the completion of obligations]
- поручительская гарантия; поручительский бонд**
[обязательство по страхованию против потери или повреждения товаров или невыполнения обязательств; обязательство профессионального страховщика в области финансовых гарантий осуществить платеж, который

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

требуется произвести в случае неисполнения обязательств или совершения противоправного действия принципалом; письменная гарантия того, что принципал исполнит указанное в договоре обязательство]

T

770. **tally sheet** 
[list of cargo, incoming and outgoing,
checked by tally clerk on dock]
771. **tank wagon**
[wagon designed for the bulk transport
of liquids or gases]
772. **tare weight**
[the weight of the container and/or
packing materials only - excluding the
weight of the goods inside the
container]
773. **target zone arrangement**
774. **tariff applied**
775. **tariff barriers**
- учетный лист; учетная ведомость;
тальяманский лист**
[список прибывающих и убывающих
грузов, проверяемый учетчиком в
порту]
- вагон-цистерна**
[вагон, предназначенный для
бестарной транспортировки жидких
грузов и газов]
- вес (масса) тары**
[собственный вес контейнера и/или
упаковочных материалов, в
котором(ых) перевозится товар за
исключением веса самого товара]
- система целевых зон**
[система валютного регулирования, в
соответствии с которой страны
обязуются поддерживать валютные
курсы в определенных границах по
отношению к согласованным
„центральный“ курсам]
- применяемый тариф**
- тарифные ограничения**
[система таможенных тарифов,
затрудняющая ввоз или вывоз
определенных товаров]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

776. **tariff binding**
[commitment not to increase a rate of duty beyond an agreed level. Once a rate of duty is bound, it may not be raised without compensating the affected parties (WTO)]
777. **tariff classification**
778. **tariff distance, km**
779. **tariff quota**
780. **tax declaration** (value added tax) 📄
[document in which an importer states the pertinent information required by the competent body for assessment of value-added tax (UN/ECE/FAL)]
781. **TBT Agreement**
[WTO Agreement on Technical
- связанная ставка пошлин**
[обязательство не повышать ставку пошлины за пределы согласованного уровня. Как только уровень ставки пошлины достигает предела, он не может быть поднят без соответствующей компенсации сторон, которых это касается (ВТО)]
- классификация тарифов**
- тарифная дистанция, км**
- тарифная квота**
[мера регулирования ввоза на таможенную территорию отдельных видов товаров, предусматривающая применение в течение определенного периода более низкой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе определенного количества товара (в натуральном или стоимостном выражении) и более высокой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе товара свыше этого количества]
- налоговая декларация** (налог на добавленную стоимость)
[документ, в котором импортер указывает соответствующие данные, необходимые компетентному органу для начисления налога на добавленную стоимость (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле**

Barriers to Trade]

782. **technical barriers to trade (TBT)**
[WTO agreement]
- технические барьеры в торговле**
[препятствия для внешней торговли, возникающие вследствие применения национальных промышленных стандартов, систем измерения и инспекции качества товаров, требований техники безопасности, правил упаковки и маркировки товаров и некоторых административных формальностей. Все эти требования и нормы являются инструментами технической или административной политики и должны содействовать международной торговле. Рассматривается в Соглашении ВТО по техническим барьерам в торговле]
783. **Techniques and Methodology Working Group (TMWG)** 
- Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и методологии (РГММ)**
784. **technical rules**
- технический регламент**
[документ, содержащий обязательные для соблюдения требования общества, утвержденный компетентным правительственным органом]
785. **temporary admission**
[the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relived totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except
- 1) временный допуск**
[таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением, полным или частичным, от уплаты импортных пошлин или налогов; такие товары должны импортироваться для определенной цели и должны предназначаться для реэкспорта в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

- normal depreciation due to the use made of them (Specific Annexes G and J, Chapters 1, to the Revised Kyoto Convention)]
- течение установленного срока, не претерпев никаких изменений, за исключением обычного износа в результате их использования (Главы 1 Специальных приложений G и J к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- 2) временный ввоз**
[в конвенции А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров)]
786. **TEN** (see **Trans-European Transport Network**) **ETC**
787. **terminal operator** **оператор терминала**
788. **terms of delivery** **условия поставки**
789. **third party**
[any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
третья сторона
[любое лицо, непосредственно взаимодействующее с таможенной службой от имени и по поручению другого лица в связи с импортом, экспортом, перемещением или хранением товаров (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)]
790. **third party logistics (3PL)**
[outsourcing all or part of a firm's logistics, usually transport or warehousing, to an external specialized service provider. The firm thus seeks to benefit from the scale effects and the expertise of the 3PL-provider in order to obtain a cost-minimizing tailor-made logistics service]
логистика третьей стороны (3PL)
[привлечение внешних ресурсов (аутсорсинг) в виде внешнего специализированного агентства по предоставлению услуг в данной области для организации частично или полностью логистики компании, обычно в отношении транспортировки или складирования товаров. Таким

- образом, компания стремится получить преимущества полномасштабной проработки и экспертизы 3PL-провайдера в целях минимизации расходов и оптимизации предоставляемых услуг по логистике]
791. **Through Bill of Lading (T.B.L.)** 
[bill of lading which evidences a contract of carriage from one place to another in separate stages of which at least one stage is a sea transit, and by which the issuing carrier accepts responsibility for the carriage as set forth in the Through Bill of Lading (UN/ECE/FAL)]
792. **through rate**
793. **TIR Convention** (TIR - Transport International Routier)
[Customs Convention on International Transportation of Goods using TIR carnets]
794. **TIR Carnet** 
[international Customs document (International Transit by Road) issued by a guaranteeing association approved by Customs authorities, under the cover of which transiting goods are transported, in most cases under a Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the
- сквозной коносамент**
[коносамент, который подтверждает наличие договора перевозки из одного места в другое отдельными этапами, из которых по крайней мере один этап представляет собой морской транзит, и в соответствии с которым перевозчик, выдающий документ, принимает на себя ответственность за перевозку, огово-ренную в сквозном коносаменте (ЕЭК ООН/ФАЛ)]
- сквозная ставка фрахта**
[тариф прямой или сквозной перевозк и грузов]
- Конвенция МДП**
[Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП]
- книжка МДП**
[международный документ таможенного транзита, который выдается предоставляющей гарантию ассоциацией, уполномоченной таможенными властями, и по которому перевозятся грузы, в большинстве случаев с таможенными печатями и пломбами, в автотранспортных средствах и/или

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

requirements of the TIR Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention)]	контейнерах в соответствии с требованиями Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)]
795. to be paid by	кем производится оплата; плательщик
796. tolling	операции на давальческом сырье [передача сторонней (иностранной) фирме сырья для переработки. Часть полученной продукции остается фирме в качестве компенсации за переработку, а остальная продукция реализуются на рынке]
797. track gauge [distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads]	ширина колеи [расстояние между парой рельс, измеряемое между внутренними краями головок рельс. Используются следующие варианты ширины колеи: стандартная колея, широкая колея, узкая колея]
798. tractor	тягач
799. trade agreement	торговый договор; торговое соглашение [вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами]
800. trade controls	торговый контроль [меры государственного регулирования, направленные на сокращение импорта и расширение экспорта с целью ликвидации дефицита]

платежного баланса]

801. **trade facilitation**
[simplification, standardization and harmonization of procedures and all necessary information required for the movement of goods from the seller to the buyer and for payment (UN/CEFACT)]
- упрощение процедур торговли**
[упрощение, стандартизация, согласование и автоматизация процедур и всей соответствующей информации, требуемой для перемещения товаров от продавца к покупателю и для осуществления расчета; устранение препятствий бюрократического характера для облегчения трансграничного перемещения товаров; такие препятствия могут включать в себя дублирование административных процедур и документов, низкую эффективность или нехватку кадров в таможенных службах, недостаточную прозрачность процедур на границе. Примечание: иногда в русском языке используются другие термины, такие как „содействие торговли“, который ближе к английскому “trade promotion”, или облегчение торговли, но множество терминов может запутать их пользователей. Поэтому в ООН получил широкое признание термин „упрощение процедур торговли“ (СЕФАКТ ООН)]
802. **Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)**
[WTO]
- торговые аспекты прав интеллектуальной собственности (ТРИПС)**
[одно из соглашений в рамках Всемирной Торговой организации, которое имеет небольшую связь с вопросами упрощения процедур торговли (ВТО)]
803. **Trade Procedures (international trade procedures)**
- торговые процедуры (международные торговые**

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

[activities, practices and formalities involved in collecting, presenting, communicating and processing data required for the movement of goods in international trade (WTO). This definition relates to a wide range of activities such as import and export procedures (e.g. Customs or licensing procedures); transport formalities; payments, insurance, and other financial requirements. Work in the area has been carried out by organizations such as UNCTAD, UNECE or the WCO for several decades]

процедуры)

[деятельность, методики и формальности, необходимые для собирания, предоставления и обработки данных, требуемых для передвижения товаров в международной торговле (ВТО). Данное определение применяется к различным видам деятельности, таким как: импортные и экспортные процедуры (например, таможенные процедуры или процедуры лицензирования), транспортные формальности, различные платежи, страхование и другие финансовые требования. Работа в этом направлении ведется, начиная с 50-х гг., ЕЭК ООН, Всемирным банком, ЮНКТАД, Всемирной таможенной организацией, и т.д.]

804. **trade treaties**

торговые договоры

[вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами]

805. **traffic**
[freight, transportation, turnover of goods, freight flow]

перевозки; грузооборот

[фрахт, перевозки, товарооборот, грузопоток]

806. **traffic document** 
shipping documentation 

товаросопроводительный документ;
перевозочный документ

807. **traffic flow**

транспортный поток

808. **traffic way**

проезжая часть дороги

809. **trailer** **прицеп**
810. **transaction costs**
 [any costs paid on top of the agreed price in an economic exchange.
 Transaction costs include the costs of searching for an appropriate exchange opportunity, negotiating a contract and enforcing it. They also contain supplementary payments like tariffs or ad hoc taxes and the opportunity costs of time wasted in dealing with bureaucracy]
- транзакционные издержки (для совершения сделки); стоимость оформления сделки**
 [любые издержки, уплаченные сверх оговоренной цены при экономическом обмене. Транзакционные издержки включают в себя затраты на поиск подходящего партнера, проведение переговоров, заключение и выполнение контракта. К транзакционным издержкам также относятся дополнительные выплаты, как, например, тарифы и специальные пошлины, альтернативные издержки, связанные с потерей времени в бюрократических процедурах]
811. **transaction value** **цена (стоимость) транзакции**
 [используется при таможенной оценке импортных товаров в целях определения взимаемой таможенной пошлины]
812. **Trans-European Transport Network (TEN)** **Европейская транспортная сеть (ETC)**
813. **transferable letter of credit** **переводной аккредитив**
 [a letter of credit that allows all or a portion of the proceeds to be transferred from the original beneficiary to one or more additional beneficiaries]
 [аккредитив, который позволяет бенефициару передать право на получение всего или части средств одному или нескольким третьим лицам; часто используется торговыми посредниками, которым по мере выполнения заказов приходится закупать товары у третьих лиц]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

814. **transhipment**
[the Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation (Specific Annex E, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)]
815. **transhipment port**
[a port where cargo is transferred from one carrier to another or from one vessel of a carrier to another vessel of the same carrier without the cargo leaving the port]
816. **transit** (see also **transit trade**)
[the business connected with the passage of goods through a country to their destination. Customs: A procedure according to which cargo or passengers pass from one Customs office to another under Customs control, whereby the cargo can pass in inward transit, i.e. from an import office to an inland Customs office; in outward transit, i.e. from an inland Customs office to an export office; in through transit, i.e. from an import office to an export office; in interior transit, i.e. from one inland Customs office to another. Inward transit, outward transit and through transit are referred to as
- перегрузка**
[таможенная процедура, под которой товары перемещаются под таможенным контролем с транспортного средства, используемого при импорте, на транспортное средство, используемое при экспорте, в пределах территории одного и того же таможенного органа, являющегося одновременно таможенным органом импорта и экспорта (Глава 2 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции)]
- порт перегрузки**
[порт, в котором груз передается от одного перевозчика другому или перегружается с одного судна на другое одного и того же перевозчика без вывоза груз за пределы порта]
- транзит**
[операции, связанные с перемещением товаров через территорию какой-либо страны при следовании в пункт назначения. В таможенной лексике: процедура, в соответствии с которой товары или пассажиры проходят под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой. Таким образом, при ввозном транзите груз поступает из органа импорта во внутренний таможенный орган; при вывозном транзите – из внутреннего таможенного органа в орган экспорта; при сквозном транзите – из органа импорта в орган экспорта; при внутреннем транзите – из одного

international Customs transit if they are done in a single transit operation crossing several frontiers. A prerequisite for this is a bilateral agreement]

внутреннего таможенного органа в другой. Ввозной транзит, вывозной транзит и сквозной транзит являются формами международного таможенного транзита, если их выполнение проходит как единая транзитная операция с пересечением нескольких границ. Необходимым условием для их выполнения является наличие двустороннего соглашения]

817. **transit bond-note** 📄
[national Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact (WCO)]

транзитное разрешение на вывоз товара с таможенного склада
[национальный таможенный документ, предоставляющий полномочия по доставке товаров под таможенным транзитом без предварительной уплаты импортных пошлин и налогов и, как правило, содержащий все сведения, необходимые для исчисления, если это необходимо, импортных пошлин и налогов, и (устанавливающий) обязательства, предусмотренные гарантией, по предоставлению товаров в таможенный орган назначения с нетронутыми таможенными печатями (ВТамО)]

818. **transit duties**

транзитные пошлины
[пошлины, которые взимаются при провозе иностранного товара через территорию страны]

819. **transit trade**
[a cross-border trade transaction, where the transported goods cross one or several countries before arriving at the

транзитная торговля
[торговая операция, при которой транспортируемые товары пересекают одну или несколько стран на пути в

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

country of destination. Transit trade could considerably raise freight and transaction costs and thus discourage cross-border trade. Major obstacles could be different standards and regulations, lacking transport infrastructure or ICT usage, and border crossing fares and delays. Article V of the GATT endorses the freedom of transit, non-discriminatory treatment of transit trade, and an abolition of delays and excessive border levies, in order to encourage transit trade]

страну назначения. Транзитная торговля может значительно повысить стоимость грузоперевозки и операционные издержки, тем самым препятствуя торговле между странами. Основными препятствиями транзитной торговле являются различные стандарты и постановления, недостаточная транспортная инфраструктура или использование информационных технологий, тарифы и задержки, связанные с пересечением границы. Статья V ГАТТ-1994 провозглашает принцип свободы пересечения границы, режим отсутствия дискриминации при транзитной торговле, ликвидацию задержек и избыточных сборов на границе]

820. **transit traffic**

транзитные грузоперевозки

821. **transparency**

прозрачность
[общий термин, используемый применительно к общедоступности и ясности нормативных актов, соглашений и практик]

822. **transport axes**

транспортные оси

823. **transport chain**

транспортная цепь/цепочка

824. **transport details**

**транспортировочные данные;
сведения относительно
транспортировки**

825. **transport information** **транспортировочная информация; сведения о транспортировке**
826. **transport** (railway transport) **перевозка** (железнодорожный транспорт)
[the movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways] [движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям]
827. **transport** (road transport) **перевозка** (автомобильный транспорт)
[the movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail] [передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути]
828. **transport services** **транспортные услуги/перевозки**
829. **transport-unit** **транспортная единица**
[any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal. The term transport-unit means: containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies, road vehicles, including trailers and semi-trailers, railway coaches or wagons, lighters, barges and other vessels, and aircraft (the WCO Glossary and Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention)] [любое средство транспортировки товаров, подходящее для использования во время операции таможенного транзита или под таможенной печатью. Термин „транспортная единица“ означает: контейнеры, внутренним объемом в один кубический метр или более, включая съемные корпуса, дорожные транспортные средства, в том числе прицепы и полуприцепы, железнодорожные пассажирские или грузовые вагоны, лихтеры, баржи и другие средства водного транспорта и воздушные суда (Глоссарий ВТамО и Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

		конвенции)]
830.	transportation (see also conveyance, carriage)	перевозка
831.	transportation of goods	перевозка грузов
832.	TRIPS (see Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights)	ТРИПС
833.	trucking	перевозка автотранспортом
834.	twenty-foot equivalent unit (TEU) [standard unit for counting containers of various capacities and for describing the capacities of container ships or terminals]	1) двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ) [стандартная единица измерения грузоместимости контейнеров, контейнеровозов и контейнерных терминалов для морских и смешанных перевозок] 2) стандартный контейнер [обозначается размером - двадцать погонных футов = 610 см]
835.	types of packages	типы упаковки

U

- | | |
|--|--|
| 836 UN/EDIFACT (see EDIFACT) | ЭДИФАКТ ООН |
| 837 unified Customs code | единый таможенный кодекс |
| 838 unified business agreements and contracts (UBAC)  | унифицированные деловые соглашения и контракты (УДСК) |
| 839 unified modelling language (UML)  | унифицированный язык моделирования; язык UML |
| 840 unique consignment reference (UCR) [WCO term] | единый номер грузовой партии [термин ВТамО] |
| 841 unit load device (ULD) [pallet or container for freight] | средство пакетирования грузов; устройство комплектования грузов [приспособление для укрепления, комплектования, пакетирования грузового места] |
| 842 United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE) [www.unece.org/locode/; www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_1998_ecetrd227.pdf] | Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛЮКОД ООН) [классификатор ООН для портов и других пунктов, связанных с торговой деятельностью; www.unece.org/cefact/recommendations/rec16/rec16_ecetrd227r.pdf] |
| 843 United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE) [comtrade.un.org] | База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами |

(КОМТРЕЙД)

- 844 **United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)**
[http://www.unece.org/cefact/recommendations/rec01/rec01_ecetr270.pdf]
- 845 **United Nations Trade Data Elements Directory (UNTDDED)**
<http://www.unece.org/trade/untdid/UNTDDED2005.pdf>
- 846 **United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID)**
- 847 **UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)** 
[in UN/CEFACT]
- 848 **unitization**
[the packing of single or multiple consignments into ULDs or pallets]
- 849 **universal business language (UBL)** 
- 850 **universal (multipurpose) transport document** 
- Формуляр-образец Организации Объединенных Наций для внешне-торговых документов (ФОООН)**
- Справочник элементов внешне-торговых данных Организации Объединенных Наций (СЭВД ООН)**
- Справочник по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций (СОТД ООН)**
- методология моделирования СЕФАКТ ООН**
- комплектование; объединение грузовых единиц**
[упаковка изолированных отправок в единую партию товаров в устройстве комплектования грузов или ящичной таре]
- универсальный программный бизнес-язык UBL**
- универсальный (многоцелевой) транспортный документ**
[транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или

национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе]

851 **unladen transport; empty carriage**

**движение порожняком;
незагруженный транспорт**

852 **unnecessary delays**
[GATT article V: Transit]

ненужные задержки
[статья V ГАТТ: Транзит]

853 **urgent consignment**
[goods which require rapid clearance as a matter of priority due to: their nature, their being relief consignments; their meeting a fully justified urgent need]

срочная поставка; срочная партия груза
[товары, требующие быстрой таможенной очистки в приоритетном порядке по причине: характера товаров, принадлежностью товаров к грузам гуманитарной помощи, а также в случае, если их принятие целиком оправдано необходимостью срочной поставки]

V

- | | |
|---|---|
| <p>854. value declaration 📄
 [document in which a declarant (importer) states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, any relationship with the trading partner etc., for the purpose of determining the Customs value of goods imported (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>декларация о стоимости
 [документ, в котором заявитель (импортер) указывает фактурную или иную цену (например, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа, какие-либо отношения с торговым партнером и т.д. в целях определения таможенной стоимости импортируемого товара (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>855. value insured</p> | <p>застрахованная стоимость</p> |
| <p>856. vessel</p> | <p>судно</p> |
| <p>857. veterinary certificate 📄
 [document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that live animals or birds are not infested or infected with disease, and giving details regarding their provenance, and of vaccinations and other treatment to which they have been subjected (UN/ECE/FAL)]</p> | <p>ветеринарное свидетельство
 [документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что живой скот или птица не заражены паразитами и болезнями, а также содержащий сведения относительно их происхождения и вакцинации и другой обработки, которой они подвергались (ЕЭК ООН/ФАЛ)]</p> |
| <p>858. volume</p> | <p>объем</p> |
| <p>859. volume of freight traffic</p> | <p>объем грузовых перевозок</p> |

W

860. **warehouse depositor**  **депозитарий** (склада)
[лицо, сдавшее товар на склад]
861. **warehouse keeper** **управляющий складом**
862. **warehouse receipt** 
[a receipt of commodities deposited in a warehouse, identifying the commodities deposited. It is non-negotiable if permitting delivery only to a specified person or firm, but it is negotiable if made out to the order of a person or firm or to a bearer. Warehouse receipts are common documents in international banking]
- складская расписка**
[документ, вручаемый складом владельцу товара и подтверждающий принятие на хранение на определенный срок и за установленную плату указанных в нем предметов. Складская расписка является необоротной, если выдача товара производится только указанному в ней лицу или компании; складская расписка является оборотной, если выдача товара может производиться по распоряжению фирмы (или указанного лица) предъявителю данной расписки. Складская расписка является общепринятым документом в международном банковском деле]
863. **warehouse warrant** 
[document guaranteeing the existence and availability of a given quantity and quality of a commodity in storage and commonly used as the instrument of transfer of ownership in both cash and futures transactions]
- складское свидетельство**
[специальное складское свидетельство, имеющее характер товарораспорядительного документа. Документ гарантирует наличие на складах товара определенного количества и качества и часто

используется в качестве инструмента передачи собственности как на основе наличных средств, так и на основе ценных бумаг. Состоит из двух отдельных частей: складочного свидетельства и залогового свидетельства. В международной практике залоговое свидетельство может быть использовано для получения ссуд или кредита под залог товара. При возврате ссуды залоговое свидетельство передается держателю складочного свидетельства. Для получения складированного товара держатель складочного свидетельства должен предъявить обе части варранта, т.е. как складочное, так и залоговое свидетельства]

864. **waybill** 📄

транспортная накладная
[накладная, сопровождающая груз]

865. **WCO Data Model**
[a data model and data set developed at the WCO for Customs data harmonization as a subset of the UN Trade Data Elements Directory (UNTDDED)]

Модель данных Всемирной таможенной организации
[Модель данных и набор данных, разработанные во Всемирной таможенной организации на основе Справочника элементов внешнеторговых данных ООН (СЭВД ООН)]

866. **Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICE)**

ВИСэ
[компьютерная сеть, объединившая крупнейшие страховые компании мира. Эта специализированная система обмена данными в электронной форме является важнейшим инфраструктурным образованием системы страховых услуг]

867. WTO Appellate Body

[a standing body of seven persons that hears appeals from reports issued by panels in disputes brought by WTO Members. The Appellate Body can uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of a panel. Appellate Body Reports, once adopted by the Dispute Settlement Body (DSB), must be accepted by the parties to the dispute (WTO)]

Апелляционный орган ВТО

[орган ВТО в составе семи экспертов, рассматривающий апелляции докладов третейских групп, поданные странами-членами ВТО. Апелляционный орган может согласиться с правовыми выводами и заключениями третейской группы, а также изменить их или отозвать. Доклады Апелляционного органа после их принятия Органом по урегулированию споров (ОРС) должны быть приняты всеми сторонами спора (ВТО)]

868. XML 

[see eXtensible Mark-up Language]

расширяемый язык разметки XML

[см. eXtensible Mark-up Language]

International Organizations Dealing with Trade Facilitation

Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

Asia Pacific Council for Trade Facilitation and Electronic Business (AFACT)
[regional arm of UN/CEFACT in Asia]

Азиатско-Тихоокеанский совет по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (АФАКТ)
[региональная организация СЕФАКТ ООН]

Asian Development Bank (ADB)
[<http://www.adb.org/>]

Азиатский Банк Развития (АБР)

Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)
[carries out significant programmes for trade facilitation]

Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС)
[внедряет важные программы по упрощению процедур торговли]

Black Sea Association of Shipbuilders and Ship Repairmen (BRASS)

Черноморская ассоциация судостроителей и судоремонтников (BRASS)

Black Sea Economic Cooperation (BSEC)
[<http://www.bsec-organization.org>]

Организация черноморского экономического сотрудничества (ОЧЭС)

Black Sea International Ship Owners Association (BINSOA)

Международная ассоциация судовладельцев Черного моря (МАС)

Caribbean Community (CARICOM)
[<http://www.caricom.org>]

Карибское сообщество (КАРИКОМ)

Central American Common Market (CACM)

Центральноамериканский общий рынок (ЦАОР)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Commission of the Customs Union of the Republic of Belarus Republic, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation (CCU)

Комиссия Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации (КТС)

[<http://www.tsouz.ru>]

Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA)

[<http://www.comesa.int/>]

Общий рынок Восточной и Южной Африки

Council for Trade in Goods (CTG)

[CTG oversees WTO agreements on goods, including the ATC (WTO)]

Совет ВТО по торговле товарами (СТТ)

[создан Соглашением об учреждении ВТО. Его главная задача – наблюдение за действием ГАТТ-1994 и других многосторонних торговых соглашений, перечисленных в Приложении 1а к Соглашению об учреждении ВТО. Совет по торговле товарами имеет право создавать подчиненные ему органы и устанавливать для них правила и процедуры. Функции Совета устанавливаются Генеральным советом ВТО. Он регулярно собирается и рассматривает все вопросы, связанные с проблематикой торговли товарами в рамках ВТО. Участие в Совете по торговле товарами ВТО открыто для всех стран-членов ВТО]

Council of Heads of Railways (CHR)

Совет руководителей железных дорог (СРЖД)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Customs Cooperation Council (CCC)
[former name of WCO]

Совет таможенного сотрудничества (СТС)
[прежнее название Всемирной таможенной организации]

Dispute Settlement Body of WTO (DSB)

Орган по разрешению споров ВТО
[Генеральный совет ВТО согласно статье IV Соглашения об учреждении ВТО может выполнять функции Органа по разрешению споров (ОРС)]

Economic Community of West African States (ECOWAS)
[<http://www.ecowas.int>]

Экономическое сообщество западноафриканских государств (ЭКОВАС)

Economic Cooperation Organization (ECO)
[<http://www.ecosecretariat.org>]

Организация экономического сотрудничества (ОЭС)

European Commission (EC)

Европейская комиссия (ЕК)
[вопросами упрощения процедур торговли занимается больше всего Генеральный директорат по таможене и налогообложению DG TAXUD]

European Conference of Ministers of Transport (ECMT)

[a forum in which Ministers responsible for transport, and more specifically the inland transport sector, can co-operate on policy. The ECMT was merged with the International Transport Forum (ITF) in 2007. All OECD Member countries plus ECMT countries are de facto ITF Members; <http://www.internationaltransportforum.org>]

Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ)
[межправительственная организация, учрежденная 17 октября 1953 г.; форум сотрудничества по вопросам политики внутреннего транспорта. На нем Министры вырабатывали совместные подходы с целью обеспечения рационального развития и лучшего применения европейских транспортных систем международного значения. В 2007 г. ЕКМТ стала частью Международного транспортного форума, в который

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

вошли все страны-члены Организации по Экономическому Сотрудничеству и Развитию, а также страны-члены ЕКМТ]

European Patent Office (EPO)
[<http://www.european-patent-office.org>]

Европейское патентное ведомство (ЕПВ)

European Union (EU)
[<http://www.europa.eu>]

Европейский союз (ЕС)

EuroAsian Economic Community (EurAsEC)

Евразийское экономическое сообщество (ЕврАзЭС)
[<http://www.evrazes.com/>]

Eurasian Economic Community Interparliamentary Assembly (IPA EurAsEC)

Межпарламентская Ассамблея ЕврАзЭС (МПА ЕврАзЭС)
[целями деятельности МПА являются правовое обеспечение функционирования Евразийского экономического сообщества, гармонизация (сближение, унификация) законодательств государств – членов Сообщества и приведение его в соответствие с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС. Основными задачами Межпарламентской Ассамблеи являются формирование согласованной правовой политики ЕврАзЭС; координация законотворческой деятельности национальных парламентов, обеспечивающей реализацию целей и задач ЕврАзЭС; создание организационно-правовых условий для приведения законодательств

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

FIATA

[International Federation of Freight Forwarders Associations.
<http://www.fiata.com>]

Global Facilitation Partnership for Trade and Transport Facilitation (GFP)

[<http://www.gfptt.org>]

Inter-American Development Bank (IDB)

[<http://www.iadb.org>]

International Air Transport Association (IATA)

[<http://www.iata.org>]

International Chamber of Commerce (ICC)

[<http://www.iccwbo.org>]

государств - членов Сообщества в соответствии с договорами, заключенными в рамках ЕврАзЭС; организация межпарламентского сотрудничества;
<http://www.ipaeurasec.org/>

ФИАТА

[Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций]

Программа сотрудничества между международными организациями, занимающимися упрощением процедур торговли

Межамериканский банк развития (МАБР)

Международная ассоциация воздушного транспорта (МАВТ)

Международная торговая палата (МТП)

[институт международного экономического самоуправления. МТП основана в 1919 г., штаб-квартира МТП находится в Париже. МТП осуществляет свою деятельность через экспертные комиссии, подкомитеты и рабочие группы, решая вопросы важные с точки зрения международного торгового сообщества. К таким вопросам относятся, например, определение международных коммерческих терминов, стандартизация средств

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

платежа, Унифицированные правила по инкассо, Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов, Унифицированные правила по договорным гарантиям, Правила об Арбитражном суде, а также вопросы конкуренции, иностранных инвестиций, перевозок]

International Chamber of Shipping (ICS)

[<http://www.marisec.org>]

Международная палата судоходства (МПС)

International Civil Aviation Organization (ICAO)

[A specialized agency of the United Nations, with headquarters in Montreal. Its task is to promote general development of civil aviation (e.g. aircraft design and operation, safety procedures, contractual agreements); <http://www.icao.int>]

Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

[специализированное учреждение ООН, устанавливающее международные нормы, необходимые для обеспечения безопасности, надежности и эффективности воздушного сообщения. ИКАО выступает в роли координатора международного сотрудничества во всех областях, связанных с гражданской авиацией. Штаб-квартира в Монреале]

International Freightling Corporation (IFC)

Международная фрахтовая корпорация

International Maritime Organization (IMO)

[<http://www.imo.org>]

Международная морская организация (ММО)

International Multimodal Transport Association (IMMTA)

[<http://www.immta.org>]

Международная ассоциация смешанных перевозок (МАСП)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

International Organization for Standardization (ISO)

[<http://www.iso.org>]

Международная организация по стандартизации (ИСО)

[Стандарты по упрощению процедур торговли и транспорта, разрабатываемые экспертами в органах ЕЭК, принимаются и как стандарты ИСО. Например, стандарты, разрабатываемые в СЕФАКТ ООН, принимаются техническим комитетом ИСО TC154]

International Road Federation (IRF)

[<http://www.irfnet.org>]

Международная дорожная федерация (МДФ)

International Road Transport Union (IRU)

[<http://www.iru.org>]

Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ)

[МСАТ выступает в качестве партнера ЕЭК ООН из частного сектора по нескольким ключевым международно-правовым актам для упрощения процедур транспорта и транзита, такие как Конвенция с применением книжки МДП (TIR); www.iru.org]

International Searching Authority (ISA)

Международный поисковый орган

International Trade Procedures Working Group (ITPWG), now TBG15 of UN/CEFACT

Рабочая группа по процедурам международной торговли в рамках СЕФАКТ ООН (TBG15)

International Transport Forum (ITF)

[an intergovernmental organisation with 52 member countries. It acts as a strategic think tank for transport policy and organizes an annual summit of ministers. Its goal is to help shape the transport policy agenda on a global level, and ensure that it contributes to economic growth, environmental protection,

Международный Транспортный Форум

[межправительственная организация. До 2007, Форум существовал больше 50 лет как европейская Конференция Министров транспорта (ЕСМТ). Международный Транспортный Форум примиряет 52 страны, чтобы прод-

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

social inclusion and the preservation of human life and well-being. The roots of the organisation lie in the European Conference of Ministers of Transport (ECMT), which met until 2007, when the scope and geographic reach was widened and the format emerged as the ITF. The International Transport Forum continues to manage the ECMT's system of Multilateral Licences for international road haulage on the European continent;
<http://www.internationaltransportforum.org>]

International Union of Credit and Investment Insurers

[<http://www.berneunion.org.uk/>]

International Union of Railways (UIC)

винуть глобальную повестку дня транспортной политики, и гарантировать, что это продолжает способствовать устойчивому развитию, процветанию, социальному включению и защите человеческой жизни и благосостояния. Каждый год, Министры от государств - членов встречаются в Лейпциге, Германия, с лидерами от промышленности, гражданского общества и сообщества исследования, где они сосредотачиваются на определенной теме. 2008 Форум сосредоточился на Транспорте и Энергии, 2009 Форум - на Транспорте в Мировой экономике, и 2010 Форум - на Транспорте и Новшестве]

Международный союз страховщиков кредитов и инвестиций

[созданное в 1934г. неофициальное объединение государственных страховых обществ и частных страховых компаний ряда стран, гарантирующих платежи по экспортным кредитам и прямым иностранным инвестициям. Цель союза - применение согласованных условий кредитования международной торговли, гарантирование экспортных кредитов, обмен опытом и информацией по страхованию экспортных кредитов]

Международный союз железных дорог (МСЖД)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Legal Working Group (LWG)
[UN/CEFACT]

**Рабочая группа по правовым
вопросам в рамках СЕФАКТ ООН**

**Latin American Economic System
(SELA)**

**Латиноамериканская
экономическая система (ЛАЭС)**

**Latin American Integration Association
(LAIA)**

**Латиноамериканская ассоциация
интеграции (ЛАИ)**

**North American Free Trade Agreement
(NAFTA)**

**Североамериканское соглашение о
свободной торговле (НАФТА)**

**Organization for the Advancement of
Structured Information Standards
(OASIS)**
[a non-for-profit, global consortium that
drives the development, convergence and
adoption of e-business standards;
<http://www.oasis-open.org>]

**Организация по развитию
стандартов структурированной
информации**
[некоммерческий всемирный
консорциум для разработок, сближения
и принятия стандартов для
электронных деловых операций]

**Organization for Cooperation and
Railways (OSJD)**
[<http://www.osjd.org>]

**Организация сотрудничества
железных дорог (ОСЖД)**
[<http://www.osjd.org>]

**Organization for Economic Co-operation
and Development (OECD)**
[<http://www.oecd.org>]

**Организация экономического
сотрудничества и развития (ОЭСР)**
[международная экономическая орга-
низация, в которой участвуют 29
стран-членов, главным образом это
развитые государства (США, Япония,
Канада, отдельные страны ЕС. Главное
направление деятельности ОЭСР –
координация экономической политики
стран-участниц, разработка междуна-
родных соглашений. Штаб-квартира
ОЭСР расположена в Париже,
Франция. Секретариат ОЭСР
публикует и распространяет

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

многочисленные аналитические и статистические материалы, исследования по отдельным вопросам. В области упрощения процедур торговли организация]

SECIPRO

[a network of national PRO Committees in Southeast Europe; a “PRO Committee” is a national body that aims to increase business and investment through the simplification and modernization of procedures and information exchange in administration, commerce and transport;
<http://www.secipro.net>]

СЕКИПРО

[Ассоциация национальных комитетов ПРО в Юго-Восточной Европе. „Комитет ПРО“ является национальным органом, задачей которого является содействие расширению деловой активности и увеличению потоков инвестиций путем упрощения и модернизации процедур и обмена информацией в таких областях, как управление, торговля и транспорт]

Simpler Trade Procedures Board (SITPRO)

[the former trade facilitation body of the United Kingdom. Closed in 2010]

Совет по упрощению процедур торговли Великобритании (СИТПРО)

[бывшая организация по упрощению процедур торговли Великобритании. Закрыта в 2010 г.]

Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)

[<http://www.swift.com>]

Международная межбанковская система электронной передачи финансовой информации (СВИФТ)

[межбанковская система компьютерной связи, созданная крупными банками. Обслуживает межбанковские финансовые операции, в том числе при применении электронными способами обмена информацией. Все крупные банки, включая российские, используют эту сеть. Ежегодно через систему СВИФТ проводятся операции на сумму свыше

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

трех миллиардов долларов]

Southern African Development Community (SADC)

Сообщество по вопросам развития стран юга Африки

South American common market (MERCOSUR)

Южноамериканский общий рынок (МЕРКОСУР)

Southeast European Cooperative Initiative (SECI)

Инициатива по сотрудничеству в Юго-Восточной Европе (ИСЮВЕ)

Trade Negotiations Committee (in WTO)

Комитет по торговым переговорам (в ВТО)

Transport Corridor Europe-Caucasus-Asia (TRACECA)

[<http://www.traceca-org.org>]

Транспортный коридор Европа-Кавказ-Азия (ТРАСЕКА)

[в рамках ТРАСЕКА было осуществлено несколько проектов, продвигающих упрощение процедур торговли: по гармонизации процедур пересечения границ, по упрощению процедур торговли и институциональному строительству и т.д.]

United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT)

[<http://www.unece.org/cefact>]

Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН)

United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)

[<http://www.unctad.org>]

Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД)

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

[<http://www.unescap.org>]

Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

[<http://www.escwa.org.lb>]

United Nations Economic Commission for Africa (UN ECA)

[<http://www.uneca.org>]

United Nations Economic Commission for Europe (UNECE)

[<http://www.unece.org/>]

United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

[<http://www.eclac.cl>]

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

[<http://www.unido.org>]

United Nations Special Programme for Economies of Central Asia (SPECA)

Universal Postal Union (UPU)

[the inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union” which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union

Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Западной Азии (ЭСКЗА ООН)

Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Африки (ЭКА ООН)

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН)

Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК ООН)

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)

[в области упрощения процедур торговли ЮНИДО развивает прежде всего проекты по созданию лабораторий для тестирования на границе]

Специальная программа ООН для экономик Центральной Азии (СПЕКА ООН)

Всемирный почтовый союз (ВПС)

[межправительственная организация, созданная в 1874 г. согласно Бернскому договору в качестве «Объединенного почтового союза»,

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

(UPU)” and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations. <http://www.upu.int>

World Bank; International Bank for Reconstruction and Development
[<http://www.worldbank.org>]

World Customs Organization (WCO)
[World Customs Organization, a multilateral body located in Brussels through which participating countries seek to simplify and rationalize Customs procedures; <http://www.wcoomd.org>]

который в 1878 г. был переименован во «Всемирный почтовый союз (ВПС)» и который с 1948 г. является специализированным учреждением ООН]

Всемирный банк; Международный банк реконструкции и развития (МБРР)

[специализированное финансовое учреждение ООН со штаб-квартирой в Вашингтоне (США). МБРР часто именуют в правовой и научной литературе Всемирным банком. Банк проводит множество проектов по внедрению мер, норм и стандартов по упрощению процедур торговли и транспорта в развивающихся странах, странах с экономиками перехода и соответствующих регионах; <http://www.worldbank.org/eca/russian/>]

Всемирная таможенная организация (ВТамО)

[международная организация, являющаяся правопреемником Совета таможенного сотрудничества (СТС) и ставящая перед собой цели помогать странам гармонизировать деятельность таможенных служб и развивать торговлю; упрощать, стандартизировать и согласовывать между собой таможенные процедуры; разрабатывать стандарты обмена торговыми данными и международные правила определения страны происхождения, решать родственные международные технические вопросы, имеющие отношение к деятельности таможенных служб. Расположена в

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Брюсселе]

World Economic Forum (WEF)
[<http://www.weforum.org>]

Всемирный экономический форум
[Организуется обычно в альпийском лыжном курорте Давос в Швейцарии, откуда и произошло его наименование]

World Intellectual Property Organization (WIPO)
[<http://www.wipo.int>]

Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности (ВОИС)
[<http://www.wipo.int/portal/index.html.ru>]

World Trade Organization (WTO)
[<http://www.wto.org>]

Всемирная торговая организация (ВТО)
[Всемирная торговая организация - основанная в 1995 г. глобальная международная организация, которая занимается правилами международной торговли. Основу ВТО составляют соглашения, согласованные, подписанные и ратифицированные большинством стран-участниц международной торговли. Цель ВТО - помочь производителям товаров и услуг, экспортерам и импортерам в ведении их бизнеса. ВТО является преемником ГАТТ]

World Trade Point Federation (WTPF)

Всемирная федерация центров по вопросам торговли „Трейд пойнт“

Index of the Russian Terms

Индекс русско-язычных терминов

790	3PL	third party logistics (3PL)
318, 324	ebXML	ebXML; Electronic Business XML initiative
654	prima facie	prima facie
7	аванс под залог документов	advance against document
44	аварийный комиссар	average adjuster
100	авиа перевозка	carriage by air
19	авиагрузовая накладная	Air Waybill (AWB)
367	авиационный полетный лист	flight manifest
692	автодорожная накладная	Road Consignment Note
41, 31	Автоматизированная система обработки таможенных данных (АСИКУДА)	Automated System for Customs Data ASYCUDA)
39	Автоматизированный интерфейс брокера	Automated Brokerage Interface (ABI)
40	автоматическая система декларирования	Automated Manifest System (AMS)
40	автоматическая система представления грузовых манифестов	Automated Manifest System (AMS)
42	автоматическое лицензирование	automatic licensing

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

43	автоматическое опознавание транспортных средств (АОТ)	Automatic Vehicle Identification (AVI)
458	автоперевозчик	haulier
693	автопоезд	road haulage; trailer truck
80, 662	агент по закупке	buying agent; purchasing agent
473	агент по импорту	importer agent
694	агент по перевозке грузов автомобильным транспортом	road haulage agent
336	агент по экспорту	export agent
681	агент-резидент	resident agent
5	административное урегулирование таможенного правонарушения	administrative settlement of a Custom offence
638	администрация порта	port administration
8	АКИС	ACIS
531	аккредитив	letter of credit (L/C)
673	аккредитив с красной оговоркой	red clause letter of credit
280	аккредитив с отложенным платежом	deferred payment credit; deferred payment letter of credit
280	аккредитив с отсроченным платежом	deferred payment credit; deferred payment letter of credit
485, 117	акт досмотра	inspection certificate; inspection report; certificate of inspection
2	акцептный кредит	acceptance credit
398	АЛКА (зона свободной торговли стран Америки)	FTAA (Free Trade Area of the Americas)
43	АОТ (автоматическое опознавание транспортных средств)	Automatic Vehicle Identification (AVI)
24	апелляционная процедура	appeal procedure

INDEX OF RUSSIAN TERMS

867	Апелляционный орган ВТО	WTO Appellate Body
698	арендная плата	royalties
31, 41	АСИКУДА (Автоматизированная система обработки таможенных данных)	ASYCUDA (Automated System for Customs Data)
644	аудит после таможенной очистки	post-clearance audit
17	аэропорт отправления	airport of departure
843	База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами (КОМТРЕЙД)	United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE)
384	базисная сделка	frame contract
51	базовая семантическая единица (БСЕ)	Basic Semantic Unit (BSU)
50	базовый семантический регистр (БСР)	Basic Semantic Register (BSR)
48	банковские инструкции	banking instructions
695	„бегущее шоссе“	rolling road
599	бездействие	omission
704	безопасность (техническая)	safety
703	„безопасный TIR“	SAFETIR; SafeTIR
520	безотзывной аккредитив	irrevocable letter of credit
496	безупречность (отсутствие коррупции)	integrity
463	беспристрастность	impartiality
76	бизнес процесс	business process
151	бирка о соответствии требованиям при перевозке	compliance shipping label

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

60	бондовые товары	bonded goods
64	бондовый режим перевозки грузов	bonded transport regime
63, 65	бондовый склад	bonded store; bonded warehouse
71	бордеро	bordereau
337	брокер по экспорту	export broker
51	БСЕ (базовая семантическая единица)	BSU (Basic Semantic Unit)
50	БСР (базовый семантический регистр)	BSR (Basic Semantic Register)
72	бюджетная эффективность импорта	budgetary efficiency of import
484	в пределах квоты	in-quota
771	вагон-цистерна	tank wagon
198	валюта	currency
370	валютная лицензия	foreign exchange permit/license
200	валютные преступления	currency offences
201	валютные условия контракта	currency terms and conditions of a contract
199	валютный контроль	currency inspection
669	валютный курс	rate of exchange
483	вводные данные	input data
464	ввоз	importation
466	ввозная стоимость товара	import cost
441	ввозная таможенная декларация	Goods declaration for importation
53, 311	вексель	bill of exchange; draft of exchange
738	вексель на предъявителя	sight draft
537	вертикальная грузообработка	lift-on-lift-off (Lo-Lo)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	(вертикальный метод погрузки и выгрузки; Ло-Ло)	
537	вертикальный метод погрузки и выгрузки (вертикальная грузообработка; Ло-Ло)	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
446	вес брутто	gross weight
581	вес нетто	net weight
772	вес тары	tare weight
724	весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки	Shipper's Intermodal Weight Certificate (FIATA-SIC)
857	ветеринарное свидетельство	veterinary certificate
575	взаимная административная помощь	mutual administrative assistance
513	взаимосвязанность (компьютерных систем)	interoperability
563	вид транспорта	mode of transport
866	ВИСэ	Worldwide Insurance Electronic Commerce (WICe)
352	внешнеторговая компания	export trading company
47, 373	внешнеторговый банк	bank for foreign trade; foreign trade bank
178	внешнеторговый договор	contract in foreign trade
178	внешнеторговый контракт	contract in foreign trade
374	внешнеторговый кредит	foreign trade credit
372	внешняя торговля	foreign trade
482	внутренние перевозки	inland transport; domestic operations
479	внутренний перевозчик	inland carrier
480	внутренний таможенный склад	inland clearance depot (ICD)

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

(ВТС)

482	внутренний транспорт	inland transport; domestic operations
524	вовремя	just in time (JIT)
312	возврат	drawback
678	возврат платежа	repayment
648	возможность прогнозирования	predictability
698	вознаграждение	royalties
191	временное свидетельство о страховании	cover note
785	временный ввоз	temporary admission
785	временный допуск	temporary admission
433	всеобщая система преференций	Generalized System of Preferences (GSP)
459	ВТС (внутренний таможенный склад)	ICD (inland clearance depot)
668	выборочные поставки	random supply
335	вывоз	exportation
349	вывоз товаров	export of goods
677	выпуск (товаров или грузов)	release (of goods or cargo)
61	гавань с таможенным складом	bonded port
453	гармонизация	harmonization
236	гармонизация таможенных правил	Customs harmonization
455	гармонизированная система (ГС)	harmonized system (HS)
454	гармонизированный код	harmonized code
429	ГАТТ (Генеральное соглашение по тарифам и торговле)	GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)
16	генеральная авиационная	Aircraft General Declaration

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	декларация	
721	генеральная декларация на ко- рабль	Ship's General Declaration
433	генеральная система преференций	Generalized System of Preferences (GSP)
429	Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
430	генеральный груз	general cargo
434	Географическая информационная система (ГИС)	Geographic Information System (GIS)
434	ГИС (Географическая информационная система)	GIS (Geographic Information System)
569	главный сотрудник по управлению перевозками	movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer
696	горизонтальный метод погрузки и выгрузки („Ро-Ро“)	roll-on-roll off (Ro-Ro)
87,158, 720	груз	cargo; consignment; shipment
719	грузить	ship
88, 404	грузовая декларация	cargo declaration; freight declaration
89	Грузовая декларация	Cargo Declaration
94	грузовая квитанция	cargo receipt
731	грузовая маркировка	shipping marks
211	Грузовая таможенная декларация (ГТД)	Customs Cargo Declaration
610	грузовое место	package
405, 422	грузовое судно	freighter; freight vessel

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

407	грузовое транспортно-экспедиционное агентство	Freight Forwarder; international freight forwarder
93, 96, 543	грузовой манифест	cargo manifest; cargo waybill; load manifest
432	грузовой причал общего назначения	general cargo terminal
419	грузовой транспорт	freight transport
693	грузовые автомобильные перевозки	road haulage; trailer truck
419	грузовые перевозки	freight transport
421, 805	грузооборот	freight turnover; traffic
162, 722	грузоотправитель	consignor; shipper
528	грузоперевозки	land haulage
92	грузоподъемность	cargo load
156	грузополучатель	consignee
406, 763	грузопоток	freight flow; stream of supply
455	ГС (гармонизированная система)	HS (harmonized system)
211	ГТД (Грузовая таможенная декларация)	Customs Cargo Declaration
271	дата выдачи	date of issue
271	дата выписки	date of issue
315	дата платежа	due date
672	дата получения	receiving date
270	дата поставки	date of delivery
806	двадцатифутовый эквивалент	twenty-foot equivalent unit (TEU)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

(ДФЭ)

851	движение порожняком	unladen transport; empty carriage
204, 275	декларант	Customs applicant; declarant
332	декларация валютного контроля (импорт)	exchange control declaration (import)
331	декларация валютного контроля (экспорт)	exchange control declaration (export)
548	декларация груза	manifest
723	декларация грузоотправителя	shipper's declaration
437	декларация на товары	Goods declaration
440	декларация на товары для внутреннего потребления	Goods declaration for home use
438	декларация на товары для таможенного транзита	Goods declaration for Customs transit
278	Декларация о глобальной элек- тронной торговле	Declaration on Global Electronic Commerce
238	декларация о немедленном таможенном высвобождении	Customs immediate release declaration
276	декларация о прибытии или отбытии	declaration of arrival or departure
277	декларация о происхождении	declaration of origin
854	декларация о стоимости	value declaration
263	декларация об опасных грузах	dangerous goods declaration
725	декларация судового груза	ship's manifest
76	деловая операция	business process
76	деловой процесс	business process
260	декларация прибытия или	declaration on arrival or departure

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	отправления	
703	декларация судового груза	ship's manifest
421	декларация товаров для внутреннего потребления	goods declaration for home use
418	декларирование товаров	goods declaration
75	деловой процесс	business process
198	деньги	currency
860	депозитарий (склада)	warehouse depositor
299	диверсификация маршрутов	diversification of routes
298	дискриминация в торговле	discrimination in trade
44	диспашер	average adjuster
435	добросовестное управление	good governance
655	доверитель	principal
177	договор	contract
159	договор консигнации	consignment agreement
159	договор поставки товара	consignment agreement
541	договор фрахтования судна	loading contract
300	доковая расписка	dock receipt
301	документ	document
572	документ комбинированной перевозки	multimodal/combined transport document
302	документ против акцепта	document against acceptance
574	документ смешанной перевозки	multimodal transport document (MTD)
306	документальное подтверждение происхождения	documentary evidence of origin
307	документарный аккредитив	documentary (letter of) credit;

INDEX OF RUSSIAN TERMS

		documentary credit
639	документы на портовые сборы	port charges documents
545	долгосрочный контракт	long-term contract
440	домашняя авианакладная	house air waybill
6, 327	ДОПОГ (Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов)	ADR (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road)
765	дополнительные расходы	supplementary charges
229	досмотровая роспись	Customs examination painting
457	доставка	haulage
456	доставка груза	haul
20	доставка груза к борту судна	alongside delivery
310	доставка товаров „от двери до двери“	door-to-door delivery
582	доступ на рынки несельскохозяйственной продукции (переговоры по НАМА)	non-agricultural market access (NAMA)
309	Дохинская рабочая программа (ДРП)	Doha Work Programme
308	Дохинский раунд переговоров ВТО	Doha Round of WTO Negotiations; “Millennium Round”
309	ДРП (Дохинская рабочая программа)	Doha Work Programme
605	другие расходы, в сумме	other charges, amount
606	другие расходы, подлежащие оплате	other charges, collect
834	ДФЭ (двадцатифутовый эквивалент)	TEU (twenty-foot equivalent unit)
741	ЕАД (единый административный	SAD (single administrative

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	документ)	document)
812	Европейская транспортная сеть (ЕТС)	Trans-European Transport Network (TEN)
6, 327	Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)
12, 328	Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)	European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)
366	единая ставка	flat-rate tariff
742	„единое окно“	Single Window
366	единообразная ставка	flat-rate tariff
741	единый административный документ (ЕАД)	single administrative document (SAD)
840	единый номер грузовой партии	unique consignment reference (UCR)
837	единый таможенный кодекс	unified Customs code
366	единый тариф	flat-rate tariff
786, 812	ЕТС (Европейская транспортная сеть)	TEN (Trans-European Transport Network)
23	жалоба	appeal
666	железнодорожная накладная	rail consignment note
56	железнодорожный состав	block train (railway service)
604	заказ	order
655	заказчик	principal
510	заключение международной предварительной экспертизы	International Preliminary Examination Report (IPER)
152	законопослушные участники	compliant traders

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	внешнеэкономической деятельности	
659	закупка	purchase
536	залоговое право	lien
59	заложенный груз	bonded cargo
326	запрос	enquiry
680	запрос оферты	request for quotation
371	зарубежный торговый агент	foreign sales agent
855	застрахованная стоимость	value insured
576	застрахованное лицо	named insured
275	заявитель	declarant
348	заявка на выдачу экспортной лицензии	export licence application
26	заявка на выделение валютных средств	Application for exchange allocation
679	заявка на инструкции по поставке	request for delivery instructions
27	заявка на свидетельство о контроле товаров	Application for goods control certificate
28	заявка на свидетельство об осмотре	Application for inspection certificate
25	заявка на сертификат о происхождении товара	Application for certificate of origin
305	заявка на товарный аккредитив	documentary credit application
29	заявка на фитосанитарное свидетельство	Application for phytosanitary certificate
68	заявка на фрахтование	booking request
296	заявление о контроле места назначения	Destination Control Statement (DCS)

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

83	заявление-требование об отправке	Calling forward notice
237	здание таможни	Customs house
157	знак грузополучателя	consignee mark
157	знак консигнатора	consignee mark
351	зона оформления экспортных грузов	Export Processing Zone (EPZ)
351	зона переработки продукции на экспорт	Export Processing Zone (EPZ)
398	зона свободной торговли стран Америки (АЛКА)	Free Trade Area of the Americas (FTAA)
320	зона таможенной проверки	Customs examination zone
351	зона экспортной переработки (ЗЭП)	Export Processing Zone (EPZ)
351	ЗЭП (зона экспортной переработки)	Export Processing Zone (EPZ)
462	идентификация вида транспорта	identification of means of transport
104	идентификация перевозчика	carrier identification
592	извещение о возникновении препятствий для перевозки (груза)	Notice of circumstances preventing transport (goods)
591	извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)	Notice of circumstances preventing delivery (goods)
670	извещение о готовности к отправке	ready for despatch advice
287	извещение о поставке (груза)	delivery notice (goods)
30	извещение о прибытии (груза)	arrival notice (of goods)
10	извещение о распределении документов	advice of distribution of documents
293, 732	извещение об отправке	despatch advice; Shipping Note (S/N)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

409	извещение экспедитором агента импортера	Freight Forwarder's Advice to import agent
408	извещение экспедитором экспортера	Freight Forwarder's Advice to exporter
682	изделия, подпадающие под действие запрета	restricted articles
682	изделия, подпадающие под действие ограничений	restricted articles
478	ИКТ (информационно-коммуникационная технология)	ICT (information and communication technology)
464	импорт	importation
681	импортная агентская фирма	resident agent
469	импортная лицензия	import licence
317	импортная пошлина	duty on import
472	импортная сделка	import transaction
471	импортное регулирование	import regulation
468	импортные пошлины и налоги	import duties and taxes
467	импортный депозит	import deposit
515	инвентарное количество товаров	inventory of items
318, 324	Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML	Electronic Business XML initiative
745	инициатива „Рациональные и безопасные торговые пути“	Smart and Secure Trade Lanes Initiative (SST)
172	Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок	Container Security Initiative (CSI)
141	инкассовое поручение	collection order
142	инкассовые документы	collective paper

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

475	ИНКОТЕРМС 2010 (Правила Международной торговой палаты (ИСС) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле)	INCOTERMS 2010; International Commercial Terms 2010 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)
716	инструкции отправителя	sender's instructions
488	инструкции по банковскому переводу	instructions for banking transfer
286	инструкции по поставке	delivery instructions
487	инструкции, касающиеся оплаты перевозки	instructions as for payment for charges
549	инструкция по изготовлению	manufacturing instructions
609	инструкция по упаковке	packing instructions
495	интегрированный перевозчик	integrated carrier
501	интермодальная перевозка	intermodal transport
500	интермодальное оборудование	intermodal equipment
502	интермодальность	intermodality
478	информационно-коммуникационная технология (ИКТ)	information and communication technology (ICT)
450	информация об обработке груза	handling information
620	исполнение контракта	performance of the contract
269	используемость данных	data usability
32	исчисление пошлин и налогов	assessment of duties and taxes
523	„Июльский пакет договоренностей“	“July Package”
82	каботаж (воздушный)	cabotage (air)
192	карнет CPD	CPD Carnet
33	Карнет АТА	ATA carnet
695	„катящееся шоссе“	rolling road

INDEX OF RUSSIAN TERMS

170	КГС (контейнерная фрахтовочная станция)	container freight station (CFS)
795	кем производится оплата	to be paid by
526	Киотская конвенция (Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур)	Kyoto Convention (International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures)
842	Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН)	United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)
139	классификаторы	code lists
131	классификация (товаров)	classification
777	классификация тарифов	tariff classification
185	ключевые составляющие	Core Components (CC)
180	КМЖП (Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом; КОТИФ)	COTIF (Convention concerning International Transport by Rail)
192	книжка CPD	CPD Carnet
33	Книжка АТА	ATA carnet
794	книжка МДП	TIR Carnet
191	ковернот	cover note
521	код стран ИСО	ISO Country Code
140	кодекс поведения	code of conduct
663	количественные квоты	quantitative restrictions/quotas
663	количественные ограничения	quantitative restrictions/quotas
596	количество грузовых мест	number of packages
596	количество мест	number of packages

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

143	комбинированная транзитная пошлина	combined transit duty
691	комбинированный автомобильный и железнодорожный мост	road and rail ferry ramp
465	комиссионная импортная фирма	import commission company
402	комиссия за фрахт	freight commission
145	коммерческий кодекс	commercial code
147	коммерческий счет	Commercial Invoice
147	коммерческий счет-фактура	Commercial Invoice
146	коммерческое конвоирование	commercial convoy
403	компания-фрагтователь	freight company
150	компенсационное соглашение	compensation agreement
494	комплексное управление границей	integrated border management (IBM)
447	комплектация мелких отправок в сборные отправки	groupage
848	комплектование	unitization
843	КОМТРЕЙД (База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами)	COMTRADE (United Nations Commodity Trade Statistics Database)
34	Конвенция А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров)	ATA Convention (Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods)
220, 793	Конвенция МДП (Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП)	TIR Convention (Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets)
182	Конвенция о ГС (Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования	HS Convention (Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	товаров)	
181	Конвенция о контейнерном пуле, 1994 г. (Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок, 1994 г.)	Container Pool Convention (Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994)
180	Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ; КМЖП)	Convention on Customs Treatment of Pool Containers, 1994 (COTIF)
181	Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок, 1994 г. (Конвенция о контейнерном пуле)	Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994 (Container Pool Convention)
54	коносамент	Bill of Lading (B/L)
132	коносамент с оговорками	claused bill of lading
573	коносамент смешанной перевозки	Multimodal Transport Bill of Loading /Lading
126	коносамент чартер-парти	Charter Party Bill of Lading
162	консигнант	consignor
156	консигнатор	consignee
159	консигнационное соглашение	consignment agreement
165	консолидатор	consolidator
164	консолидация грузов	consolidation of goods
166	консульская декларация	consular declaration
168	консульская сделка	consular transaction

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

167, 517	консульская фактура	consular invoice
169	контейнер	container
498	контейнер для комбинированной перевозки	intermodal container
175	контейнеризация	containerization
170	контейнерная грузовая станция	container freight station (CFS)
176	контейнерная перевозка	containerized shipment; container traffic
174	контейнерная станция	container yard
170	контейнерная фрахтовочная станция (КГС)	container freight station (CFS)
174	контейнерный двор	container yard
171	контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)	container manifest (unit packing list)
173	контейнерный терминал	container terminal
637	контейнеры, переданные в пул	pool containers
748	контрабанда	smuggling; contraband
177	контракт	contract
179	контрактная ответственность	contract responsibility
627	контрейлерные перевозки	piggy-back traffic
36	контроль на основе методов аудита	audit-based control
743	концепция „единого окна“	Single Window concept
180, 188,	КОТИФ (Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом; КМЖП)	COTIF (Convention concerning International Transport by Rail)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

79	кредит покупателя	buyer's credit
194	кредит-нота	credit advice
194	кредитовое авизо	credit advice
529	крупнотоннажное судно	large capacity vessel
197	кубатура	cubage
539	ликвидация	liquidation
534	лицензионная торговля	license trade
698	лицензионный платеж	royalties
535	лицензирование (во внешней торговле)	licensing
533	лицензия	license
314	лицо, на которое выставлена тратта	drawee
544	логистика	logistics
790	логистика третьей стороны (3PL)	third party logistics (3PL)
842, 813	ЛОКОД ООН (Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов)	United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)
537	Ло-Ло (вертикальный метод погрузки и выгрузки)	lift-on-lift-off (Lo-Lo)
650	льготный налоговый режим	preferential tax regime
548	манифест	manifest
367	манифест полета	flight manifest
550	маркировка	marking
551	маркировочные знаки	marks
697	маршрут	route
205	маршрут, одобренный таможенной	Customs approved route

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	службой	
56	маршрутный поезд (железнодорожное сообщение)	block train (railway service)
73	масса	bulk
772	масса тары	tare weight
77	МДПИ (моделирование деловых процессов (операций) и информации)	BPIM (Business Process and Information Modelling)
504	Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах	International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods (Harmonization Convention)
505	Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур	International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)
505	Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур	International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)
506	международная таможенная декларация МЖДП	international Customs declaration form TIF
803	международные торговые процедуры	international trade procedures
407	международный грузовой экспедитор	Freight Forwarder; international freight forwarder
507	международный информационный обмен	international information exchange
508	Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ)	International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)
511	Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений	International Ship and Port Facility

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	(ОСПС)	Security Code (ISPFs)
512	международный торговый сертификат	international trade certificate
530	мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера	less than container load (LCL)
272	мертвый фрахт	dead freight
630	место выпуска	place of issue
628	место доставки	place of delivery
629	место доставки указанным перевозчиком	place of delivery by on-carrier
635	место отгрузки	place of unloading
634	место погрузки	place of loading
631	место получения, указанное для последующего перевозчика	place of receipt by pre-carrier
633	место разгрузки	place of discharge
157	метка грузополучателя	consignee mark
157	метка консигнатора	consignee mark
559	метод	modality
847	методология моделирования СЕФАКТ ООН	UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)
554	методы таможенной оценки	methods of Customs valuation
555	минимальный фрахт (по коносаменту)	minimum bill of lading; min. B/L
555	минимум коносамента	minimum bill of lading; min. B/L
508	МКМПОГ (Международный кодекс морской перевозки опасных грузов)	IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods Code)
570	многосторонние торговые	multilateral trade negotiations (MTN)

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	переговоры (МТП)	
850	многоцелевой транспортный документ	multipurpose transport document
560	модальности переговоров	modalities for negotiations (in WTO)
559	модальность	modality
77	моделирование деловых процессов (операций) и информации (МДПИ)	Business Process and Information Modelling (BPIM)
865	Модель данных Всемирной таможенной организации	WCO Data Model
564	мониторинг	monitoring
714	морская накладная	Sea Waybill
101	морская перевозка	carriage by sea
713	морские перевозки	sea shipping
736	морской транспортный тариф	shipping tariff
700	МПОГ (Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам)	RID (Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail)
570	МТП (многосторонние торговые переговоры)	MTN (multilateral trade negotiations)
571	мультимодальные перевозки	multimodal transport
74, 546	навалочный груз	bulk cargo; loose goods; bulk goods
527	наземная перевозка	land carriage
566	наиболее благоприятствуемая нация (НБН)	most-favoured-nation (MFN)
565	наиболее подходящий путь	most convenient route
105	наименование перевозчика	carrier name
138	накладная КДПП	CMR Consignment Note
129	накладная МГК	CIM consignment note

INDEX OF RUSSIAN TERMS

383	накладная с оговорками о повреждении товара	foul bill of lading
747	накладная СМГС	SMGS consignment note
151	наклейка о соответствии требованиям при перевозке	compliance shipping label
74	наливной груз	bulk cargo
109	наличные против документов	cash against document (CAD)
354	налог на экспорт/импорт	export/import tax
780	налоговая декларация (налог на добавленную стоимость)	tax declaration (value added tax)
111	наложенный платеж	cash on delivery (C.O.D.)
84	наращивание потенциала	capacity-building
503	наряд на внутреннюю транспортировку	internal transport order
759	наряд на вывоз со склада	stores requisition
74, 546	насыпной груз	bulk cargo; loose goods; bulk goods
474	находящийся на таможенном складе, нерастаженный груз	in-bond cargo
578	Национальный комитет по упрощению торговых и транспортных процедур (комитет ПРО)	National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)
579	национальный режим	national treatment
566	НБН (наиболее благоприятствуемая нация)	MFN (most-favoured-nation)
583	неавтоматическое лицензирование	non-automatic licensing
516	невидимая торговля	invisible trade
607	негабаритный груз	out of profile

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

585	недискриминация	non-discrimination
737	недоставленный товар	short shipped
737	недопущенный товар	short shipped
851	незагруженный транспорт	unladen transport; empty carriage
584	некоммерческие платежи	non-commercial payment
852	ненужные задержки	unnecessary delays
587	необоротная накладная морской перевозки	non-negotiable sea way bill
565	необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА	Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill
737	непогруженный товар	short shipped
614	неполная партия груза	part load consignment
614	неполная партия товара	part load consignment
712	непрерывный процесс	seamless process
477	непрямой импорт	indirect import
476	непрямой экспорт	indirect export
712	неразрывный процесс	seamless process
590	несудоходная транспортная организация общего назначения	non-vessel operating common carrier (NVOCC)
588	нетарифные барьеры (НТБ)	non-tariff barriers (NTB)
589	нетарифные меры	non-tariff measures
546	неупакованный, насыпной груз	loose goods; bulk goods
290	неустойка за простой	demurrage
595	номер оригинала коносамента	number of original Bill of Lading
593	нотификация	notification
588	НТБ (нетарифные барьеры)	NTB (non-tariff barriers)

INDEX OF RUSSIAN TERMS

433	обобщенная система преференций	Generalized System of Preferences (GSP)
22	обжалование	appeal
580	оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА	Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading
448	обработка грузов	handling
705	образец, не имеющий коммерческой стоимости	sample of no commercial value
198	обращение	currency
414	общая система преференций	Generalized System of Preferences (GSP)
143	общий бизнес-язык	Common Business Language (CBL)
848	объединение грузовых единиц	unitization
73, 858	объем	bulk; volume
859	объем грузовых перевозок	volume of freight traffic
58	обязательства	bond
661	ограничение	restriction
354	ограничения во внешней торговле	foreign trade restrictions
195	одобренный таможенной маршрут	Customs approved route
439	омологация	homologation
249	опасные грузы (автомобильный транспорт)	dangerous goods(road transport)
762	оператор терминала	terminal operator
771	операции на давальческом сырье	tolling
274	описание товара	description of goods
106	оплата авансом	cash in advance; C.I.A.
107	оплата при доставке	cash on delivery; C.O.D.

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

109	оплата при заказе	cash with order; CWO
118	оплачиваемый вес	chargeable weight
287	определение типов документов	document type definition; DTD
488	орган международной предварительной экспертизы	International Preliminary Examination Authority; IPEA
696	оператор депо	shed operator
771	операции на давальческом сырье	tolling
688	опечатывать контейнер	seal a container
580	ОПР	ODP
582	оптимизация издержек производства	optimization of costs of production
581	оптимизация издержек хранения	optimization of inventory costs
90	организация, обрабатывающая груз	cargo handling organization
431	ордер на обработку грузов	handling order
276	ордер на отправку	dispatch order
98	ордер на перевозку	carriage order
532	оригинал	master
332	особая экспортная зона	Export Processing Zone
727	особые требования в отношении пограничных мер	special requirements related to border measures
414	ОСП	GSP
491	ОСПС	ISPFS
287	ОТД	DTD
206	отдел таможенного оформления	Customs clearance department
707	отгрузочная инструкция	shipper's letter of instruction
709	отгрузочная маркировка	shipping marks

INDEX OF RUSSIAN TERMS

590	отгрузочная спецификация	packing list
707	отгрузочное поручение	shipping instructions
580	открытый процесс разработки	open development process
693	отправитель	sender
153	отправка	consignment
95	отчеты о грузоперевозках	cargo reports
576, 642	оферта	offer; quotation
220	офисы и другое таможенное оборудование	customs facilities
572	официальное извещение (уведомление)	notification
319	очистка груза на экспорт	export clearance
32	оценка размеров пошлин и налогов	assessment of duties and taxes
665	оценка рисков	risk assessment
632	prima facie	prima facie
364	параллельная сделка	frame contract
591	параллельный импорт	parallel import
343	паромно-линейные отгрузки	ferry-liner shipment
153, 698	партия (отправляемого товара)	consignment; shipment
428, 788	перевалка	handling; transshipment
409	перевалочный пункт	gateway
786	переводной аккредитив	transferable letter of credit
711, 803	перевозка	shipping operations; transportation; conveyance; carriage

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

800	перевозка (автомобильный транспорт)	transport (road transport)
799	перевозка (железнодорожный транспорт)	transport (railway transport)
805	перевозка автотранспортом	trucking
804	перевозка грузов	transportation of goods
674	перевозка грузов на судах с горизонтальной системой погрузки	roll-on roll-off (Ro-Ro)
625	перевозка до погрузки на основные транспортные средства	pre-carriage by
177	перевозка пассажиров	conveyance of passengers; carriage of passengers
398	перевозки грузов	freight traffic
704	перевозочные мощности	shipping capacities
781	перевозочный документ	traffic document; shipping documentation
356	перевозчик	forwarder
100	перевозчик (автомобильный транспорт)	carrier (road transport)
561	переговоры по НАМА	non-agricultural market access; NAMA
788	перегрузка	transhipment
55	перегрузочная станция	bogie exchange station; transfer station
124	перепродажа товара, купленного на условиях СИФ	CIF re-sale contract
662	Пересмотренная Киотская конвенция	Revised Kyoto Convention (RKC)
603	перечень	pick list

INDEX OF RUSSIAN TERMS

236	печать таможни	Customs seal
407	ПЗК	FCL
512	письмо-обязательство	letter of intent
512	письмо о намерениях	letter of intent
460	плавание по внутренним водным путям	inland navigation
690	плавный процесс	seamless process
381	плата за провоз	freight charge
85	плата (тариф) за установленную мощность	capacity charge
597	платежная инструкция	payment instructions
598	платежное поручение	payment order
596	платежное соглашение	payment agreement
770	плательщик	to be paid by
687	пломба	seal
689	пломбирование	sealing
677	ПМГП	Rules for International Carriage of Freight (CIM)
656	погашение	repayment
67	пограничный контроль	border control
429	погрузочно-разгрузочные средства	handling facilities
522	погрузочные расходы	loading expenses
712	погрузочный ордер	shipping order
422	подробные данные о грузе	goods details
636	подтверждение доставки груза	proof of delivery
4	подтверждение заказа	acknowledgment of order

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

713	подтверждение погрузочного ордера	shipping order confirmation
639	подтверждение поручения на покупку	purchase order confirmation
149, 500	подтвержденный аккредитив	confirmed letter of credit; irrevocable letter of credit
68	пограничные процедуры	border procedures
67, 404	пограничный контроль	border control; frontier control
251	подробные данные в отношении опасных грузов	dangerous goods declaration
64	подтверждение на фрахтование тоннажа	booking confirmation
407	полная загрузка контейнера	full container load; FCL
86	полная нагрузка	capacity load; maximum load
3	получение товара	acceptance of goods
186	поперечный профиль пути	cross-section of road
789	порт перевалки	transshipment port
621	порт ввоза	port of entry
622	порт погрузки	port of loading (POL)
620	порт разгрузки	port of discharge (POD)
619	портовая маркировка	port marks
432	портовые сборы	harbour dues
638	поручение на покупку	purchase order
746	поручительская гарантия	surety bond
746	поручительский бонд	surety bond
672	посредник по грузовой автоперевозке	road haulage agent

INDEX OF RUSSIAN TERMS

743	поставка	supply
267	поставка без оплаты пошлины	Delivered Duty Unpaid
265	поставка до границы	Delivered at Frontier
505	поставка по графику	just-in-time delivery
266	поставка с оплатой пошлины	Delivered Duty Paid
268	поставка с пристани	Delivered Ex Quay
505	поставка „точно в срок“	just-in-time delivery
741	поставщик	supplier
556	ППИК	naming and design rules; NDR
476	права интеллектуальной собственности	intellectual property rights
314	правила вывоза	exit regulations
677	Правила международных грузовых перевозок (ПМГП)	Rules for International Carriage of Freight (CIM)
678	Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам	Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)
556	правила присвоения имен и конфигурации (в XML)	naming and design rules (in XML); NDR
679	правила происхождения	rules of origin
1	правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста	24-hour Advance Manifest Rule; 24 AMR
20	правило с поправками	amended rule
664	право подачи апелляции (апелляционной жалобы)	right of appeal
623	предварительная декларация на перевозку	pre-alert shipment declaration
630	предварительная оплата фрахта	prepaid freight

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

624	предварительная очистка	pre-arrival clearance
11	предварительный обмен информацией	advance submission of information
9	предварительное распоряжение	advance ruling
9	предварительное решение	advance ruling
577	предложение/оферта	offer/quotation
106	предоплата	cash in advance; C.I.A.
631	предотгрузочная инспекция	preshipment inspection
721	предприятия малого и среднего бизнеса	small and medium-sized enterprises
626	предсказуемость	predictability
345	представитель фирм	firms representative
634	представление товаров на таможне	production of goods to the Customs
627	преференциальные тарифы, пошлины	preferential tariffs
405, 406	приграничная торговля	frontier trade; frontier traffic
751	применяемый тариф	tariff applied
564	принцип недискриминации	non-discrimination
633	принципал	principal
812	приспособление для укрепления грузового места	unit load device
121	проверка сведений о декларируемых товарах (заявленных в таможенной декларации сведений)	checking the goods declaration
369	программное обеспечение с открытыми исходными кодами	Free and Open Source Software
99	проезжая часть дороги	carriage way

INDEX OF RUSSIAN TERMS

794	прозрачность	transparency
23	производство по апелляции	appeal procedure
449	проникновение импорта	import penetration
132	пропуск груза через таможенную	clearance of goods
408	пропуск на товар	gate pass
273	простой	demurrage
222	прохождение таможенных процедур	Customs formalities clearance
295	процедура возврата пошлины	drawback procedure
23	процедура обжалования	appeal procedure
23	процедура подачи и рассмотрения апелляции	appeal procedure
207	процедура таможенного оформления	Customs clearance formalities
150	процедуры оценки соответствия	conformity assessment procedures
68	процедуры пересечения границы	border procedures(border-crossing procedures)
614	пул	pool
621	пункт ввоза	port of entry
579	пункт „одной остановки“	one-stop-shop
610	пункт перегрузки	place of transhipment
675	путь следования	route
759	Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и методологии	Techniques and Methodology Working Group
291	Дохинская рабочая программа	Doha Work Programme
643	радиочастотная идентификация	radio frequency identification; RFID
695	разделение процедур таможенной	separating release from clearance

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	очистки от выпуска товаров	procedures
348	разрешение на осуществление внешних перевозок	foreign carrier permit
103	разрешение на осуществление перевозок	carrier permit
272	разрешение на поставку	delivery release
319	разрешение таможи на вывоз груза	export clearance
131	разрешение таможи на ввоз или вывоз груза	clearance document
601	разрешенные субсидии	permitted (permissible) subsidies
365, 680	рамочные стандарты безопасности и упрощения мировой торговли	Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade; SAFE
424	расписка в получении груза (доставка)	goods receipt (carriage)
423	расписка в получении товаров	goods receipt
533	расписка штурмана	mate's receipt
597	распоряжение о платеже	payment instructions
520	расходы по погрузке	loading charges
331	расчет экспортной цены	export price calculation
339, 838	расширяемый язык разметки XML	extensible Mark-up Language; XML
759	РГММ	TMWG
618	ревизия после таможенной очистки товаров	post-clearance audit
65	регистрационный номер	booking reference
547, 548	режим наибольшего благоприятствования	most-favoured-nation principle; most favoured national treatment

INDEX OF RUSSIAN TERMS

654	реимпорт	reimportation
436	рейс	haul
518	рейсовые перевозки	liner shipping
104	ремонт транспортных средств	carriers repair
668	речная накладная	river waybill
258	решение (таможни)	decision
652	реэкспорт	reexportation
547	РНБ	most-favoured-nation principle
674	„Ро-Ро“ (горизонтальный) метод погрузки и выгрузки	Ro-Ro
663	РЧИД; RFID	RFID
684	санитарное свидетельство	sanitary certificate
685	санитарные и фитосанитарные меры	sanitary and phytosanitary measures
604	сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику	pick up and delivery
158	сборная отправка	consolidated shipment
119	сборы	charges
205	сборы за таможенную очистку (оформление)	Customs clearance charges
342	сборы и формальности, связанные с ввозом или вывозом	fees and formalities related to importation and exportation
253	сведения	data elements
417	свидетельство о контроле товаров	goods control certificate
111	свидетельство о проведенном анализе	certificate of analysis
653	свидетельство о районном наименовании	regional appellation certificate

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

464	свидетельство (сертификат) о досмотре	inspection report; inspection certificate
375	свобода транзита	freedom transit
370	свободная таможенная зона	free custom zone stock
368	свободно вдоль борта судна	free alongside ship
374	свободно от захвата и ареста	Free of capture and seizure; F.C. & S
371	свободно от расходов по погрузке	Free In; F.I.
372	свободно от расходов по погрузке и разгрузке	Free In and Out; F.I.O.
505	своевременная поставка	just-in-time delivery
35	связанный с приграничной торговлей (<i>для таможи</i>)	attached to frontier trade
115	сертификат происхождения	certificate of origin
111	сертификат об анализе	certificate of analysis
114	сертификат об изготовлении	certificate of manufacturing
113	сертификат проверки [осмотра, инспекции]	certificate of inspection
112	сертификат соответствия	certificate of compliance
116	сертификация	certification
718	„Сингапурские вопросы“	“Singapore issues”
666	система анализа и управления рисками	risk assessment and management system
8	система предварительного уведомления о передвижении грузов	Advance Cargo Information System (ACIS)
750	система целевых зон	target zone arrangement

INDEX OF RUSSIAN TERMS

122	СИФ, стоимость, страхование и фрахт	CIF, Cost, insurance and freight
767	сквозная ставка фрахта	through rate
766	сквозной коносамент	through bill of lading
397	скидка с фрахта	freight rebate
397	скидка с цены перевозки	freight rebate
61	склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов	bonded store
833	складская расписка	warehouse receipt
360	складская расписка экспедитора	forwarder's warehouse receipt
834	складское свидетельство	warehouse warrant
735	склады судна	stores
600	скоропортящиеся грузы (автомобильные перевозки)	perishable goods (road transport)
338	служба срочной доставки	express delivery service
723	СМГС	SMGS
537	смешанная партия товаров	mixed consignment
139, 551	смешанная перевозка	combined transport; multimodal transport
537	смешанная отправка	mixed consignment
536, 537	смешанный груз	mixed cargo; mixed consignment
538	смешанный кредит	mixed credit
12,310	СМЖЛ	AGC
730	СМТК	SITC
493	Совместимость	interoperability
433	Согласование	harmonization

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

172	Соглашение	contract
757	Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле	TBT Agreement
378	соглашение о свободной торговле	free-trade agreement
594	соглашение о частичном режиме	partial scope agreement
13	Соглашение по предотгрузочной инспекции	Agreement on Pre-Shipment Inspection
14	Соглашение по техническим барьерам в торговле	Agreement on Technical Barriers to Trade
594	соглашение с частичным охватом	partial scope agreement
277	сопроводительный адрес, спецификация на отправленный груз (почтовые посылки)	dispatch note (post parcels)
817	СОТД ООН	UNTDID
726	специальный и дифференцированный режим для наименее развитых стран в системе ВТО	special and differential treatment of developing country obligations; SDT WTO
528	список товаров на судне	manifest
541	способ поставки	mode of delivery
817	справочник по обмену торговыми данными ООН	United Nations Trade Data Interchange Directory
44	среднее время выпуска товара	average release time
43	среднее время очистки товара	average clearance time
824	срочная консигнация	urgent consignment
824	срочная партия груза	urgent consignment
77	ССДО	BPSS
527	ставка „лumpсум“	lumpsum rate

INDEX OF RUSSIAN TERMS

396	ставка фрахта	freight rate
412	ставки фрахта на перевозку генеральных грузов	general cargo rates
502	Стамбульская конвенция	Istanbul Convention
728	стандарт	standard
305	стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте	Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport
732	стандартизация	standardization
730	стандартная международная торговая классификация	Standard International Trade Classification
729	стандартный коносамент	standard bill of lading
806	стандартный контейнер	twenty-foot equivalent unit; TEU
279	станция назначения	destination station
733	статистический документ (импорт)	statistical document, import
731	статистический документ (экспорт)	statistical document, export
81	стоимость и страхование	C&I
80	стоимость и фрахт	C&F
734	стокнот	stock note
180	страна назначения	country of destination
181	страна происхождения товаров	country of origin of goods
91	страхование грузов	cargo insurance
470	страхователь	insured (the) insurant; policyholder
471	страховщик	insurer
465, 469	страховой полис	insurance policy
468	страховой сертификат	insurance certificate

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

827	судно	vessel
74	судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)	bulk carrier
703	судовой манифест	ship's manifest
706	судоходная компания	shipping company
708	судоходная линия	shipping line
21	сумма	amount
108	сумма, взимаемая за доставку	cash on delivery amount
587	сухопутный транспорт	overland transport
77	схема спецификации деловых операций	Business Process Specification Schema
635	счет-проформа	pro-forma invoice
497	счет-фактура	invoice
472	счет-фактура страховщика	insurer's invoice
391	счет-фактура экспедитора	freight forwarder's invoice
816	СЭВД ООН	UNTDDED
498	таблица фактурирования	invoicing data sheet
747	тальманский лист	tally sheet
199	таможенная граница	Custom border
213	таможенная декларация	Customs declaration
214	таможенная декларация (почтовые посылки)	Customs declaration (post parcels)
56	таможенная закладная	bond
196	таможенная зона	Customs area
126	таможенная классификация товаров	classification
208	Таможенная конвенция о	Customs Convention on Containers,

INDEX OF RUSSIAN TERMS

	контейнерах, 1972 г.	1972
209	Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП	Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR" Convention
246	таможенная оценка	Customs valuation
132, 204	таможенная очистка	clearance of goods; Customs clearance
236	таможенная пломба	Customs seal
233	таможенная политика	Customs policy
238	таможенная система	Customs system
247	таможенная стоимость	Customs value
241	таможенная территория	Customs territory
228	таможенная фактура	Customs invoice
346	таможенная фискальная пошлина	fiscal transit duty
229, 237	таможенное законодательство	Customs law; Customs statute
215	таможенное извещение о поставке	Customs delivery note
738	таможенное оборудование, расположенное по обе стороны границы	straddling Customs facilities
204	таможенное оформление и проверка товаров	Customs clearance
227	таможенное правонарушение	Customs infringement of a law; Customs offence
212	таможенное сопровождение	Customs convoy
242	Таможенно-торговое партнерство по борьбе с терроризмом	Customs-Trade Partnership Against Terrorism
231	таможенные документы	Customs papers

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

210	Таможенные конвенции о временном ввозе коммерческих и частных дорожных перевозочных средств (1954 и 1956 гг.)	Customs Conventions on Temporary Importation of Commercial and Private Road Vehicles (1954 and 1956)
220	таможенные льготы	Customs facilities
232	таможенные платежи	Customs payment
239, 298	таможенные пошлины и налоги	Customs tariff; duty rate; duties and taxes
447	таможенные пошлины и налоги на ввозимые товары	import duties and taxes
221	таможенные правила	Customs formalities
221, 234	таможенные процедуры	Customs formalities; Customs procedures
193	таможенные процедуры и обработка документов	Customs and documentation procedures
205, 219	таможенные сборы	Customs clearance charges; Customs fee
221	таможенные формальности	Customs formalities
223	таможенные формальности, предшествующие представлению таможенной декларации	Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration
197	таможенный барьер	Customs barrier
198	таможенный бондовый склад	Customs bonded warehouse
200	таможенный брокер	Customs broker
211, 216	таможенный досмотр	Customs control; Customs examination/inspection
203	таможенный контроль	Customs check; Customs examination
230	таможенный орган	Customs office

INDEX OF RUSSIAN TERMS

201	таможенный перевозчик	Customs carrier
234, 235	таможенный режим	Customs procedures; Customs regime; Customs regulation
63, 248	таможенный склад	bonded warehouse; Customs warehouse
61	таможенный склад заложенного товара	bonded store
245	таможенный союз	Customs union
240	таможенный терминал	Customs terminal
243	таможенный транзит	Customs transit
244	таможенный транзитный документ	Customs transit document
192	таможня	Customs
225	таможня (здание таможни)	Customs house
754	тарифная дистанция, км	tariff distance
755	тарифная квота	tariff quota
752	тарифные ограничения	tariff barriers
411	тарно-штучный груз (генеральный груз)	general cargo
527	твердая аккордная ставка	lumpsum rate
682	техническая безопасность	safety
758	технические барьеры в торговле	technical barriers to trade TBT
760	технический регламент	technical rules
542	типовой закон об электронной торговле	model law on electronic commerce
807	типы упаковки	types of packages
780	товарооборот	traffic
705	товаросопроводительная	shipping documentation

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

	документация	
781	товаросопроводительный документ	traffic document
133	накладная КДПП	CMR Consignment Note
660	товары, подпадающие под действие запрета	restricted articles
58	товары, удерживаемые таможей	bonded goods
333	торговая компания, специализирующаяся на экспорте	export trading company
94	торговая расписка в получении груза	cargo receipt
774	торговое соглашение	trade agreement
777	торговые аспекты прав интеллектуальной собственности	Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights
774, 779	торговый договор	trade agreement; trade treaties
778	торговые процедуры	trade procedures
775	торговый контроль	trade controls
105	торговый платеж [наличные] против документов	cash against document; CAD
504	точно в срок (вовремя)	just in time; JIT
504	точно по графику	just in time; JIT
784	транзакционные издержки (для совершения сделки)	transaction costs
790	транзит	transit
787	транзитная торговля	transit trade
791	транзитное гарантийное свидетельство	trade bond-note

INDEX OF RUSSIAN TERMS

793	транзитные грузоперевозки	transit traffic
792	транзитные пошлины	transit duties
437	транспортировка	haulage
798	транспортировочная информация	transport information
797	транспортировочные данные	transport details
802	транспортная единица	transport-unit
706	транспортная компания	shipping company
70,156, 363,835	транспортная накладная	bordereau; consignment note; way bill
796	транспортная цепь	transport chain
359	транспортно-экспедиционные инструкции	forwarding document; forwarding instructions
382	транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада	freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse
795	транспортные оси	transport axes
400	транспортные перевозки	freight services
381	транспортные расходы	freight charge
801	транспортные услуги (перевозки)	transport services
361	транспортный агент	forwarding agent
782	транспортный поток	traffic flow
358	транспортный сертификат ФИАТА	forwarder's certificate of transport
296	трассат	drawee
252	требования к опасным грузам	Dangerous Goods Requirement
764	третья сторона	third party
777	ТРИПС	TRIPS
242	ТТПБТ	Customs-Trade Partnership Against

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

		Terrorism; C-TPAT
773, 783	тягач	tractor, trailer
260	уведомление о прибытии или убытии	declaration on arrival or departure
155	уведомление об отправке накладной	consignment document dispatch notice
263	удержания	deductions
37	удостоверение подлинности	authentication
809	УДСК	UBAC
478	узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой	International Container Transfer Facility
707	указания грузоотправителя	shipping instructions; shipper's letter instruction; consignment instructions
820	универсальный программный бизнес-язык UBL	universal business language UBL
821	универсальный (многоцелевой) транспортный документ	universal (multipurpose) transport document
809	унифицированные деловые соглашения и контракты	unified business agreements and contracts
810	унифицированный язык моделирования UML	unified modeling language; UML
649	умеренные сборы	reasonable charges
589	упаковка	package
590	упаковочный лист	packing list
38	уполномоченный торговый агент	authorized economic operator
285	управление документооборотом	document management
494	управление запасами	inventory control

INDEX OF RUSSIAN TERMS

745	управление цепочками (системами) поставок	supply chain management
667	управленческий риск	risk management
739	упрощать, модернизировать, рационализировать (производственные процессы)	streamline
776	упрощение процедур торговли	trade facilitation
717	упрощенная и преференциальная очистка (товаров)	simplified and preferential clearance
578	упущение	omission
315	ускоренные процедуры для экспресс-перевозок	expedited procedures for express shipment
763	условия поставки	terms of delivery
148	условия складирования	conditions of warehousing
747	учетная ведомость	tally sheet
747	учетный лист	tally sheet
499	фактурная стоимость/цена	invoice price
344	финансовая безупречность (отсутствие коррупции)	financial integrity
602	фитосанитарное свидетельство	phytosanitary certificate
686	„Форма В“	Schedule B
355	формальности, подлежащие выполнению	formalities to be completed
815	Формуляр-образец ООН (для внешнеторговых документов); ФОООН	United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)
373	франко баржа	Free in bankers; free into barge; F.I.B.
376	франко борт	free on board; FOB or f.o.b.

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

377	франко вагон	free on rail/free on truck (FOR-FOT)
366	франко дверь получателя	franco domicile
340	франко завод	Ex Works; EXW
341	франко перевозчик	FCA (+ the named point of departure); free carrier
367	франко станция назначения	franco station of destination
17	фрахтование	affreightment/freightment
384	фрахтователь	freight company
88, 385	фрахтовая декларация	cargo declaration; freight declaration
380	фрахтовая накладная	freight bill
394	фрахтовый манифест (декларация груза)	freight manifest
393	фрахтовый счет-фактура	freight invoice
395	фрахт оплачивается при доставке	freight payable at destination
578	халатность	omission
60	хранение груза на таможенном складе	bonded storage
785	цена транзакции	transaction value
123	цена СИФ	CIF price
110, 202	центральный пункт таможенного досмотра	C.C.E.F.; Customs Centralized Examination Facility
744	цепочка поставок	supply chain
120	чартерный коносамент	charter party bill of lading
592	частичная загрузка	part load
593	частичная отправка	part load consignment
595	частная авария	particular average
575	число грузовых мест	number of packages

INDEX OF RUSSIAN TERMS

129	чистая тратта	clean draft
129	чистый переводной вексель	clean draft
128	чистый коносамент	clean bill of lading
645	ширина железнодорожной колеи	railway gauge
772	ширина колеи	track gauge
185	член экипажа	crew member
737	штивка	stowage
273	штраф	demurrage
47	штрих код	barcode (bar code)
303	ЭДИФАКТ	EDIFACT
425	экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт	“Greener and safer” goods road vehicles
356,361, 388	экспедитор	forwarder, forwarding agent, freight forwarder, international freight forwarder
357	экспедиторский сертификат о получении груза	forwarder’s certificate of receipt
362	экспедиторское поручение	forwarding instructions
392	экспедиция (грузов)	freight forwarding
330	экспорт товаров	export of goods
333,700	экспортер	export trading company; shipper
326	экспортная гарантия	export guarantee
419, 321	экспортная декларация	goods declaration for exportation ; export declaration
328, 335	экспортная лицензия	export license; export licence
334	экспортная сделка	export transaction

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

322	экспортные пошлины	export duties and taxes
317	экспортный агент	export agent
320	экспортный контроль	export control
325	экспортный кредит	export financing credit
327	экспортный лизинг	export leasing
323	экспортный факторинг	export factoring
337	экспресс-перевозчик	express carrier
302	электронная торговля	electronic commerce
324	экспортное финансирование	export financing
301	электронные деловые операции	electronic business e-business
301	электронный бизнес	electronic business e-business
304	электронный обмен данными	Electronic Data Interchange
307	электронный почтовый штампель	Electronic PostMark
304	ЭОД	EDI
307	ЭПШ	EPM

In case you have comments on the translation or definitions of the terms, you are encouraged to send them to us, thus contributing to the improvement of the next editions of this glossary. You can send comments using the following means:

1. by e-mail to: TFGlossary@unece.org
2. by usual mail to the following address:

Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 437
CH-1211 Geneva 10, Switzerland

You can find an electronic version of this Glossary at :
<http://www.unece.org/trade/UNDev-account-project/welcome.htm>

Если у Вас возникли вопросы или замечания по этому глоссарию, приглашаем послать Ваши комментарии, которые будут использованы для улучшения последующих выпусков глоссария. Вы можете послать предложения следующими способами:

1. электронной почтой по адресу: TFGlossary@unece.org
2. или по почте по адресу:

Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 437
CH-1211 Geneva 10, Switzerland

Вы можете найти электронную версию этого глоссария по адресу :
<http://www.unece.org/trade/UNDev-account-project/welcome.htm>